



CLASSIQUES  
GARNIER

FOURQUET-GRACIEUX (Claire), « Bibliographie », *Les Jeux de l'Esprit. Tourner les Psaumes en français (1650-1715)*, p. 789-874

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08873-8.p.0789](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08873-8.p.0789)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## CORPUS

Le crochet simple [NOM] indique une attribution interne à l'ouvrage.

Les crochets doubles [[NOM]] signalent une attribution présumée *a posteriori* par les bibliographes.

L'astérisque \* signale que l'ouvrage a fait l'objet de publications multiples qui sont répertoriées dans la section bibliographique « Publications multiples ».

Les cotes indiquées correspondent à des exemplaires de la Bibliothèque nationale de France-Tolbiac, sauf lorsque « Ars » est précisé pour renvoyer aux collections du département de l'Arsenal de la BnF.

### ÉDITIONS DE RÉFÉRENCE

#### *Publications en vers*

\**Recueil de poësies chrestiennes et diverses, dédié à Mgr le Prince de Conty par M. de La Fontaine*, Paris, Pierre Le Petit, 1671, 3 vol., in-12. [RES-YE-2215 (1), RES-YE-2216 (2), RES-YE-2217 (3), Ars : 8-BL-10246 (1) < Vol. 1> et 8-BL-10246 (2) < Vol. 2>]

Anonyme, *Les Pseaumes qu'on appelle pénitentiaux et quelques autres qu'on donne pour essai d'une nouvelle version*, Amsterdam, Desbordes, 1706, in-8°. [Ars : 8-T-852]

\* ANONYME<sup>1</sup>, *Cantiques spirituels sur les principales vérités de la morale chrétienne, avec des paraphrases de quelques pseaumes et des hymnes des Dimanches et festes de l'année qui se peuvent dire sur les chants de l'Eglise*, Paris, Thomas Charpentier et Claude Saugrain, 1695, avec approbation et privilège, in-12. [YE-11337 ; Ars : 8-BL-10516]

---

1 Par recouplement, voir les rééditions sous le nom de *Héauville* dans la rubrique des Publications multiples.

- ANONYME<sup>2</sup>, *Paraphrases sur les Pseaumes CXXXIX et CXLVIII*, Grenoble, Vve E. Voisin, 1650, in-8°. [Ye-29479]
- ANONYME [D.H. Cél.] (signature), « Imitation du psaume *Quare fremuerunt gentes*, sur la situation des Affaires du Temps », *Mercurie galant*, mars 1690, p. 11-17.
- \* ANONYME, « Paraphrase du Psaume qui commence par *Super flumina Babylonis* », dans *Recueil de pieces curieuses et nouvelles tant en prose qu'en vers*, tome III, quatrième partie, La Haye, Adrian Moetjens, 1694, p. 304-307.
- ANONYME, « Psaume 44 », *Mercurie galant*, décembre 1704, p. 6-16.
- [ACY, sieur d'] (privilege), *Traduction en vers, à la lettre; des Pseaumes de la Penitence de David; et des vespres du dimanche, du cantique Magnificat, du Pseaume Exaudiat, du Cantate et du Laudate omnes gentes. Le Pseaume Benedic Anima mea. Dominus illuminatio. Deus ultionum Dominus, et Audite hæc omnes gentes. Avec des argumens et des Reflexions Chrétiennes, ou Meditations sur les mêmes Pseaumes*. Paris, Vve Pierre Bouillierot, 1688, avec approbation et privilege, in-12. [A-7811 ; Ars : 8-T-850]
- [AUTREVAL, François, sieur d'] (épître), *Paraphrase en vers avec des reflexions sur le Psaume Miserere mei Deus, &c*, Paris, Martin et Georges Jouvenel, 1698, avec approbation et permission, in-8°. [Ars : 8-T-1037]
- [[BATAILLE DE CHAMBENART, Marie-Agnès]], *Pseaumes paraphraser en vers par M. D\*\*\**, Paris, Étienne Papillon, 1715, avec approbation et privilege, in-12. [A-6197, YA-438, Ars : 8-T-1017, 8-T-1018]
- \* BENSERADE, Isaac de, *Paraphrase sur l'Exaudiat accommodée au voyage de sa Majesté de l'année 1676*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1676, in-4°. [YE-3825]
- BIDERAN, René de, *Paraphrase du Pseaume CIII, par M. De Bideran, Conseiller et Maistre des Requestes ordinaire de la Reyne, Mere du Roy*, Poitiers, Antoine Mesnier, 1660, in-4°. [Ars : 4-T-336 (3)]
- BIDERAN, René de, *Paraphrase du Pseaume CXLVIII, par M. Debideran, Conseiller et Maistre des Requestes ordinaire de la Reyne, Mere du Roy*, Poitiers, Antoine Mesnier, 1660, in-4°. [Ars : 4-T-336 (2)]
- BIDERAN, René de, *Paraphrase du Pseaume XLIV. Au roy & à la reyne, par M. Debideran, Conseiller et Maistre des Requestes ordinaire de la Reyne, Mere du Roy*, Poitiers, Antoine Mesnier, 1660, in-4°. [Ars : 4-T-336 (1)]
- BIDERAN, René de, *Paraphrase sur les Pseaumes L. LXX. CII. CXXXIX. CXXXVI. Et cantique de la Vierge, par M. De Bideran, Conseiller et Maistre des Requestes ordinaire de la Reyne, Mere du Roy*, Poitiers, Antoine Mesnier, 1660, in-4°. [Ars : 4-T-336 (5)]

2 Attribué à Antoine Godeau par R. Arbour, *Répertoire chronologique des éditions de textes littéraires : l'ère baroque en France, t. III. 1629-1643*, Genève, Droz, 1980.

- BIDERAN, René de, *Paraphrases sur les Pseaumes CXII et CXXVI. Cantique des trois enfans et celui des S. Ambroise & saint Augustin, par M. De Bideran, Conseiller et Maistre des Requestes ordinaire de la Reyne, Mere du Roy*, seconde édition, Poitiers, Antoine Mesnier, 1660, in-4°. [Ars : 4-T-336 (4)]
- \* BOYER, Claude, « Paraphrase du psaume L », dans *Recueil de pieces curieuses et nouvelles tant en prose qu'en vers*, tome III, cinquième partie, La Haye, Adrian Moetjens, 1694, p. 461-468.
- \*[BOYER, Claude] (signature), *Paraphrase sur le Pseaume LXXII Quam bonus Israël Deus qui recto sunt corde*, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1696. [YE-2135, RES M-YC-904 (12)]
- \* [BOYER, Claude] (signature), *Paraphrase du Pseaume VI, Domine ne in furore*, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1697, in-fol. [suivie de la Paraphrase du Psaume XXXII *Beati quorum*]. [YE-2134]
- \* BRIVES, Martial de, *Ceuvres poétiques et saintes : 1653*, éd. Anne MANTERO, Grenoble, Jérôme Millon, p. 85-122. (« Paraphrase de Psaumes », dans *Les Ceuvres poétiques et saintes du R. P. Martial de Brive, capucin, augmentées de nouveau, et recueillies par le sieur Dupuis*, Lyon, Alexandre Fumeux, 1655) [2001-18485]
- CHAMPAGNE, Gilles de, *Les Devoirs du Chrétien, ou les Graces que le Chrestien doit rendre & demander à Dieu. En Vers François. Dediez à son Altesse Madame la Duchesse de Verneüil, Par M. Gilles de Champagne, Prêtre*. Paris, Jean Guignard, 1670, avec privilège du roi et approbation, in-8°. [YE-8003, Ars : 8-BL-10824]
- CHARPENTIER, François, *Version du Pseaume XIX. Exaudiat te Dominus et du Pseaume L Miserere mei Deus, par M. Charpentier, de l'Academie Française*, Paris, Jacques Langlois, 1678, avec privilège, in-4°. [A-3148 ; Ars : 8-BL-37612]
- CHARPY DE SAINTE-CROIX, Louis, *Les Saintes Tenebres, en vers françois, avec le latin à costé : et des Nottes pour l'intelligence de l'Ecriture & de la Morale Chrétienne, par M. L. de Sainte Croix Charpy, Prestre, Docteur en Theologie*, Paris, Guillaume Desprez, 1670, avec approbation et permission, in-16. [B-6629, YE-8026 ; Ars : 8-T-2069, 8-T-2070, 8-T-2071]
- \* [[CHÉRON, Élisabeth-Sophie]] (ode allographe), *Essai de Pseaumes et cantiques mis en vers, et enrichis de figures, par Mlle\*\*\**, Paris, Michel Brunet, 1694, avec privilège, in-8°. [A-6195, MFILM A-6195, A-8377, YE-8002 ; A-8154 ; Ars : 8-T-1106, 8-T-1007, 8-T-1008, 8-T-1009]
- CLERSELIER DE NANTEUIL, Denis, *Les Sept Pseaumes de la Pénitence traduits et paraphrased en vers françois*, Hanovre, W. Schwendimann, 1674.
- \* CONRART, Valentin, *Le Livre des Psaumes, en vers François, par Cl. Ma. & Th. de Be. Retouchez par feu Monsieur Conrart, Conseiller Secretaire du Roy, Maison & Couronne de France, & des Finances*, Charenton, Antoine Cellier, Étienne Lucas, Vve Olivier de Varennes, 1677, in-8°. [A-8426]

- CORNEILLE, Pierre, *L'Office de la sainte Vierge, traduit en françois tant en vers qu'en prose avec les sept pseumes pénitentioux, les vespres et complies du dimanche et tous les hymnes du bréviaire romain*, Paris, Robert Ballard et Guillaume de Luynes, 1670, avec approbations et privilège. [B-4420 (BIS)]; Paris, Robert Ballard et Thomas Jolly, 1670, in-12. Prose et Vers [B-4420; Ars : 8-T-2583 et 8-T-2584; Rich : 8-RF-2261] (publié dans Pierre Corneille, *Œuvres complètes, III*, Georges Couton (éd.), Paris, Gallimard, coll. Pléiade, 1987, p. 737-988.)
- DES FOSSES, J., *Stances chrestiennes, ou Méditations sur le jugement dernier, et paraphrases sur les pseumes 42 et 136 en vers, par Messire I. des Fosses, Prieur de Chailles*, Blois, de la Saugère, 1656, in-4°. [NUMM-5441879, YE-20086; Ars : 4-BL-3314]
- DESHOULIÈRES, Antoinette, « Vers posthumes de Madame Deshoulières avec quelques pièces de Mademoiselle sa Fille. Paraphrase du Psaume XII [...] Paraphrase du Psaume XIII [...], Paraphrase du Psaume CXLV », dans *Recueil de piéces curieuses et nouvelles tant en prose qu'en vers*, tome 5, deuxième partie, 1696, p. 205-216. [Z 20199 < T. 5 >]
- \* DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *L'Office de la vierge Marie, mis en vers avec plusieurs autres prières*, Paris, Henry Legras, 1645<sup>3</sup>, in-12. [NUMM-57514; Ars : 8-T-2582]
- \* DRELINCOURT, Laurent, *Sonnets chrétiens sur divers sujets divisez en quatre livres, par Laurent Drelincourt. Dernière édition corrigée & augmentée des Pseumes pénitentioux en Vers Heroïques, ouvrage posthume du même auteur; auquel on a ajouté deux sonnets, l'un sur sa maladie, et l'autre sur sa mort*, Genève, pour la Société des libraires, 1710, in-8°, p. 173-197<sup>4</sup> [YE-8969] (repris dans *Sonnets chrétiens sur divers sujets*, éd. Julien GœURY, Paris, H. Champion, 2004, p. 381-397).
- DUCHÉ DE VANCY, Joseph-François, « Paraphrase du premier psaume de David », François DUVAL (éd.), *Nouveau choix de pièces de poésie*, deuxième partie, La Haye, Henry van Bulderen, 1715, p. 235-237. In-8° [YE-11936]; Nancy et Paris, Pierre Witte, 1715. [YE-11933, YE-11934, Z-BEUCHOT-1605 (1); Ars : 8-BL-10025 (1) et 8-BL-10025 (2)]
- DU FOUR, J., *Paraphrases sur les hymnes du S. Esprit, de la Ste Trinité et du S. Sacrement. Et autres Prières. Par le sieur Du Four, C. D. Medecin*, Paris, André Cramoisy, 1668, avec privilège [et approbation], in-12. [NUMM-5848643, YE-20711; Ars : 8-BL-10469]

3 Coquille dans la notice du catalogue de la BnF : l'exemplaire numérisé date de 1645, non de 1647.

4 Cette édition est antérieure à celle rééditée par Julien Gœury dans *Sonnets chrétiens sur divers sujets*, Julien Gœury (éd.), Paris, Champion, 2004 (*Sonnets chrestiens sur divers sujets, Divisez en quatre Livres, par Mr Drelincourt, Dernière Edition, à laquelle on a ajouté Les Pseumes Penitentioux en Vers Heroïques*, Amsterdam, Vve J. Desbordes, 1724).

- DU FOUR, J., *Noëls nouveaux de cour, ou Cantiques spirituels de la naissance de Nostre-Seigneur Jésus-Christ, sur les plus beaux airs de ce temps, dediez à Monseigneur le Dauphin*, Paris, Vve Pierre Du Pont, 1670, avec privilège, in-4°. [Res-YE-2706]
- DU FOUR, J., *Recreations spirituelles, ou les Hymnes, proses, pseumes et quatrains chrétiens et moraux, en vers françois par I. Du Four, C. D. Med.*, Paris, Pierre de Bresche et Jacques de Laize de Bresche, 1670, avec approbation et privilège, in-12. [Ars : 8-BL-10468]
- FRÉNICLE, Nicolas, *Paraphrase des Pseumes 1. Beatus qui non abiit in consilio impiorum. 21. Domine ne in virtute tua lætabitur rex. 119. Beati immaculati in via. 139. Domine probasti me*, Paris, Jean Camusat, 1638, in-4°. [MICROFILM M-18018, RES-M-YC-957(5), RES-M-YC-957(18); Ars : 4-T-339]
- FRÉNICLE, Nicolas, *Paraphrase des Pseumes de David par N. Frenicle Conseiller du Roy en sa Cour des Monnoyes*, Paris, Vve Henry Sara et Antoine Merius, Jean Guignard, 1661, avec privilège et approbation, in-12. [A-8857 ; Ars : 8-T-998 et 8-T-999]
- \* GAUVAIN, Louis, *Version nouvelle des Pseumes de David en vers françois. Sur les airs de ceux de Clement Marot, et de Theodore de Beze, par Louis Gauvain Messin*, Cassel, Salomon Schadewitz, 1674, in-12. [Ars : 8-T-1000]
- \* GILBERT, Gabriel, *Cinquante Pseumes de David, mis en vers françois par M. Gilbert*, Rouen, Vve Pierre I Cailloué, 1680.
- \* GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseumes de David par Antoine Godeau...*, Paris, Vve Camusat et Pierre Le Petit, 1648, in-4°. Vulgate en marge. [MFILM A-3146 ; A-17916]
- GRIMAUD, abbé, « Paraphrase du Pseume [111] appliqué au Roi », *Mercurie galant*, novembre 1704, p. 5-11.  
[GUYOT DESFONTAINES, Pierre-François] (épître et privilège), *Poesies sacrées traduites ou imitées des Pseumes*, Rouen, Michel Lallemand, 1717, avec privilège, in-12. [YE-9416 (BIS), MFICHE YE-9416 (BIS)]
- \* HÉAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', « Les sept Pseumes de la Penitence », dans *Les Devoirs du Chrestien dediez à Monseigneur le Dauphin par M. L'Abbé d'Heauville*, Paris, Élie Josset, 1673, avec privilège et approbation, 7 parties en 1 vol., in-12, p. 1-21. [D-37447]
- LAUNAY de, « Paraphrase sur le Pseume *Domine pr[o]basti me* [Ps. 138] », *Extraordinaire du Mercurie galant*, tome XXVII, juillet 1684, p. 254-268.
- \*[LE BLANC, Hugues] (dédicace), *Les Pseumes de David. Nouvellement traduits en vers françois*, Paris, Pierre Le Petit, 1684, avec privilège, in-12. Vulgate en marge. [A-9611]
- \* LE BRETON, Charles, *Paraphrase des Pseumes de David en vers François par le R. P. Charles Le Breton, de la Compagnie de Jesus, Dediez à Jesus-Christ*, Paris,

- François Muguet, 1660, avec approbation et privilège, in-8°. [YE-25797, A-9617 ; Ars : 8-T-10661 ; 8-T-996]
- \* LE NOBLE, Eustache, *L'Esprit de David ou Traduction nouvelle des Pseaumes de David en vers françois, avec de courtes reflexions sur chaque verset, par M. Le Noble*, Paris, Guillaume de Luynes, 1698, avec privilège, in-12. [A-6153, A-9942 ; Ars : 8-T-1012, 8-T-1013]
- [LE NOBLE, Eustache] (privilège), *L'Esprit de David pénitent par l'Auteur du Dégout du Monde*, Paris, Michel David, 1698, avec privilège. [NUMM-57638]
- LE NOBLE, Eustache, *Exaudiat, Pseaume XIX. Paraphrazé en sonnets avec des reflexions*, Paris, Guillaume de Luynes et Pierre Ribou, 1699, avec privilège, in-12. [YE-26238]
- \* LECLERC, Michel, *Paraphrase du XX. Pseaume de David Domine in virtute tua lætabitur, accommodé à la personne et aux conquestes du roy par M. Leclerc*, Paris, Charles de Sercy, 1672, avec permission, in-4°. [YE-3318, RES G-YC-600 (35)]
- [LE PICARD] (signature « Mr le P. »), *Paraphrase sur le Pseaume L. Miserere du Prophete Roy. Stances regulieres*. Paris, Jacques Grou, 1695, avec approbation et permission (seulement annoncées), in-4°. [YE-3828]
- [LE PICARD, *Paraphrase sur le Pseaume CXXIX*, s. l. n. d.] [16-Z PIECE-1265]
- \* MARTIN DE PINCHESNE, Étienne, *Les Sept Pseaumes penitenciaux, paraphrasez en vers françois, par Monsieur de Pinchesne*, Paris, André Cramoisy, 1671, avec approbation et permission, in-12. [A-6806 ; Ars : 8-T-849]
- [MAUDUIT, Michel], *Melanges de diverses poésies divisees en quatre livres*, Lyon, Jean Certe, 1681, avec approbation et permission, in-12. [YE-8079, YE-11531 ; Ars : 8-BL-9268] (« Psaume 109 » p. 88, « Psaume 136 » p. 89-90)
- [MAUGARD, Jean] (privilège), *Le Modele des Penitens, ou Paraphrase nouvelle en vers françois des sept pseaumes de la penitence. Avec des Réflexions Chrétiennes sur chaque Verset, et une Priere à la fin de chaque Pseaume. Dedié au Roy*, Paris, Laurent d'Houry, 1702, avec approbation et privilège, in-12. [A-6809 ; Ars : 8-T-851]
- MAUGARD, Jean, « Paraphrase sur le Psaume *Exaudiat* », *Extraordinaire du Mercure galant*, août 1702, p. 178-182.
- MENJOT, Antoine, *Ode ou Cantique à la louange du Roy. Tiré du Pseaume vingtième Domine in virtute tua lætabitur Rex paraphrasé par M. Menjot advocat en Parlement*, s. l., 1682, in-4°. [YE-3570]
- \* [NICOLE, Claude, *Poésies chrétiennes*] (privilège), Paris, Charles de Sercy, 1676, in-12. [YE-7893 ; Ars : 8-T-1002]
- NICOLE, Claude, « Paraphrase de l'*Exaudiat*, accommodée aux campagnes de Sa Majesté, et à la Paix qu'il donne à l'Europe. En vers libres », *Mercurie galant*, janvier 1679, p. 335-348.

- \* *Nouveau choix de pièces de poésie morales et chrétiennes dédiées à la reine*, s. l., 3 vol., in-4°, 1747. [YE-1686, YE-1687, YE-1688]
- \* PÉRACHON, Marc, *Traductions en vers de l'Hymne Veni Creator, de la Prose Dies Iræ, du Cantique Te Deum, et du Pseaume Exaudiat, Dediées au Roy, Par le Sr. Perachon, Advocat au Parlement*, Paris, André Pralard, 1686, avec approbation et privilège, in-4°. [B-3235, YE-3880, B-1628, RES-M-YC-912 (15); Ars : 4-BL-5831, 4-BL-5832, 4-T-794]
- PELLEGRIN, Simon-Joseph, *Les Pseaumes de David et les cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament, mis en vers françois, sur les plus beaux Airs des meilleurs Auteurs, tant anciens que modernes, notez pour en faciliter le chant, composez et dedies au Roy par Monsieur l'Abbé Pellegrin*, Paris, Nicolas Le Clerc, 1705, avec approbation et privilège, in-8°. [YE-11367; Ars : 8-T-1040, 8-T-1041, 8-T-1042]
- \* PORCHÈRES D'ARBAUD, Jean de, *Les Pseaumes de la penitence de David, mis en Vers François. Par le Sieur de Porchères d'Arbaud, Gentil-homme ordinaire de la Chambre du Roy*, Grenoble, Jean Nicolas, 1651, avec approbation, in-12. [Ars : 8-T-848]
- PRIEZAC Salomon de, *Les Poësies de Salomon de Priezac, sieur de Saugues*, Paris, Sébastien Martin et Charles de Sercy, 1650, avec privilège, in-8°. [YE-7756; Ars : 8-BL-9109, 8-BL-9110]
- \* RACAN, Honorat de, *Odes sacrées dont le sujet est pris des Pseaumes de David, et qui sont accommodées au temps présent, par Messire Honorat de Bueil, Chevalier, Sire de Racan*, Paris, Jean Dubray, 1651, avec privilège et approbation, in-8°. [YE-7994, RES-YE-2181]
- \* [RANCHIN, Henri] (épître), *Les Pseaumes en vers françois dédiés au Roy*, Paris, Florentin et Pierre Delaune, 1697, avec approbation et privilège, in-8°. [A-6196, YE-31075; Ars : 8-T-1010; 8-T-1011]
- RAULT, [[Nicolas]], « Sur le Psaume 136 », *Extraordinaire du Mercure galant*, tome XXXII, octobre 1685, p. 149-160.
- RENNEVILLE, Constantin de, *Pseaumes de la pénitence paraphrasés en sonnets, par Mr Constantin de Renneville*, La Haye, Antoine Cordey, 1714, in-12. [Ars : 8-T-854]
- RIVASSON, François, *Les Pseaumes de David en vers, nouvelle version, par François Rivasson, Ministre pensionnaire de Messieurs les Etats de la Veluwe*, Lewarde, François Halma, 1715, in-8°. [Ars : 8-T-1019]
- ROHAN, Anne de, *Paraphrase sur le Psalme 51, Miserere mei Deus : secundum magnam misericordiam tuam, par Mlle Anne de Rohan*, Charenton, Vandosme, 1645, in-8°. [A-12760; Ars : 8-BL-37743]
- \* ROUSSEAU, Jean-Baptiste, « Odes sacrées », dans *Œuvres diverses du sieur R.\**, Soleure, Ursus Heuberger, 1712, in-12, p. 1-46. [YE-9021, YE-9020, RES-YE-2348, RES-YE-2349; Ars : 8-BL-9306, 8-BL-9307, 8-BL-9308]



SALIÈS, Antoinette de SALVAN de, « Traduction du Pseaume *Exaudiat te Dominus* », dans Claude-Charles GUYONNET DE VERTON, *Suite de La Nouvelle Pandore ou les Femmes illustres du siècle de Louis le Grand*, Paris, Vve C. Mazuel, 1698, avec privilège, in-12, p. 331-333. [R-24083 ; Ars : 8-BL-21471, 8-BL-15901]

SALIÈS, Antoinette de SALVAN de, [« Pseaume 45 »], *Mercurie galant*, mai 1707, p. 95-99.

\* [SANGUIN, Claude] (épître), *Heures en vers françois contenant les CL pseaumes de David, selon l'ordre de l'Eglise. Où sont compris les Offices de la Vierge, les sept Pseaumes Penitentieux, l'office des morts, les Vespres, Complies, Heures Canoniales, et Cantiques, dédiées à la reine*, Paris, Jean de La Caille, 1660, avec privilège et approbation, in-4°. [B-1896 et Ars : 4-T-957 ; 4-T-958 ; 4-T-1143 ; 4-BL-3107]

TRISTAN L'HERMITE, François L'Hermite Du Soliers, dit, *Les Heures dediees à la sainte Vierge, nouvellement presentées à la Reyne, contenant les offices de l'Eglise pour tous les temps de l'année, accompagnées de Prieres, Meditations, et Instructions Chrestiennes, tant en Vers qu'en Prose, par le F. Tristan l'Hermite, enrichies de Figures dessinées par le sieur Stella et gravées par Antoine Bosse*, Paris, Jean-Baptiste Loyson, 1664, avec approbation et privilège, in-8°. [B-5333] (Repris dans TRISTAN L'HERMITE, *Œuvres complètes, III, Poésie II*, dir. Jean-Pierre CHAUCHEAU, Paris, H. Champion, 2002, p. 275-491, en particulier p. 357-360 et p. 467-468).

\* VIANI, Jean-Claude, [Paraphrase allégorique du Psaume 71], *Mercurie galant*, février 1689, p. 90-100.

VIANI, Jean-Claude, « Paraphrase allégorique du Psaume XCIII. Sur les Victoires que le Roi a remportées contre la Ligue de presque toute l'Europe », *Mercurie galant*, mars 1691, p. 9-21.

### *Publications en prose*

ANONYME, « Paraphrase sur le Psaume 62. Pour la communion », *Recueil des vertus de Louis de France duc de Bourgogne et ensuite dauphin par le R. P. Martineau, de la Compagnie de Jesus, son confesseur*, Paris, Jean Mariette, 1712, p. 20-23.

\* ANONYME, *Le Pseauteur de David. Traduit en François*, Paris, Lambert Roulland, 1686, avec approbation et privilège, in-12. [A-6150] Traduction adoptée par l'évêque de Tournai, Gilbert de Choiseul.

\* ADAM, Jean, *Les Pseaumes de David en Latin et en François, avec les onze cantiques dont l'Eglise se sert dans l'Office pour toute l'Année et quelques prières et Veritez Catholiques tirées des Pseaumes et des Cantiques ; enrichis de Tables, Dediez à la*

- Reyne Regente, par le R. P. Jean Adam de la Compagnie de Jésus, Paris, Sébastien Huré, 1651, avec privilège et approbation, in-12. [A-7812]
- \*[[AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville d']], *Sentimens d'une ame pénitente sur le Ps. Miserere mei, Deus & le Retour d'une ame à Dieu, sur le Pseaume, benedic anima mea. Accompagnés de reflexions chrétiennes, par madame D\*\*\**, Paris, Vve Théodore Girard, 1698, avec privilège, 3 parties, in-12. [MFICHE D-52190]
- BERGUE, Justin, *Paraphrase sur le Pseaume Quatre-vingts-dix, Qui habitat, etc. Appliquée à Philippe V Roy d'Espagne, revenant victorieux d'Italie : et présentée à Sa Majesté Catholique par le Pere Justin Bergue, Religieux Recolet, Predicateur de Sa Majesté, à Narbonne, 10 Décembre 1702, s. l., 1703, in-4°*. [4-OC-586]
- [BONAIN DE SANGUINIÈRE, Jean] (privilège), *Les Pseaumes imitez et appliquez à la religion chrétienne*, Paris, Laurent d'Houry, Jacques Morel, Simon Langronne, 1706, avec approbations et privilège, in-12. [A-6776 et A-11959]
- BOSSUET, Jacques-Bénigne, *Prières ecclésiastiques pour aider le chrestien à bien entendre le Service de la paroisse au dimanche et aux festes principales*, Paris, Vve Sébastien Mabre-Cramoisy, 1689, avec privilège, in-12. [NUMM-8708602 ; B-5340 ; 16-B-261]
- BOSSUET, Jacques-Bénigne, *Explication de la prophétie d'Isaïe [...]et du pseaume XXI Sur la passion & le délaissement de Nostre Seigneur*, Paris, J. Anisson, 1704, avec privilège, in-12. [A-6995, A-6995 (BIS), A-6995 (TER) ; Ars : 8-T-1123 ; 8-T-1124]
- [BOZE] (épître, privilège), *Réflexions sur les Pseaumes de la pénitence de David*, Lyon, Robert Richard, 1686, avec approbation et privilège, in-12. [D-20185]
- \* BRION, Charles de, *Paraphrase sur divers Pseaumes fort mysterieux, où l'on verra que le sens spirituel est le vrai sens du Roi Prophete. Par Monsieur l'Abbé de Brion*, Paris, Nicolas Le Clerc, 1718, avec approbation et privilège, 3 vol., in-12. [A-6825]
- [CADENET, Pierre del] (*passim*), *Paraphrase devote, litterale et mystique, sur les pseaumes du prophete royal David : suivant l'explication des Anciens Peres et Docteurs de l'Eglise, et de plusieurs graves Auteurs Anciens et Modernes*, Paris, Jean Dupuis, 1660, avec approbations et privilège, in-8°. [A-6769]
- CALABRE, Edme, *Homélie ou paraphrase du Pseaume L. Miserere mei Deus, &c. en forme d'instruction tres- utile à toutes les personnes qui desirent retourner à Dieu par une veritable & solide Penitence, [...] nouvelle édition, augmentée d'une pratique de pieté, pour adorer Jesus-Christ expirant*, Paris, Pierre Witte, 1716.
- CHASTELLAIN, Georges, *La Pénitence couronnée, ou les Sept Pseaumes de la penitence, traduits en François. Avec une explication tirée des Saints Peres & des Auteurs Ecclesiastiques, Par le P. Georges Chastellain, Augustin Reformé de la Province de S. Guillaume*, Paris, Martin Le Prest, 1677, avec approbation et privilège, in-12. [A-6807]

CHOISEUL, Gilbert de, voir Anonyme, *Le Pseautier de David* (1686).

\* [CHOISY, François-Timoléon de] (épître), *Interpretation des Pseaumes. Avec la vie de David*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1687, avec approbation et privilège, in-4°. Prose. [A-2531, A-2531 (BIS); RES 4-Z ADLER-22, MICROFILM M-9130; Ars : 4-T-113]

[CLAVIGNY, Jacques de La Mariouse de] (épître), [[*Paraphrase sur les Pseaumes de David*]], s. l., ca 1680. [A-6827, NUMM-8702419]

CLAVIGNY, Jacques de La Mariouse de, *Paraphrase sur les Pseaumes de David, que l'Eglise employe à l'Office de la Semaine Sainte et de Pâques, par M. de Clavigny, chanoine de la cathédrale de Nantes, et abbé de Gondon*, Caen, Jean Cavelier, 1683, avec approbation, in-8°. [A-6823, NUMM-9692893]

COCQUELIN, Nicolas, *Interpretation des Pseaumes de David, et des cantiques qui se disent tous les jours de la semaine dans l'office de l'Eglise. Avec un abrégé des veritez & des mysteres de la religion chrétienne, par M. Cocquelin Chancelier de l'Eglise & de l'Université de Paris*, Paris, Frédéric Léonard, 1686, avec privilège, in-12. [A-6096]<sup>6</sup>

CORBIÈRE, Antoine, *Les Pseaumes et les cantiques paraphrasés sur l'Hebreu, avec des réflexions sur la religion, & sur les Mœurs, tirées du fond du Texte : Et un formulaire de priere, par Mr Corbiere, Docteur en Theologie de la Faculté de Paris*, Paris, Pierre Witte, 1712, avec approbation et privilège, 2 tomes, in-12. [A-6777; Ars : 8-T-825].

\* [CORBIN, Jacques] (approbation), *La Sainte Bible. Nouvelle traduction, tres-elegante, tres-literale et tres-conforme à la vulgaire du pape Sixte V. selon l'impression de Rome. Revuë & corrigée par le tres exprés commandement du Roy, et approuvée par les docteurs en la faculté de théologie de l'université de Poitiers*, Paris, Jean Guignard, 1643, 6 vol., in-12. [A-13572]

DU PIN, Louis ELLIES, *Le Livre des Pseaumes avec de courtes notes, pour faciliter l'intelligence du Texte. Par Mre Louis Ellies du Pin, Prêtre, Docteur en Theologie & Professeur Roial*, Paris, André Pralard, 1691, avec privilège et approbation, in-12. [A-6110; Ars : 8-T-275]

\* [[GIRARD DE VILLETHIERRY, Jean]], *Le Veritable Penitent, ou les Sentimens et les devoirs d'une ame penitente, contenus dans les sept Pseaumes de la Pénitence*, Paris, Arnoul Seneuze, 1689, avec approbation et privilège, in-12. [D-13729]

5 Titre restitué d'après É.-B. Frère, *Manuel du bibliographe normand*, Rouen, t. 1, 1858, p. 247, selon les indications du catalogue général de la BnF.

6 La traduction de Cocquelin a été de nouveau publiée au XIX<sup>e</sup> siècle, sans les variantes, et accompagnées d'annexes, en deux colonnes, latin à l'intérieur, français à l'extérieur : *Interpretation des Psaumes et cantiques de David qui se disent tous les jours de la semaine dans l'Office de l'Église avec un abrégé des vérités et des mystères de la religion chrétienne messe et vêpres, par Cocquelin*, Paris-Limoges, Martial Ardant Frères, 1855 [A-8398].

- HARDOUIN, Jacques, « Traduction et explication du Psaume LXVII tirée d'une lettre écrite par le P. Hardoiin, à M. Drouyn, Docteur de Sorbonne, & Conseiller au Parlement » *Supplement du Journal des Sçavans*, 1707, mai 1707, p. 217-229.
- \* LALLEMANT, Jacques-Philippe, *Essay d'une nouvelle Paraphrase sur tous les Pseaumes de David. Pseaumes de la pénitence. Office de la Sainte Vierge. Vespres du Dimanche et Complies. Par le P. Lallemand de la Compagnie de Jesus*, Paris, Jean Anisson, 1696, avec privilège, in-12. [A-6773 ; Ars : 8-T-822]
- [LATTAGNANT, Jean-Charles] (permission), *Les Méditations de David, ou les Pseaumes réduits à la maniere ordinaire de méditer, sans sortir que peu des bornes de la traduction*, Paris, Raymond Mazières, 1713, avec approbation et privilège, in-12. [A-9595]
- \* [[LE MAISTRE, Antoine]]-[DU MONT] (privilège), *Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu*, Paris, Pierre Le Petit, 1665, in-12. Vulgate en marge. [A-6089]
- \* LE MAISTRE DE SACY, Isaac-Louis, LE MAISTRE Antoine et AKAKIA DU MONT, *L'Office de l'Eglise et de la Vierge en Latin et en François*, Paris, Pierre Le Petit, 1650, in-12, avec approbation et privilège. Prose [Bibliothèque Municipale de Troyes : Rés H 22]
- \* [[LE MAISTRE DE SACY, Louis-Isaac]]-[DU MONT] (privilège), *Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon la Vulgate*, Paris, Pierre Le Petit, 1665, in-12. Vulgate en marge. Prose [A-6091, A 6091 (BIS)]
- \* LE NOBLE, Eustache, *L'Esprit de David ou Nouvelle traduction des cent cinquante Pseaumes par M. Le Noble*, Paris, Claude Cellier, 1706, avec privilège, in-8°. [A-6154, A-6154 (BIS)]
- LE PRÉVOST, Charles, *Paraphrase des Pseaumes avec l'histoire excellente du prophete et psalmiste royal en abrégé, par le R. P. Le Prevost, d'Herblai*, Paris, Jean de la Caille, 1655, avec privilège et approbation, in-8°. [A-9947]
- \* LIPSIN, Louis, *Paraphrase ou Reflexions chrétiennes en forme de prieres sur chaque verset, des Sept Pseaumes de la Penitence, par le P. Loüis Lipsin, Docteur en Theologie de l'Ordre des Freres Mineurs Conventuels*, Bruxelles, Gaspard Migeot, 1716, avec approbations, in-12. [D-42214]
- [[LORiot, Julien ou QUESNEL, Pasquier]], *Les Pseaumes de David, en Latin et en François, avec des réflexions morales sur chaque verset, Pour en rendre la lecture plus utile & la méditation plus aisée*, Paris, Charles I Osmont, 1700, avec approbation et privilège, 3 vol., in-12. [A-10015 ; NUMM-9690578, NUMM-9690057, NUMM-9690045]
- \* MACÉ, François, *Les Pseaumes de David, et les cantiques de l'Eglise. En latin & en François. Avec des argumens, des paraphrases et des notes par M. Macé tirez du commentaire latin de M. Ferrand*, Paris, André Pralard, 1686, avec

- approbation et privilège [adaptation de Louis FERRAND, *Liber psalmodum cum argumentis*, Paris, André Pralard, 1683], in-12. [A-6109]
- \* MAROLLES, Michel de, *Livres des Pseaumes et des Cantiques, tirez tant de l'ancien que du nouveau Testament, nouvellement mis en François, selon les veritez des langues originales de la Sainte Bible*, Paris, Sébastien Huré, 1644, avec approbation et privilège du roi, in-8°. [A-6149]
- MARTIANAY, Jean, *Explication historique du pseaume LXVII Exurgat Deus, etc., avec une réponse aux réflexions critiques d'un docteur en théologie, touchant quelques endroits du Nouveau Testament, de Dom Jean Martianay,...* Paris, Aimé de La Roche, 1715, in-8°. [A-10143, A-12955, Z FONTANIEU-152 (2); Ars : 8-T-876]
- \* [[MARTIANAY, Jean<sup>7</sup>]], *Les Pseaumes de David et les cantiques de l'Eglise, traduits nouvellement en françois, avec des courtes notes, ou explications litterales, historiques et morales, tirées des auteurs sacrés & de S. Jérôme*, Anvers-Paris, Guillaume Cavelier le fils, 1719, avec approbations et privilège du roi, in-8°. [A-6122]
- [[MARTINEAU, Isaac (d'après Barbier)]], *Pseaumes de la Pénitence de David, avec des réflexions*, Paris, Jean Mariette, 1710, avec approbation et privilège, in-12. [A-6810, A-6812; Ars : 8-T-853]
- [[MÉLICQUES, Jacques de (d'après Lelong), ou MELICQUE Nicolas de (d'après Barbier)]], *Nouvelle traduction du Livre des Pseaumes selon la Vulgate et les differens textes, avec des Nottes litterales et Grammaticales. Dediée à Nos seigneurs du Clergé de France*, Paris, Louis Guérin, 1705, avec approbation et privilège, in-8°. [A-6115]
- [[MOLINIER, Jean-Baptiste]] (« J. B. M. », épître), *Les Pseaumes de David, interpretez selon l'ebreu, avec des reflexions morales prises dans le sens litteral avec le texte latin par J. B. M.*, Paris, Pierre Witte et Jacques Quillau, 1717, avec approbation et privilège, in-12. [A-6121; Ars : 8-T-290, 8-T-291]
- [NAU] (privilège), *Les Pseaumes mis en français selon l'esprit de David dans un sens suivi & propre à édifier, disposez suivant l'ordre de l'Eglise, avec le latin à côté, un argument à chaque Pseaume et un abrégé de la vie de David, dediez à Madame la duchesse de Bourgogne*, Paris, Florentin et Pierre Delaulne, 1699, avec approbation et privilège, in-12. [A-6113]
- \* ORIEU DE SAINT-BASILE, Marie d', *Réflexions chrétiennes sur les sept Pseaumes de la pénitence, par Sœur Marie d'Orieu de Saint Basile, Religieuse à l'Assomption*, Paris, François Le Cointe et Eloy Elie, 1684, avec approbation et privilège, in-12. [A-6808]
- \* [[PARIS, François]], *Les Pseaumes en forme de prieres. Paraphrase*, Paris, Daniel Hortemels, 1690, avec approbation et privilège, in-12. [A-6778 et A-10841 (BIS)]
- P. L. D. G., *Nouvelle interpretation des Pseaumes de David, avec le texte latin a costé des Réflexions courtes & touchantes sur chaque verset, par P. L. D. G. Prestre*

7 B. Chédozeau, « Les Psaumes », dans *Le Siècle des Lumières et la Bible*, op. cit., p. 62.

*regulier*, Paris, Pierre-François Giffart, 1717, avec approbations et privilège, 2 vol., in-12. [A-6120]

- \* [[POLINIER, Jean (d'après Barbier)], *Paraphrase courte ou Traduction suivie des Pseaumes de David. Avec des argumens qui en en donnent la veritable idée. Et des réflexions touchantes et solides qui apprennent l'usage que l'on en doit faire*. Paris, Denis Mariette, 1697, avec approbation et privilège, in-12. [A-6112, A-10825]
  - \* ROHAN, Marie-Éléonore de (par comparaison avec des éditions ultérieures)], *Paraphrase sur les sept Pseaumes de la Penitence*, Caen, Marin Yvon, [ca 1660, d'après l'approbation et la permission] avec approbation et permission, in-16. [A-10837, A-6805]
  - \* SERRONI, Hyacinthe, *Entretiens affectifs de l'ame avec Dieu, sur les Pseaumes de la Penitence, par Messire Hyacinthe Serroni, premier archevêque d'Alby, Pour l'usage des Nouveaux Catholiques de son Diocèse*, Paris, Antoine Dezallier, 1686, avec privilège du roi, in-12. [D-19468]
- VIGNIER, Henri, *Les Pseaumes de David, avec des sentimens de pieté sur chaque Verset, pour en faciliter la meditation par le R. P. H. Vignier*, Paris, Jean de Nully, 1703, avec approbation et privilège, in-12. [A-11724 ; Ars : 8-T-279]

PUBLICATIONS MULTIPLES :  
RÉÉMISSIONS ET RÉÉDITIONS

### *Ouvrages en vers*

- ANONYME, « Paraphrase du Psaume qui commence par *Super flumina Babylonis* », dans *Recueil de pieces curieuses et nouvelles tant en prose qu'en vers*, tome III, quatrième partie, La Haye, Adrian Moetjens, 1694, p. 304-307.
- ANONYME, « Paraphrase du Psaume qui commence par *Super flumina Babylonis* », *Mercur galant*, février 1695, p. 169-173.
- Recueil de poësies chrestiennes et diverses, dédié à Mgr le Prince de Conty par M. de La Fontaine*, Paris, Pierre Le Petit, 1671, 3 vol. in-12. [YE-8183 <vol. 1>, YE-8184 <vol. 2>, YE-8185 <vol. 3>]
- Recueil de poësies chrestiennes et diverses, dédié à Mgr le Prince de Conty par M. de La Fontaine*, Paris, Jean Couterot, 1671, 3 vol., in-12. Vers [RES-YE-2215 (1), RES-YE-2216 (2), RES-YE-2217 (3), Ars : 8-BL-10246 (1) < Vol. 1> et 8-BL-10246 (2) < Vol. 2>]
- Recueil de poësies chrestiennes et diverses, dédié à Mgr le Prince de Conty par M. de La Fontaine*, Paris, Jean Couterot, 1679, 3 vol. in-12. [YE-8186 <T. 1>, YE-8187 <vol. 2>, YE-8188 <vol. 3> ; Ars : 8-BL-10247 (1) < Vol. 1 >, 8-BL-10247 (3) < Vol. 3 >]
- Recueil de poësies chrestiennes et diverses, dédié à Mgr le Prince de Conty par M. de*

*La Fontaine*, Paris, Jean Couterot, 1682, 3 vol. in-12. [YE-8189 <T. 1>, YE-8190 <T. 2>, YE-8191 <T. 3>]

[[AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville baronne d']], *Sentimens d'une âme pénitente sur le Ps. Miserere mei, Deus & le Retour d'une ame à Dieu, sur le Pseaume, benedic anima mea. Accompagnés de reflexions chrétiennes, par madame D\*\*\**, Paris, Vve Théodore Girard, 1698, avec privilège, 3 parties ([4]-134-[2 bl.]; [4]-184; 30-[2] p. [MFICHE D-52190]

[[AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, baronne d']], *Sentimens d'une âme pénitente, sur le pseaume, Miserere mei Deus. Et le retour d'une âme à Dieu. Sur le Pseaume, Benedic anima mea. Avec l'ordinaire de la messe, et des réflexions chrétiennes. Par madame D\*\**. Huitième édition augmentée, avec figures, Paris, Nicolas Gosselin, 1719, in-12. [D-52191]

[[AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, baronne d']], *Sentimens d'une âme pénitente, sur le pseaume, Miserere mei, Deus. Et le retour d'une âme à Dieu, sur le Pseaume, Benedic anima mea. Avec l'ordinaire de la messe, et des Réflexions chrétiennes. Par madame D\*\**. Onzième édition, augmentée, avec figures, Paris, Nicolas Gosselin, Claude-Jean-Baptiste Hérissant, 1730, in-12. [D-52192]

[[AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, baronne d']], *Sentimens d'une âme pénitente sur le pseaume, Miserere mei, Deus. Et le retour d'une âme à Dieu, sur le Pseaume, Benedic, anima mea. Avec l'ordinaire de la messe et des Réflexions chrétiennes. Par madame D\*\**. Douzième édition, augmentée, avec figures, Paris, Nicolas Gosselin, Claude-Jean-Baptiste Hérissant, J.-T. Hérissant, 1732, in-12. [D 52193]

[[AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, baronne d', baronne d']], *Sentimens d'une âme pénitente sur le pseaume Miserere mei Deus : et le retour d'une âme à Dieu sur le pseaume Benedic, anima mea. Avec l'ordinaire de la messe, et des Réflexions chrétiennes. Par madame D\*\**, Dernière édition augmentée, Paris, Nicolas Gosselin, 1746, in-12, VIII-327 p. [D-52194]

[[AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, baronne d']], *Sentimens d'une âme pénitente, sur le pseaume Miserere mei, Deus. Et le retour d'une âme à Dieu, sur le pseaume Benedic, anima mea. Avec l'ordinaire de la messe, et des Réflexions chrétiennes. Par madame D\*\**. Nouvelle édition, Paris, Jean-Thomas Hérissant, Claude Hérissant, 1763, in-12. [D-52197]

BENSERADE, Isaac de, *Paraphrase sur l'Exaudiat accommodée au voyage de sa Majesté de l'année 1676*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1676, in-4°. [YE-3825]

BENSERADE, Isaac de, « Paraphrase sur l'Exaudiat accommodée au voyage de sa Majesté de l'année 1676 », *Les Œuvres de Monsieur de Bensserade, Première partie*, Paris, Charles de Sercy, 1697, avec privilège, p. 236-238. [NUMM-57447]

BOYER, Claude, « Paraphrase du pseaume L », dans *Recueil de pieces curieuses et*

- nouvelles tant en prose qu'en vers*, tome III, cinquième partie, La Haye, Adrian Moetjens, 1694, p. 461-468.
- BOYER, Claude, « Paraphrase du Psaume L », dans *Les Caracteres des predicateurs, des pretendans aux dignitez ecclesiastiques, de l'ame delicate, de l'amour profane, de l'amour saint. Avec quelques autres Poësies Chrestiennes*, par M. Boyer, de l'Académie Française, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1695, avec privilège, in-8°, p. 77-82. [YE-8356]
- BOYER, Claude, « Paraphrase du Psaume L », dans *Recueil des pièces curieuses et nouvelles*, tome III, 5<sup>e</sup> partie, La Haye, Adrian Moetjens, 1695, p. 461-468.
- [BOYER, Claude] (signature), *Paraphrase sur le Pseaume LXXII Quam bonus Israël Deus qui recto sunt corde*, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1696. [YE-2135, RES M-YC-904 (12)]
- BOYER, Claude, « Paraphrase du Psaume *Quam bonus Israël Deus his qui recto sunt corde* », *Mercurie galant*, août 1696, p. 27-37.
- BOYER, Claude, « Paraphrase du psaume LXXII *Quam bonus Israël Deus his qui recto sunt corde* », « Paraphrase du psaume VI *Domine ne in furore* », et « Paraphrase du psaume XXXII *Beati quorum* », dans *Recueils de plusieurs pieces d'éloquence et de poésie présentées à l'Académie Française pour les Prix de l'année MDCXCVII avec plusieurs discours qui ont esté prononcez dans l'Académie, & plusieurs Pieces de Poësies qui y ont esté leuës en differentes occasions*, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1697 avec privilège, respectivement p. 337-343 ; p. 353-356 ; et p. 357-362. [X-19068]
- BRIVES, Martial de, *Ceuvres poétiques et saintes : 1653*, éd. Anne MANTERO, Grenoble, Jérôme Millon, p. 85-122. (« Paraphrase de Psaumes », dans *Les Œuvres poétiques et saintes du R. P. Martial de Brive, capucin, augmentées de nouveau, et recueillies par le sieur Dupuis*, Lyon, Alexandre Fumeux, 1655) [2001-18485]
- BRIVES, Martial de, *Le Parnasse séraphique et les derniers soupirs de la muse du R. P. Martial de Brives*, Lyon, François Demasso, 1660, in-8°, pièces limin., 420 p. et la tabl. [NUMM-8711149, RES-YE-2151 ; Ars : 8-BL-10233 et RESERVE 8-BL-10234]
- [CHÉRON, Élisabeth-Sophie], *Essai de Pseaumes et cantiques mis en vers, et enrichis de figures*, par Mlle\*\*\*, Paris, Michel Brunet, 1694, in-8°, [10]-115-[1] p., [26] f. de pl. (dont portrait). [NUMM-5772935 ; MFILM A-6195, A-8377 (1), YE-8002, YE-8154 ; Ars : 8-T-1006, 8-T-1007, 8-T-1008, 8-T-1009]
- CHÉRON, Élisabeth-Sophie et BEMBO, Antonia, *Les Sept Pseaumes, de David, Mis En air. Par Mme Bembo, N.ble Ve.ne, Dédiez a Sa Majesté Tres Chrétienne Louis Quatorze*, musique manuscrite [entre 1694 et 1715], une partition (285 p.) ; 21 x 28 cm. [Richelieu : RES VM1-116]



- [CHÉRON, Élisabeth-Sophie], *Pseaumes nouvellement mis en vers françois, enrichis de figures*, Paris, P.-F. Giffart, 1715, in-8°, [6]-115-[1] p., [26] f. de pl. (dont portrait). Nouvelle édition de l'éd. de Paris, Michel Brunet, 1694 avec suppression de la p. de t. et ajout de l'adresse au titre-front. Faux titre : « Essay de Pseaumes et cantiques ». [NUMM-9737219 ; A-8378 ; RES-YE-4624]
- [CHÉRON, Élisabeth-Sophie], *Le Cantique d'Habacuc et le Ps. 103 traduits en vers françois avec des estampes qui en representent le sujet*, Paris, s. l., 1717, in-4°. [Res M-YC-955 (108) ; YE-2193, NUMM-5675171]
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Le Livre des Psaumes, en vers françois, par Cl. Ma. & Th. de Be. Retouchez par feu Monsieur Conrart... Troisième édition, reveuë & corrigée*, Niort, Vve Philippe Bureau, 1677-1679, in-12, [32]-395 p. Musique. [Ars : 8-T-502 (2)]
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par M. V. Conrart*, Charenton, Antoine Cellier, 1679, in-12, [4] f., sig. A-Z et Aa-Nn 8/4, Oo2, [1] f. de pl. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois retouchez sur l'ancienne version. Par feu M. V. Conrart*, Paris, Antoine Cellier, 1679, in-12, [1] f., sig. A-Z et Aa-Nn 8/4. Musique. [A-8429]
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois, retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par feu M. V. Conrart*, Charenton, Étienne Lucas, 1679, in-12, [1] f., sig. A-Z et Aa-Nn 8/4. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois. Retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par M. V. Conrart*, Charenton, Étienne Lucas, 1679, in-24, [5] f., sig. A-Z et Aa-Nn 8/4. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois. Retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par M. V. Conrart*, Charenton, Vve Olivier de Varennes, 1679, in-24, [5] f., sig. A-Z et Aa-Nn 8/4. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois, retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par feu M. V. Conrart*, Genève, Samuel de Tourne, 1679, in-12, sig. A-P12, Q6. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois, retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par M. V. Conrart*, Quevilly, Robert Le Tourneur, 1679, in-12, [1] f., sig. A8, B4, B-Z et Aa-Mm 8/4, Nn 4. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois, retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par feu M. V. Conrart*, Niort, Vve Philippe Bureau, 1680, in-12, [-] 4, sig. A-Z6, Aa-Oo6, Pp2. Musique.

- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois. Retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par M. V. Conrart, Quevilly, Vve Pierre I Cailloué, 1680, in-24, [5] f., sig. A-Z et Aa-Pp 8/4, Oo2. Musique.*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers françois, retouchez sur l'ancienne version de Cl. Marot & Th. de Beze. Par feu M. V. Conrart, Amsterdam, Henry Wetstein, 1686, in-12, [28]-394 p. Musique. [A-6181]*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Pseaumes en vers, nouvelle edition, revuë exactement sur les precedentes : avec la liturgie, le Catéchisme, & la Confession de foi des Eglises reformées, le tout retouché & accomodé aux changemens que le tems & l'usage ont apportez à la langue, Amsterdam, Vve Pierre Savouret, 1689, in-12, [6] f., sig. A-X12, Y6, a-e12. Musique tout au long.*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes en vers, avec la prose, et la liturgie, le Catéchisme et la Confession de foi des Eglises réformées. Nouvelle edition retouchée... , Amsterdam, Pierre Brunel, 1698, in-12, [16]-398 p., ill. Musique. [A-22631]*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David, Berlin, A. Dussarat, 1701, in-24, 418 p. Musique.*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David. Retouchez sur la version de Marot & de Beze; approuvez par les pasteurs de l'Eglise de Paris. Et par les synodes de France. Revûs à Geneve & à Berlin : avec la liturgie, le Catechisme et la Confession de foi. Nouvelle édition corrigée sur les precedentes, Londres, Jean Cailloué et Jacques Levi, 1701, in-12, [24]-385-[11]-105 p. Musique. [A-6182 ; Ars : 8-T-955]*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Pseaumes de David en vers, avec des oraisons, la liturgie, le Catéchisme & la Confession de foi des Eglises réformées. Nouvelle edition retouchée une dernière fois sur toutes celles qui ont précédé, Berlin, Robert Roger, 1702, in-12, [8]-367-9 p., p. 431-501, 1 f. de pl. Musique.*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois revûs & approuvez par les pasteurs & les professeurs de l'Eglise & de l'Académie de Genève, Amsterdam, Wetstein, 1716, in-12, Sig A-L12. Musique. [A-10542]*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois approuvez par les pasteurs & professeurs de l'Eglise & de l'Académie de Genève. Nouvelle edition, revuë, & où la musique a été très-exactement corrigée, Genève, Pierre Jaquier, 1730, in-12, Sig \*4, A-Z12, Aa-Cc12, [2], A-B12, C2. Musique. [Ars : 8-T-957]*
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle*

- edition*, Amsterdam, Z. Chatelain ; La Haye, P. Gosse et J. Neaulme, 1730, [4], 266 p., in-12. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, Amsterdam, Henry Du Sauzay, 1730, Sig. A-Z8, Aa-Ee8, in-32. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, avec la prose. Revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, Amsterdam, Pierre Mortier, 1730, [1] f., 386-390 p., in-12. Musique tout au long.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, Amsterdam, Pierre Mortier, 1730, [6], 636 p., in-12. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, La Haye, Isaac Beauregard, 1730, [4], 499 p., in-8°. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition à laquelle on a joint les Devotions particulieres pour se preparer à la Sainte Cene*, La Haye, P. Gosse et J. Neaulme, 1730, [2], 619 p., in-12. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, La Haye, P. Gosse et J. Neaulme, 1731, 269 p., in-12. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David, mis en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies... avec la prose à côté... avec quinze cantiques... nouvelle edition*, Leyde, Utrecht, Theodore Haak, Samuel Luchtmans, Jaques de Poolsum, 1731, in-4°. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David, mis en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, Amsterdam, J. Spanceerder, 1733, 330 p., in-12.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, approuvée (sic) par les pasteurs & professeurs de l'Eglise & de l'Académie de Genève*, Genève, Pierre Jaquier, 1733, in-32. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois & en musique à IV parties. Avec les Cantiques sacrez... Revûs & corrigés très-exactement sur l'edition de Neûchatel de 1701 approuvée par les pasteurs & professeurs de l'Eglise & de l'Academie de Genève*, La Neuveville, Jean-Jacques Marolf, 1739, in-8°. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en*

- vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, Amsterdam, J. Covens et C. Mortier, La Haye, Adrian Moetjens, 1742, 200 p., in-4°.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David, mis en vers françois, revuz et approuvez par le synode walon des Provinces-Unies, nouvelle edition*, Amsterdam, D. Onder de Linden, 1744, 324 p., in-12.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David, mis en vers françois, & les Cantiques sacrés, revûs & approuvés par les pasteurs & professeurs de Genève. Avec la musique tout au long. Nouvelle edition, enrichie des liturgies et prieres publiques, & particulieres sur divers sujets*, Bâle, Jean-Rodolph Im-Hoff, 1744, in-8°. Musique.
- CONRART, Valentin et LA BASTIDE, Marc-Antoine, *Les Psaumes de David en vers françois, approuvés (sic) par les pasteurs & professeurs de l'Eglise & de l'Academie de Genève*, La Haye, Elzévier père & fils, 1744, in-12, Musique tout au long.
- DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *L'Office de la vierge Marie, mis en vers avec plusieurs autres prières*, Paris, Henry Legras, 1645<sup>8</sup>, in-12. [NUMM-57514 ; Ars : 8-T-2582]
- DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *Délices de l'esprit, dialogues dédiés aux beaux esprits du monde, par J. Desmarets, divisés en quatre parties*, Paris, Antoine Courbé, Henry Le Gras et Jacques Roger, 1658, 7 parties en un vol., in-fol., pl., fig., approbation et privilège. [D-791 (4) ; Ars : FOL-BL-1132]
- DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *Prieres et œuvres Chrestiennes, dédiées à la Reine*, Paris, Denis Thierry, 1669, avec privilège et approbation, in-12. [Ars : 8-BL-10483]
- DRELINCOURT, Laurent, *Sonnets chrétiens sur divers sujets divisez en quatre livres, par Laurent Drelincourt. Dernière édition corrigée & augmentée des Psaumes pénitentiels en Vers Heroïques, ouvrage posthume du même auteur; auquel on a ajouté deux sonnets, l'un sur sa maladie, et l'autre sur sa mort*, Genève, pour la Société des libraires, 1710, in-8°, p. 173-197<sup>9</sup> [YE-8969] (repris dans *Sonnets chrétiens sur divers sujets*, éd. Julien Gœury, Paris, H. Champion, 2004, p. 381-397).
- DRELINCOURT, Laurent, *Sonnets chrétiens sur divers sujets... par Mr. Drelincourt. Dernière édition, à laquelle on a ajouté les psaumes pénitentiels en Vers Héroïques, par le même auteur, ouvrage posthume*, Genève, Samuel de Tournes, 1693. (édition antérieure signalée par J. Gœury, p. 408 de son édition critique des *Sonnets chrétiens*).

8 Coquille dans la notice du catalogue de la BnF : l'exemplaire numérisé date de 1645, non de 1647.

9 Cette édition est antérieure à celle rééditée par Julien Gœury dans *Sonnets chrétiens sur divers sujets*, Julien Gœury (éd.), Paris, H. Champion, 2004 (*Sonnets chrestiens sur divers sujets, Divisez en quatre Livres, par Mr Drelincourt, Derniere Edition, à laquelle on a ajoûté Les Psaumes Penitentiels en Vers Heroïques*, Amsterdam, Vve J. Desbordes, 1724).

- DRELINCOURT, Laurent, *Sonnets chrétiens sur divers sujets... par Mr. Drelincourt. Dernière édition, à laquelle on a ajouté les psaumes pénitentiels en Vers Héroïques*, Amsterdam, Vve Jolly, 1761. [NUMM-5629017 ; YE-8975]
- GAUVAIN, Louis, *Version nouvelle des Pseaumes de David en vers françois. Sur les airs de ceux de Clement Marot, et de Theodore de Beze*, Cassel, Salomon Schadewitz, 1674, in-12, [24]-428-[3] p. [Ars : 8-T-1000]
- GAUVAIN, Louis, *Version nouvelle des Pseaumes de David en vers françois sur les airs de ceux de Clement Marot, & de Theodore de Beze par Louis Gauvain*, Iéna, Jean-Jacques Bauhöfer, 1677, in-12, [4]-602-[12] p. Musique. [Ars : 8-T-1001]
- GILBERT, Gabriel, *Les Pseaumes en vers françois par Mr Gilbert*, Paris, Antoine Cellier, 1680, in-12, [20]-159-[3] p. Musique. [A-8932]
- GILBERT, Gabriel, *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers françois par M. Gilbert*, Rouen, Vve Pierre I Cailloué, 1680.
- GILBERT, Gabriel, *Les Pseaumes en vers françois par Mr Gilbert*, Rouen, Vve Pierre I Cailloué, 1680, in-12, [20]-167-[8] p. Musique. [A-8931 ; Ars : 8-T-1003, 8-T-1004]
- GILBERT, Gabriel, *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers françois par feu Mr Gilbert, seconde édition, revenuë & augmentée du Decalogue, & du Cantique de Simeon*, Paris, Antoine Cellier, 1680, avec permission, in-12. XIX-[7]-176 p. Musique. [A-8930, A-12954, YE-23319]
- GILBERT, Gabriel, *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers françois par feu Mr Gilbert, seconde édition, revenuë & augmentée du Decalogue, & du Cantique de Simeon*, Paris, Vve Olivier Devarennes, 1680, in-12, XIX-[7]-176 p. Musique.
- GILBERT, Gabriel, *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers françois par Mr Gilbert, seconde édition, revenuë & augmentée du Decalogue, & du Cantique de Simeon*, Rouen, Vve Pierre I Cailloué, 1680, in-12, [20]-167-[8] p. Musique. (autre émission de la précédente édition)
- GILBERT, Gabriel, *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers françois par Mr Gilbert, seconde édition, revenuë & corrigée sur les mémoires de l'auteur après sa mort & augmentée du Decalogue, & du Cantique de Simeon*, Amsterdam, Abraham Wolfgang, 1681, in-12, 145-[5] p. Texte en prose en marge et musique.
- GILBERT, Gabriel, *Pseaumes de David, mis en vers françois par feu Mr Gilbert, seconde édition, revenuë & augmentée du Dialogue (sic), & du Cantique de Simeon*, Charenton, Samuel Perier, 1682, in-12, [20]-167-[8] p. Musique.
- GODEAU, Antoine, *L'Institution du prince chrestien*, Paris, Vve Jean Camusat et Pierre Le Petit, 1644, in-4°, xii-118. [YE-1367 ; RES-YE-1012]
- GODEAU, Antoine, *Poësies chrestiennes*, Paris, Jean Camusat, 1654, in-12, 508 p. [YE-8021]
- GODEAU, Antoine, *Poësies chrestiennes*, Paris, Pierre Le Petit, 1660, in-12, 508 p. [NUMM-57558 ; YE-8018 ; YE-8022 ; Ars : 8-BL-10236 (1), (2) et (3)]

- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David par Antoine Godeau...*, Paris, Vve Jean Camusat et Pierre Le Petit, 1648, in-4°, [17]-614-[9] p., 1 f. de pl. Vulgate en marge. [MFILM A-3146 ; A-17916]
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois par Antoine Godeau, Seconde edition, reveüe & corrigée*, Paris, Vve Jean Camusat et Pierre Le Petit, 1649, in-12, [24]-483-[9] p., [1] f. de pl. [A-8950 ; Ars : 8-T-987, 8-T-988]
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, par Antoine Godeau... Troisième edition, revenü & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1654, in-12, [24]-483-[9] p. [A-8951]
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, par Antoine Godeau... Nouvellement mis en Musique ou chant spirituel & facile pour la consolation des ames, par Antoine Lardenois*, imprimé aux dépens de l'auteur, 1655, in-12, [34]-440-[6] p., 1 f. de pl.
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, par Antoine Godeau... Quatriesme edition, revenü & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1656, in-12, [28]-523-[9] p., ill.
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, nouvellement mis en Musique ou chant spirituel et facile pour la consolation des ames, par Antoine Lardenois. Seconde édition*, imprimé aux dépens de l'auteur, 1658, in-8°, [24]-472-[3] p. [A-8956]
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, par Antoine Godeau... Et mis nouvellement en chant, par Thomas Gobert... Cinquième edition, revenü & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1659, in-12, [18]-523-[13] p., ill. [A-8952 ; Ars : 8-T-991]
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, par Antoine Godeau... Et mis nouvellement en chant, par Thomas Gobert... Basse*, Paris, Pierre Le Petit, 1661, in-8° oblong, [8]-151-[1] p.
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois par Antoine Godeau... Dernière edition, revenü & corrigée*, Le Puy, A. & P. Delagarde, 1665, in-12, [24]-491-[10] p. [A-8953]
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, nouvellement mis en Musique ou chant spirituel et facile pour la consolation des ames, par Antoine Lardenois*, imprimé aux dépens de l'auteur, 1668, in-12, [30]-440-[6] p.
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, sixieme edition, revenü exactement, et les Chants corrigez et rendus propres et justes pour tous les couplets, par Thomas Gobert, prestre, ancien Maistre de la Musique de la Chapelle du Roy, et Chanoine de la Sainte Chapelle de Paris*, Paris, Pierre Le Petit, 1672, in-12, [22]-523-[9] p.-[1] f de pl., ill. [A-8954]
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois par Mre.*

- Antoine Godeau... Dernière édition, reveuë exactement, et les chants corrigez & rendus propres & justes pour tous les couplets, par Me Thomas Gobert... suivant la copie, Paris, Pierre Le Petit, 1676, in-12, [24]-504-[10] p., ill. [Ars : 8-T-992]*
- GODEAU, Antoine, *Paraphrase des Pseaumes de David, en vers françois, par Antoine Godeau... et mis en chant, par Thomas Gobert... Nouvelle édition reveuë & corrigée, Paris, Denis Thierry, 1686, in-12, [24]-434-[10] p., ill. [A-8955 ; Ars : 8-T-993 ; 8-T-994]*
- HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', « Les sept Psaumes de la Pénitence », dans *Les Devoirs du Chrestien dediez à Monseigneur le Dauphin par M. L'Abbé d'Heauville*, Paris, Élie Josset, 1673, avec privilège et approbation, 7 parties en 1 vol, in-12, p. 1-21. [D-37447]
- HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', « Les Psaumes Pénitentiaux », dans *Les Œuvres spirituelles en vers françois de l'abbé de Chante-Merle, où sont contenuës les Devoirs du Chrestien, & l'Histoire des Misteres de Nostre Seigneur Jesus-Christ, & de la Sainte Vierge, en forme de Cantique, pour le temps de l'Avent. Et Tres-utiles aux Enfans pour leur apprendre facilement tous les principes de la Doctrine Chrestienne. Dediées à Monseigneur le Dauphin*, Paris, Élie Josset, 1684, avec approbation et privilège, pièces limin., 262 p., in-12. [YE-8088 ; Ars : 8-BL-10250]
- HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', « Les Psaumes Pénitentiaux », dans *Les Œuvres spirituelles en vers françois, de M. l'abbé d'Heauville, où sont contenus le Catéchisme, l'Histoire des mystères de Notre-Seigneur Jésus-Christ et de la Sainte Vierge et la Morale de Jésus-Christ, le tout en forme de cantiques*, Paris-Bruxelles, Élie Josset-Eugène Fricx, 1687, 3 parties en un vol., in-12. Musique. [YE-8103]
- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', par comparaison avec les éditions précédentes]], *Cantiques spirituels sur les principales vérités de la morale chrétienne, avec des paraphrases de quelques pseaumes et des hymnes des Dimanches et festes de l'année qui se peuvent dire sur les chants de l'Eglise*, Paris, Thomas Charpentier et Claude Saugrain, 1695, in-12. [YE-11337 ; Ars : 8-BL-10516]
- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', par comparaison avec les éditions précédentes]], *Cantiques spirituels sur les principales vérités de la morale chrétienne, avec des paraphrases de quelques pseaumes et des hymnes des Dimanches et festes de l'année qui se peuvent dire sur les chants de l'Eglise*, Paris (?), Claude Saugrain (?), 1703, in-12 (?). [Ars : 8-BL-10517]
- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', par comparaison avec les éditions précédentes]], *Cantiques spirituels sur les principales vérités de la morale chrétienne, avec des paraphrases de quelques pseaumes et des hymnes des Dimanches et festes de l'année qui se peuvent dire sur les chants de l'Eglise*, Paris, Claude Saugrain, 1712, in-12. [YE-11382 ; Ars : 8-BL-10518]

- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D', par comparaison avec les éditions précédentes]] *Cantiques spirituels sur les principaux mysteres de notre religion, avec les sept Pseaumes de la Pénitence, paraphrasés pour les missions et les catéchismes*, Paris, Jean de Nully, 1700, in-12. [Ars : 8-BL-10605]
- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D']], *Cantiques spirituels sur les principaux Mysteres de nôtre Religion, pour les missions et les catéchismes*, 3<sup>e</sup> édition, corrigée et augmentée, Paris, Jean de Nully, 1711, 80-[4] p. ; in-16. Avec approbation et privilège. [YE-16686]
- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D']], *Cantiques spirituels sur les principaux Mysteres de nôtre Religion, pour les missions et les catéchismes*, 3<sup>e</sup> édition, corrigée et augmentée, Paris, Jean de Nully, 1715. Avec approbation et privilège. [YE-11374]
- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D']], *Cantiques spirituels sur les principaux mysteres de notre religion, avec les sept Pseaumes de la Pénitence, paraphrasés pour les missions et les catéchismes*, Paris, Jean de Nully, 1720. [Ars : 8-BL-10607]
- [[HEAUVILLE, Louis LE BOURGEOIS D']], *Cantiques spirituels sur les principaux mystères de nôtre Religion, pour les missions et les catéchismes. Nouvelle édition*, Paris, L. Genneau, 1724, in-12. [YE-11373]
- [LE BLANC, Hugues], *Les Pseaumes de David. Nouvellement traduits en vers François*, Paris, Pierre Le Petit, 1684, in-12, [10]-570 [i.e. 457]-[1] p. Vulgate en marge. [A-9611]
- [LE BLANC, Hugues], *Les Pseaumes de David. Nouvellement traduits en vers François*, Paris, Pierre Le Petit, 1688, in-12, [10]-570 [i.e. 457]-[1] p. Vulgate en marge. [A-9612]
- [LE BLANC, Hugues], *Traduction nouvelle des Pseaumes de David, reveüë et corrigée, Chaque Verset traduit par deux Vers*, Paris, Claude Prignard, 1708, in-12, [8]-457-[2] p. Vulgate en marge. [A-6118 ; Ars : 8-T-1015, 8-T-1016]
- LE BRETON, Charles, *Paraphrase des Pseaumes de David en vers François par le R. P. Charles Le Breton, de la Compagnie de Jesus. Dediez à Jesus-Christ*, Paris, François Muguët, 1660, in-8<sup>o</sup>, [28]-647-[5] p., [6] f. de pl. Vulgate en marge. [A-9617 ; YE-25797]
- LE BRETON, Charles, *Les Pseaumes de David mis en vers François par le R. P. Charles Le Breton, et mis en airs nouveaux tous differents aussi bien que conformes au sujet. Par une personne de qualité. Seconde édition*, Paris, François Muguët, 1663, in-12, [12]-568-[6] p. [A-9618 ; Ars : 8-T-997]
- LE BRETON, Charles, [« Psaume XXXVIII [...] Psaume XLIII »], *De la mort, et des miseres de la vie. Poésies morales, par le Reverend Pere Charles Le Breton, de la Compagnie de Jesus, seconde edition*, Paris, François Muguët, 1663, p. 89-98. [YE-7952]
- LECLERC, Michel, *Paraphrase du XX. Psaume de David Domine in virtute tua*



- lætabitur, accommodé à la personne et aux conquêtes du roy par M. Leclerc*, Paris, Charles de Sercy, 1672, avec permission, in-4°. 14 p. [YE-3318, RES G-YC-600 (35)]
- LECLERC, Michel, « Paraphrase du Psaume XX pour le roi et ses conquêtes », *Recueil de ce qui s'est fait de plus considérable sur les conquêtes du roi en Hollande par les meilleurs esprits de ce temps*, 1673, s. l. et s. n. de libr.
- LE NOBLE, Eustache, *L'Esprit de David ou traduction nouvelle des Psaumes de David en vers françois, avec de courtes reflexions sur chaque verset, par M. Le Noble*, Paris, Guillaume de Luynes, 1698, avec privilège, in-12. [A-6153, A-9942 ; Ars : 8-T-1012, 8-T-1013]
- LE NOBLE, Eustache, *Nouvelle traduction en vers des cent cinquante Pseaumes de David par M. Le Noble*, Paris, Vve Jean Moreau, 1710, in-8°. [A-6119]
- MARTIN DE PINCHESNE, Étienne, *Les Sept Pseaumes penitentioux, paraphrsez en vers françois, par Monsieur de Pinchesne*, Paris, André Cramoisy, 1671, avec approbation et permission, in-12.
- MARTIN DE PINCHESNE, Étienne, « Version paraphrasée des sept Psaumes Pénitentioux », *Amours et poésies chrestiennes de Mr de Pinchesne*, Paris, André Cramoisy, 1974, p. 203-236. [YE-1377]
- [NICOLE, Claude, *Poésies chrétiennes*, (privilège)], Paris, Charles de Sercy, 1676, in-12. [6]-42 p. [YE-7893 ; Ars : 8-T-1002]
- NICOLE, Claude, *Les Œuvres du president Nicole, contenant diverses pieces choisies traduites en Vers François, seconde partie*, Paris, Charles de Sercy, 1693, p. 107-149. [YE-7884]
- PÉRACHON, Marc, *Traductions en vers de l'Hymne Veni Creator, de la Prose Dies Iræ, du Cantique Te Deum, et du Pseaume Exaudiat, Dediées au Roy, Par le Sr. Perachon, Advocat au Parlement*, Paris, André Pralard, 1686, avec approbation et privilège, in-4°. Vers [B-3235, YE-3880, B-1628, RES-M-YC-912 (15) ; Ars : 4-BL-5831, 4-BL-5832, 4-T-794]
- PÉRACHON, Marc, *Traduction du pseaume Exaudiat. Pour le roy*, Paris, François Muguet, 1692, in-4°, 7 p. [YE-1440 ; NUMM-5574983]
- PORCHÈRES D'ARBAUD, Jean de, *Les Pseaumes de la pénitence de David, mis en Vers François. Par le Sieur de Porchères d'Arbaud, Gentil-homme ordinaire de la Chambre du Roy*, Grenoble, Jean Nicolas, 1651, avec approbation, in-12. [Ars : 8-T-848]
- PORCHÈRES D'ARBAUD, Jean de, *Traduction de plusieurs Pseaumes de David, en Vers François. Par M. d'Arbaud S<sup>r</sup> de Porchères, Gentilhomme ordinaire de la Chambre du Roy*, Marseille, Charles Brebion, 1684, avec permission, in-8°. [Aix-en-Provence Méj : 8°7884]
- PRIEZAC, Salomon de, *Paraphrases sur les psaumes [VIII. CXII. CXXVII. CXLIII.] et sur l'hymne Ave Maris Stella*, Antoine de Sommaville et Augustin Courbé, 1643, in-12. [Ars : 8-T-1030]

- PRIEZAC, Salomon de, *Les Poésies de Salomon de Priezac, sieur de Saugues*, Paris, Sébastien Martin et Charles de Sercy, 1650, avec privilège, in-8°. [YE-7756 ; Ars : 8-BL-9109, 8-BL-9110]
- RACAN, Honorat de, *Odes sacrées dont le sujet est pris des Pseaumes de David, et qui sont accommodées au temps présent, par Messire Honorat de Bueil, Chevalier, Sire de Racan*, Paris, Jean Dubray, 1651, avec privilège et approbation, in-8°. [YE-7994, RES-YE-2181]
- RACAN, Honorat de Bueil, sieur de, *Dernières œuvres et poésies chrestiennes de Messire Honorat de Bueil, chevalier seigneur de Racan, tirées des Pseaumes, et de quelques cantiques du Vieux et Nouveau Testament*, Paris, Pierre Lamy, 1660, avec approbation et privilège, in-8°. [YE-7997, A-6877, NUMM-5439002 ; Ars : 8-T-1031 et 8-T-1032] (« Psaumes et poésies religieuses », dans Honorat de Racan, *Œuvres complètes*, éd. Stéphane MACÉ, Paris, H. Champion, 2009, p. 355-885).
- RACAN, Honorat de, « Stances à l'imitation du Psaume XVIII », dans *Recueil des plus belles pièces des poètes français tant anciens que modernes, depuis Villon jusqu'à M. de Benserade*, t. 2, Amsterdam, Gallet, 1692, p. 305-310.
- [RANCHIN, Henri] (épître), *Les Pseaumes en vers françois dédiés au Roy*, Paris, Florentin et Pierre Delaulne, 1697, avec approbation et privilège, in-8°. [A-6196, YE-31075 ; Ars : 8-T-1010 ; 8-T-1011]
- [RANCHIN, Henri], LEMAIRE, Charles, *Les Pseaumes de David, traduits littéralement en vers françois par M. Ranchin*, 2 vol., Paris, Florentin et Pierre Delaulne, 1700-1701. Vers et partition de musique [Richelieu RES-1438 et RES-1439 ; VM BOB-2024]
- ROUSSEAU, Jean-Baptiste, « Odes sacrées », dans *Œuvres diverses du sieur R.\**, Soleure, Ursus Heuberger, 1712, in-12, p. 1-46. [YE-9021, YE-9020, RES-YE-2348, RES-YE-2349 ; Ars : 8-BL-9306, 8-BL-9307, 8-BL-9308]
- ROUSSEAU, Jean-Baptiste, *Les Œuvres du Sr Rousseau, vol. I Poésies*, Rotterdam, Fritsch et Böhm, 1712, in-12. [YE-9045 <1> ; Ars : 8-BL-9309 (1)]
- ROUSSEAU, Jean-Baptiste, *Les Œuvres choisies du Sr Rousseau contenant ses poésies*, Rotterdam, Fritsch et Böhm, 1714, in-8°, 328 p. [YE-9076]
- ROUSSEAU, Jean-Baptiste, *Les Œuvres choisies du Sr Rousseau contenant ses odes, odes sacrées de l'édition de Soleure, et cantates*, Rotterdam, Fritsch et Böhm, 1716, 3 t. en 1 vol, IV-144-143-IV-104 p. : front. et 8 pl. gr. ; in-12. [Ars : 8-BL-9311]
- ROUSSEAU, Jean-Baptiste, *Les Œuvres choisies du Sr Rousseau contenant ses odes, odes sacrées de l'édition de Soleure, et cantates*, Rotterdam, Fritsch et Böhm, 1719, 3 t. en 1 vol., in-12. [YE-9077]
- ROUSSEAU, Jean-Baptiste, *Œuvres diverses du sieur R.\**, Soleure, Ursus Heuberger, 1719, in-12, XXIV-335 p. [YE-9023]

- ROUSSEAU, Jean-Baptiste, *Les Œuvres choisies du Sr Rousseau contenant ses poésies*, Rotterdam, Fritsch et Böhm, 1720, in-12. [YE-9080]
- SANGUIN, Claude, *Heures en vers françois contenant les CL pseumes de David, selon l'ordre de l'Eglise. Oû sont compris les Offices de la Vierge, les sept Pseumes Penitentieaux, l'office des morts, les Vespres, Complies, Heures Canoniales, et Cantiques, dédiées à la reine*, Paris, Jean de la Caille, 1660, in-4°, 12-[4]-181-8-131 [i.e. 231]-8 p., [3] f. de pl. [YE-1276, B-1896; Ars : 4-T-957, 4-T-958, 4-T-1143, 4-BL-3107]
- SANGUIN, Claude, *Heures de cour, dédiées à la reine. Oû sont plusieurs prieres des grands, des dames & autres conditions. Avec plusieurs meditations sur les principales festes de l'année; l'office selon l'ordre de l'Eglise, les Pseumes de David, & cantiques : ensemble les oraisons du soir, du matin, & pour la confession & communion : en prose et vers françois, seconde édition, enrichie de figures*, Paris, Jean de la Caille, 1667, in-4°, 12-[4]-20-181-8-131 [i.e. 231]-8 p. [B-1897; Ars : 4-T-959]
- VIANI, Jean-Claude, [Paraphrase allégorique du Psaume 71], *Mercurie galant*, février 1689, p. 90-100.
- VIANI, Jean-Claude, *Paraphrase allégorique aux victoires de Monseigneur le Dauphin, du Pseume 71 que David composa, pour souhaiter les vertus necessaires à son fils Salomon, pour bien regner, par M. L'abbé de Viani, D. en S. T. prieur de l'Eglise de S. Jean d'Aix, s. l., ca 1690*<sup>10</sup>. 4 p., in-fol. [YE-348, NUMM-5442796]

### *Ouvrages en prose*

- ANONYME, *Le Pseautier de David. Traduit en François*, Paris, Lambert Roulland, 1686, avec approbation et privilège. [16]-386 p., [1] f. de pl. ; in-12. [A-6150] Adopté par Choiseul.
- ANONYME, *Les Pseumes, les cantiques et les hymnes nouvellement traduits, mis dans l'ordre de l'Office divin*, Paris, Lambert Roulland, 1687, avec approbation et privilège. [24]-285 p. ; in-12. [B-16474] Même traduction que A-6150 mais dotée d'autres autorisations et disposée différemment.
- ADAM, Jean, *Les Pseumes de David en Latin et en François, avec les onze cantiques dont l'Eglise se sert dans l'Office pour toute l'Année et quelques prières et Veritez Catholiques tirées des Pseumes et des Cantiques; enrichis de Tables, Dediez à la Reyne Regente*, Paris, Sébastien Huré, 1651, avec privilège et approbation. In-12. [A-7812]
- ADAM, Jean, *Heures catholiques en Latin & en François, suivant le Saint Concile de Trente. Contenant les trois offices de la Vierge pour toute l'année, les Vespres des Dimanches & des Festes, les sept Pseumes de la Penitence, l'Office des Morts, & toutes*

10 La page de titre est absente. Nous la remplaçons, en italiques, par le titre indiqué en tête du texte.

- les Hymnes traduites nouvellement en vers, Avec quelques prieres Catholiques, tirées de l'Écriture Sainte, dédiées au Roy, par le R. P. Jean Adam, de la C<sup>ie</sup> de Jesus,* Paris, Laurent d'Houry, 1690, avec privilège de sa majesté. In-8°. [B-5774]
- BRION, Charles de, *Paraphrase sur divers Pseaumes fort mysterieux, où l'on verra que le sens spirituel est le vrai sens du Roi Prophete, Par Monsieur l'Abbé de Brion,* Tome Premier, Paris, Nicolas Le Clerc, 1718. [A-6825]
- BRION, Charles de, *Paraphrase sur divers Pseaumes fort mysterieux, où l'on verra que le sens spirituel est le vrai sens du Roi Prophete, Par Monsieur l'Abbé de Brion,* Tome Premier, Paris, Nicolas Le Clerc, Jacques Étienne, Jean-Baptiste Gonichon et Jean-François Hérissant, 1722, avec approbation et privilège. [A 6826 ; Ars : 8-T-870 ; tome 2 A-6826 (2) ; tome 3 en 1723 A-6825 (3) ; tome 4 en 1723 A 6825 (4)]
- [CHOISY, François-Timoléon de] (épître), *Interpretation des Pseaumes. Avec la vie de David,* Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1687, in-4°, [16]-88-665-[8] p., [1] f. de pl. dépl. (carte). Vulgate en marge. [A-2531, A-2531 (BIS), RES-4-Z ADLER-22 ; Ars : 4-T-113]
- [CHOISY, François-Timoléon de], *Interpretation des Pseaumes, où les differences notables de l'Hebreu & de la Vulgate sont marquées. Avec la vie de David. Par Mr l'Abbé de Choisy,* Paris, Antoine Dezallier, 1690 avec approbation et privilège, in-4°, [16]-88-665-[8] p., [1] f. de pl. dépl. (carte). Vulgate en marge. (nouvelle édition de l'édition de 1687) [A-3883 ; Ars : 4-T-115 et 4-T-116]
- CORBIN, Jacques, *La Sainte Bible. Nouvelle traduction, tres-elegante, tres-literale et tres-conforme à la vulgaire du pape Sixte V. selon l'impression de Rome. Revuë & corrigée par le tres exprés commandement du Roy, et approuvée par les docteurs en la faculté de théologie de l'université de Poitiers,* Paris, Jean Guignard, 1643, 6 vol., in-12. [A-13572, 4]
- CORBIN, Jacques, *La Sainte Bible. Nouvelle traduction, tres-elegante, tres-literale et tres-conforme à la vulgaire du pape Sixte V. selon l'impression de Rome. Revuë & corrigée par le tres exprés commandement du Roy, et approuvée par les docteurs en la faculté de théologie de l'université de Poitiers,* Paris, Jean Guignard le Père, 1661, 8 vol., in-12. [A-5870 (BIS,4)]
- [GIRARD DE VILLETHIERRY, Jean], *Le Veritable Penitent, ou les Sentimens et les devoirs d'une ame penitente, contenus dans les sept Pseaumes de la Pénitence,* Paris, Arnoul Seneuze, 1689, avec approbation et privilège, in-12, pièces limin., 490 p., planche. [D-13729]
- [GIRARD DE VILLETHIERRY, Jean], *Le Veritable Penitent, ou les Sentimens et les devoirs d'une ame penitente contenus dans les sept Pseaumes de la pénitence, par Mr Girard, de Villetierry, nouvelle édition, revue et corrigée,* Paris, Arnoul Seneuze, 1699, avec privilège, in-12, pièces limin., 488 p. [D-35993]

- LALLEMANT, Jacques-Philippe, *Essay d'une nouvelle Paraphrase sur tous les Pseaumes de David. Pseaumes de la pénitence. Office de la Sainte Vierge. Vespres du Dimanche et Complies. Par le P. Lallemant de la Compagnie de Jesus*, Paris, Jean Anisson, 1696, avec privilège, in-12, 313-[4] p. [A-6773 ; Ars : 8-T-822]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume*, Paris, Nicolas Le Clerc et Jean Hérissant, 1708, in-12, [22]-645-[38] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-6116]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume*, Paris, Nicolas Le Clerc et Jean Hérissant, 1708, in-12, [34]-645-[36] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-9519]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, seconde edition*, Paris, Le Conte et Montalant, 1709, in-12, [34]-304-[2] p., p. 305-645-[36], [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-9520]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, troisième edition, revûë & corrigée*, Paris, Le Conte et Montalant, 1710, in-12, [34]-645-[36] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-9521 ; Ars : 8-T-282]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, quatrième edition, revûë & corrigée*, Paris, Le Conte et Montalant, 1713, in-12, [34]-304-[2] p., p. 305-645-[36], [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-9522 ; Ars : 8-T-283]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, sixième edition, revûë & corrigée*, Paris, Montalant, 1726, in-12, [38]-251-[1 bl.]-[2] p., p. 253-553-[36]. Vulgate en marge. [A-9523 ; Ars : 8-T-284]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, huitième edition, revûë & corrigée*, Paris, Montalant, 1728, in-12, [38]-251-[1 bl.]-[2] p., p. 253-553-[36]. Vulgate en marge. [A-9524]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, huitième edition, revûë & corrigée*, Paris, Montalant, 1733, in-12, [38]-251-[1 bl.]-[2] p., p. 252-553-[36]. Vulgate en marge. [A-9525]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque*

- Pseaume, nouvelle edition, revüë & corrigée*, Lyon, André Perisse, ca 1745-1750, in-12, [20]-497-[5] p. Vulgate en marge. [A-9529]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, neuvième edition, revüë & corrigée*, Paris, Jean-Thomas Hérisant, 1750, in-12, [40]-569 p. Vulgate en marge. [Ars : 8-T-287]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, nouvelle edition*, Paris, Jean-Thomas Hérisant, 1755, in-12, XXIV-527-[1] p. Vulgate en marge. [A-9530]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, nouvelle edition*, Paris, Jean-Thomas Hérisant, 1755, in-12, [31]-529-[2] p. Vulgate en marge. [A-9531 ; 8-T-288]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, Douzième edition*, Paris, Lottin le jeune, 1771, in-12, [2]-XXIV-527-[1] p. Vulgate en marge. [A-6117 ; Ars : 8-T-829]
- [LALLEMANT, Jacques-Philippe, « P. J. L. »], *Le Sens propre et litteral des Pseaumes de David, exposé brièvement dans une interpretation suivie, avec le sujet de chaque Pseaume, Nouvelle edition, beaucoup plus correcte que les précédentes, & augmentée de l'ordinaire de la messe*, Paris, Lottin le jeune, 1779, in-12, XXIV-527-[1] p. Vulgate en marge. [A-9532]
- LE NOBLE, Eustache, *L'Esprit de David ou Nouvelle traduction des cent cinquante Pseaumes*, Paris, Claude Cellier, 1706, in-8°, [24]-357-[3] p., [1] f. de pl. [A-6154]
- LE NOBLE, Eustache, *L'Esprit de David ou Nouvelle traduction des cent cinquante Pseaumes*, Paris, Claude Cellier, 1706, in-12, [36]-36-500 [i.e. 428]-[8] p. Vulgate en marge. Avec l'ordinaire de la messe en latin et en français. [A-6155]
- LE NOBLE, Eustache, *L'Esprit de David ou Nouvelle traduction des cent cinquante Pseaumes*, Paris, Jean Moreau, 1708, in-12, [36]-500-[8] p. Nouvelle émission de l'édition de 1706, sans l'ordinaire de la messe. [A-6156]
- LE NOBLE, Eustache, *L'Esprit de David ou Nouvelle traduction des cent cinquante Pseaumes. Seconde edition. Par M. Le Noble*, Paris, Vve Moreau, 1712, in-8°, [24]-357-[3] p., [1] f. de pl. Vulgate. [A-6157]
- LIPSIN, Louis, *Paraphrase ou Reflexions chrétiennes en forme de prieres sur chaque verset, des Sept Pseaumes de la Penitence. Par le P. Loüis Lipsin, Docteur en Theologie de l'Ordre des Freres Mineurs Conventuels*, Bruxelles, Gaspard Migeot, 1716, avec approbation, in-12, pièces limin. et post-limin., 390 p. [D-42214]

- LIPSIN, Louis, *Paraphrase ou Réflexions chrétiennes en forme de prières sur chaque verset des sept psaumes de la pénitence, par le P. Loüis Lipsin, docteur en théologie de l'ordre des frères mineurs conventuels, &c. nouvelle édition augmentée de plusieurs belles prières pour le matin, pour le soir, pour la Sainte Messe, pour la confession, pour la communion, & plusieurs autres, &c.*, Maastricht, Lambert Bertus, 1717, 1 vol. ([5] bl., [1] front., [22], 429, [2] p., [5] bl.); in-12. [Strasbourg – B.N.U.S. EF.107.130]
- MACÉ, François, *Les Pseaumes de David, et les cantiques de l'Eglise. En latin & en françois. Avec des argumens, des paraphrases et des notes par M. Macé tirez du commentaire latin de M. Ferrand*, Paris, André Pralard, 1686, in-12, [34]-607-[1] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge [adaptation de L. Ferrand, *Liber psalorum cum argumentis*, Paris, André Pralard, 1683] [A-6109]
- MACÉ, François, *Les Pseaumes de David et les cantiques de l'Eglise, traduits par M. Macé... Dédie à Monsieur l'Archevesque de Paris. Nouvelle edition. Reueü, corrigée & augmentée de plusieurs tables*, Paris, André Pralard, 1686, in-8°, [24]-530-[22] p. Vulgate en marge. [A-10066]
- MACÉ, François, *Les Pseaumes de David, et les cantiques de l'Eglise en latin & en françois. Avec des arguments, des paraphrases, et des notes. Par M. Macé Chef-Cier & Curé de Sainte-Opportune, Tirez du commentaire latin de M. Ferrand dédié à Mgr l'Archevesque de Paris*, Paris, André Pralard, 1706, in-12, [32]-597-[18] p., avec approbation et privilège. Vulgate en marge. [A-10067; Ars : 8-T-281]
- MAROLLES, Michel de, *Livres des Pseaumes et des Cantiques, tirez tant de l'ancien que du nouveau Testament, nouvellement mis en François selon les veritez des langues originales de la Sainte Bible... Avec un petit traité de S. Athanase... et ensemble deux autres traitez touchant la lecture des livres sacrez... par M. de Marolles*, Paris, Sébastien Huré, 1644, in-8°, [48]-596-[9] p. [A-6149]
- MAROLLES, Michel de, *Livres des Pseaumes et des Cantiques, tirez tant de l'ancien que du nouveau Testament. Enrichis de prefaces, argumens, titres, & briefues annotations, par Michel de Marolles*, Paris, Sébastien Huré, 1649, in-12, [48], 576 p., ill. Vulgate en marge. [A-10110]
- MAROLLES, Michel de, *Livres des Pseaumes et des Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament, en latin & en françois. Avec des prefaces, des argumens, des titres, & de briefues annotations, par Michel de Marolles. Quatrieme édition reueü & corrigée par l'auteur*, Paris, Frédéric Léonard, 1666, in-12, [44]-593-[10] p. Vulgate en marge. [A-6095]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1645, in-8°. [B-12608]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1651, in-8°. [B-12609]

- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1654, in-8°. [B-12610]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1655, in-8°. [B-12611]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1658, in-8°. [B-12612]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1662, in-8°. [B-12613]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1662, in-12. [B-12614]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1667, in-12. [B-12616]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1667, XVI-752 p., titre et texte réglé, pl., in-4°. [SMITH LESOUÉF R-898]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte selon le missel et bréviaire romain, avec la concordance du missel et bréviaire de Paris. De la traduction de M. de Marolles abbé de Villeloin. Ensemble l'explication des sacrez mystères représentés par les cérémonies de cet office, par Fr. Daniel de Cigongné*, Paris, Compagnie des libraires associés au livre de la semaine sainte, 1673, in-8°. [B-12618, B-12619, B-12620]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1688, in-8°. [B-12621]
- MAROLLES, Michel de, *L'Office de la semaine sainte, selon le missel & breviaire romain, en latin & en françois*, Paris, 1717, in-8°. [B-12622]
- [[MARTIANAY, (Jean)<sup>11</sup>]], *Les Pseaumes de David et les cantiques de l'Eglise, traduits nouvellement en françois, avec des courtes notes, ou explications litterales, historiques et morales, tirées des autheurs sacrés & de S. Jérôme*, Anvers, Paris, Guillaume Cavelier le fils, 1719, avec approbations et privilège du roi. [8]-XXIV-600-[8] p., [1] f. de pl. ; in-8°. [A-6122]
- [[MARTIANAY, Jean (au crayon sur la page de garde)], *Les Pseaumes de David et les cantiques de l'Eglise, traduits nouvellement en françois, avec des courtes notes, ou explications litterales, historiques et morales, tirées des autheurs sacrés & de S. Jérôme*, Anvers, Paris, Guillaume Cavelier le fils, 1720, [4]-504-[6] p. ; in-12. Le même livre se réimprime à Paris, in-8°, gros caractère, avec privilège du roi. [A-10145]
- ORIEU DE SAINT-BASILE, Marie d', *Réflexions chrétiennes sur les sept Pseaumes de la Pénitence, par sœur Marie d'Orieu de Saint Basile, Religieuse à l'Assomption*, Paris, François Le Cointe et Éloy Élie, 1684, in-12, 338 p. [A-6808]

11 Bernard Chédozeau, « Les Psaumes », dans *Le Siècle des Lumières et la Bible*, op. cit., p. 62.



- ORIEU DE SAINT-BASILE, Marie d', *Réflexions chrétiennes sur les sept pseauxes de la Pénitence, par sœur Marie d'Orieu de Saint Basile, religieuse de l'Assomption, seconde édition*, Paris, Vve Pierre Bouillerot et Claude Cellier, 1690, in-12, 301 p., pl. [B-19969]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase*, Seconde edition, revuë & corrigée, Paris, Vve Daniel Hortemels, 1692. [24]-464-[5] p. ; in-12. [A-10842, A-10842 (BIS)]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase, Troisième edition*, Paris, Vve Daniel Hortemels, 1700, [24]-464-[4] p. ; in-12. [A-10843, A-11954]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase. Nouvelle edition, revuë, corrigée, & augmentée des cantiques de l'Eglise*, Paris, Vve Daniel Hortemels; Liège, J. L. de Milst [entre 1694 et 1717], [24]-471-[3] p., [1] f. de pl. ; in-8°. [A-10844 (BIS, 1)]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase, Nouvelle edition, revuë & corrigée par l'auteur*, Paris, Vve Daniel Hortemels, 1706, [34]-518 p. ; in-12. [A-10844, A-11955]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase. Nouvelle edition, revuë & corrigée par l'auteur*, Paris, Vve Daniel Hortemels, 1712, [32]-518 p. ; in-12. [A-6779]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase. Septième edition. Revuë, corrigée & augmentée*, Paris, Vve Daniel Hortemels, 1719, [34]-518 p. ; in-12. [A-6780, A-11956]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase. Nouvelle edition revuë, corrigée & augmentée*, Paris, frères Hortemels, 1727. [34]-518 p. ; in-12. [A-10845]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase. Nouvelle edition revuë, corrigée & augmentée*, Paris, Denis Hortemels, 1733, [36]-552 p. ; in-12. [A-10846]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase. Nouvelle edition revuë, corrigée & augmentée*, Paris, Étienne-François Savoye, 1739. [36]-552 p. ; in-12. [A-10847]
- [[PARIS, François]], *Les Pseauxes en forme de prieres. Paraphrase. Nouvelle edition revuë, corrigée & augmentée*, Paris, Savoye, Durand, 1788, XVII-[7]-455 p. ; in-12. [A-6781]
- [[POLINIER, Jean]], *Paraphrase courte ou Traduction suivie des Pseauxes de David. Avec des argumens qui en en donnent la veritable idée. Et des réflexions touchantes et solides qui apprennent l'usage que l'on en doit faire*, Paris, Denis Mariette, 1697, 2 vol., in-12. [A-6112 ; A-10825]
- [[POLINIER, Jean]], *Paraphrase courte ou Traduction suivie des Pseauxes de David.*

- Avec des argumens qui en en donnent la veritable idée. Et des réflexions touchantes et solides qui apprennent l'usage que l'on en doit faire*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Denis Mariette, 1698, 3 vol., in-12. [A-10826, 16-A-1730 ; Ars : 8-T-278]
- PORT-ROYAL, Cas particulier des Psaumes de Port-Royal, traité à la fin du dossier [[ROHAN, Marie-Éléonore de]], *Paraphrase sur les sept Pseaumes de la Pénitence*, Caen, Martin Yvon, in-16, s.d. [1660 d'après l'approbation et le privilège], 118-[2] p. Vulgate en marge. [A-10837]
- [[ROHAN, Marie-Éléonore de]], *Traduction ou Paraphrase sur le livre de l'Ecclesiaste de Salomon*, Paris, François Muguet, 1665, [8]-120 p. in-16. Vulgate en marge. [A-6903, A-11227]
- [[ROHAN, Marie-Éléonore de]], *La Morale du sage, Paraphrase sur les sept Pseaumes de la Pénitence*, Paris, Claude Barbin, 1667, in-12, [14]-640 p., frontisp. gravé. Vulgate en marge. [A-6893].
- [[ROHAN, Marie-Éléonore de]], *La Morale du sage*, s. l., 1669, in-12, Vulgate en marge.
- [[ROHAN, Marie-Éléonore de]], *La Morale du sage*, Lyon, R. Glaize, 1673, in-12, Vulgate en marge.
- [[ROHAN, Marie-Éléonore de]] (portrait liminaire), *La Morale du sage*, Paris, Denis Thierry, 1681, in-12, [16]-503 p. Vulgate en marge. [A-12491, R-19752 ; Ars : 8-T-1063]
- [[ROHAN, Marie-Éléonore de]], *La Morale du sage*, Paris, Claude Barbin, 1681, in-12, [16]-503 p. Vulgate en marge. [A-6894]
- ROHAN, Marie-Éléonore de, *Les Sept Pseaumes de la pénitence paraphrased en françois par Madame Marie-Éléonor de Roban abbesse de Malnouë*, Paris, Jean Boudot, 1691, in-18, 72 p. Vulgate en marge. [A-11226]
- ROHAN, Marie-Éléonore de, *Les Sept Pseaumes de la pénitence paraphrased en françois par Madame Marie-Éléonor de Roban abbesse de Malnouë*, Paris, Jean Boudot, 1700, in-18, 72 p. Vulgate en marge. [A-11226 (BIS)]
- ROHAN, Marie-Éléonore, *Les Sept Pseaumes de la pénitence paraphrased en françois par Madame Marie-Éléonor de Roban abbesse de Malnouë*, Paris, Vve Jean Boudot, 1729, in-8°, 72 p, 1 f. de pl, non relié. Vulgate en marge. [A-14661]
- SERRONI, Hyacinthe, *Entretiens affectifs de l'ame avec Dieu, sur les Pseaumes de la Penitence, par Messire Hyacinthe Serroni, premier archevêque d'Alby, Pour l'usage des Nouveaux Catholiques de son Diocèze*, Paris, Antoine Dezallier, 1686, avec privilège, in-12, X-132 p. [D-19468]
- SERRONI, Hyacinthe, *Entretiens affectifs de l'ame avec Dieu, sur les cent cinquante Pseaumes par Messire Hyacinthe Serroni, premier archevêque d'Alby*, Paris, André Pralard, 1688, avec privilège. 3 tomes en 1 vol., in-8°. [D-19470]

### *Le cas particulier de Port-Royal*

*Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu*, Paris, Pierre Le Petit, 1665, in-12, [14]-427-[8] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge.

*Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu*, 2<sup>e</sup> édition revue et corrigée, Paris, Pierre Le Petit, 1670. (Chalons en Champagne, AF 21778 Fonds ancien A)

*Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu. Nouvelle édition reveüe & augmentée d'une Table des Pseaumes... selon le Breviaire romain*, Paris, Pierre Le Petit, 1679, in-8<sup>o</sup>, [11]-XXVIII-402-[6] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-6090]

*Les Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu*, imprimé par l'ordre de S.A.R.<sup>le</sup> Mademoiselle, Paris, Élie Josset, 1689, in-12, [12]-472-[6] p., ill.

*Les Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu*, imprimé à Trévoux par l'ordre de Madame souveraine de Dombes, Paris, Élie Josset, 1689, in-8<sup>o</sup>, 432 p.-[2] f. de pl., ill.

*Les Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu, nouvelle édition*, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1714, in-12, [10]-24-462-[6] p., [1] f. de pl., ill.

*Les Pseaumes de David traduits en François selon l'Hebreu, distribuez pour tous les jours de la semaine; avec des Hymnes, Oraisons & autres prieres de l'Eglise. Dediez à son Altesse Royale Madame de Guise*, Paris, Élie Josset, 1689, in-8<sup>o</sup> [A-9913 (BIS); Ars : 8-T-1971].

*Pseaumes de David traduits en François selon l'hébreu. Avec les cantiques, les hymnes & les oraisons de l'Eglise. Seconde édition*, Paris, Élie Josset, 1695, in-12, [12]-628-[18] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge.

*Les Pseaumes de David traduits en François selon l'Hebreu, distribuez pour tous les jours de la semaine, pour estre recitez selon l'Esprit de l'Eglise. Avec des Hymnes, Oraisons & autres prieres de l'Eglise. Dediez à son Altesse Royale Madame de Guise, Nouvelle Edition, revûe et corrigée*, Paris, Élie Josset, 1702, in-12, [24]-838-[2] p., [1] f. de pl. [A-9914]

*Les Pseaumes de David traduits en François selon l'Hebreu, distribuez pour tous les jours de la semaine, pour estre recitez selon l'Esprit de l'Eglise. Avec des Hymnes, Oraisons & autres prieres de l'Eglise. Dediez à son Altesse Royale Madame de Guise, Nouvelle Edition, revûe et corrigée*, Paris, Élie Josset, 1707, in-12, [24]-28-837-[3] p. [A-9914 (BIS); Ars : 8-NF-4001, 8-NF-4002]

*Les Pseaumes de David traduits en François selon l'Hebreu, distribuez pour tous les jours de la semaine, pour estre recitez selon l'Esprit de l'Eglise. Avec des Hymnes, Oraisons & autres prieres de l'Eglise. Dediez à son Altesse Royale Madame de*

- Guisse, Nouvelle Edition, revûe et corrigée, de la boutique de feu M. Josset, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1718, in-12, [12]-28-633-[20] p., [1] f. de pl. [A-11059]*
- Pseaumes de David traduits en françois selon l'hébreu. Avec les cantiques, les hymnes & les oraisons de l'Eglise. Nouvelle édition, Paris, Élie Josset, 1708, in-12, [12]-628-[18] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge.*
- Les Pseaumes paraphraserz, disposez en offices pour tous les jours de la semaine, Paris, 1693, in-8°, [1]-423 p.*
- Pseaumes de David traduits en françois selon l'hébreu, Loudun, René Billault, par l'ordre de madame de Montespan, 1697, in-8°, [2]-684 p.*
- Le Pseautier distribué selon l'ordre des heures canoniales, pour estre recité chaque semaine. Avec les oraisons de l'Eglise, pour les dimanches & les grandes festes & les hymnes en vers françois, Cologne, Pierre Laville, 1684, in-8°, [8]-288-[4] p. [B-16538]*
- Le Pseautier distribué selon l'ordre des heures canoniales, pour estre recité chaque semaine. Avec les oraisons de l'Eglise, pour les dimanches & les grandes festes & les hymnes en vers françois, Cologne, Pierre Laville, 1684, in-8°, 288 p.*
- Le Speautier (sic) distribué selon l'ordre des heures canoniales, pour estre recité chaque semaine. Avec les oraisons de l'Eglise, pour les dimanches & les grandes festes & les hymnes en vers françois ; comme aussi celles de la Sainte Vierge, Cologne, Pierre Laville, 1684, in-12, [24]-284 [i.e. 254]-281 p. [B-16540]. 28 p. contenant l'ordinaire de la messe sur 2 col., en latin et en français, sont reliées à la fin des pièces lim.*
- Le Pseautier distribué selon l'ordre des heures canoniales, pour estre recité chaque semaine. Avec les oraisons de l'Eglise, pour les dimanches & les grandes festes & les hymnes en vers françois, Cologne, Pierre Laville, 1684, in-12, [12]-510-12 p., 1 f. de pl.*
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon la Vulgate, Paris, Pierre Le Petit, 1665, in-12, [16]-424 [i.e. 426]-[6] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-6091, A 6091 (BIS)]*
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon la Vulgate, seconde édition, Paris, Pierre Le Petit, 1666, in-12, [16]-420-[4] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11055]*
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu & la Vulgate, Paris, Le Petit, 1665, in-12. [CHALONS EN CHAMPAGNE. Gt 17005 Fonds ancien E Gt 17142, Gt 17144, 17068 Fonds ancien E.]*
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate, suivant la copie, Paris, Pierre Le Petit, 1666, in-12, [12]-451-[5] p., ill. Vulgate en marge. [A-11046]*

- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate, nouvelle édition, revue & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1671, in-12, [16]-XXVIII-416-[1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11047]
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate, nouvelle édition, revue & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1672, in-12, [12]-XXVIII-416-[1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11048, A-11049]
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu & la Vulgate, nouvelle édition revue & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1672, in-8°, [1] f.-[6]-XXVIII-416 p. ; front. g. s. c. [Chalons en Champagne AF 18410 Fonds ancien A]
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hébreu & la Vulgate, nouvelle édition revue & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1672, in-12, XXVIII-416 p. ; impr. sur 3 col., bandeau et vignette au titre gr. sur cuivre, car. rom. et ital. [Versailles F.A. in-12 O 1392 h Fonds patrimoniaux]
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate, nouvelle édition, revue & corrigée, suivant la copie imprimée*, Paris, Pierre Le Petit, 1678, in-8°, [12]-XXVIII-416-[1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11050 ; Ars : 8-T-262]
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate. Nouvelle édition, revue & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1679, in-12, [12]-XXVI-416-[1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11051 ; Ars : 8-T-263]
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate. Nouvelle édition, revue & corrigée*, Paris, Pierre Le Petit, 1688, in-12, [12]-XXVI-[2]-416-[1] f. de pl., Vulgate en marge (nouvelle émission de 1679). [A-11052 ; Ars : 8-T-264]
- [*Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate*]. *Nouvelle édition*, Paris, [Élie Josset, 1699], in-18, [10]-615-[17] p., [1] f. de pl. Vulgate à la marge.
- Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon l'hebreu & la Vulgate. Nouvelle édition, revue & corrigée*, Paris, Élie Josset, 1706, in-12, [12]-XXVI-[2]-416-[1] f. de pl., Vulgate en marge. [A-11053 ; Ars : 8-T-265]
- Le Pseautier traduit en français, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres*, Paris, Élie Josset, 1674, in-12, [4]-485-[1] p. Vulgate en marge. [A-11082 ; Ars : 8-T-267]
- Le Pseautier traduit en français, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres*, Paris, Guillaume Desprez, 1674, in-12, [4]-485-[1] p. Vulgate en marge. [A-11083]
- Le Pseautier traduit en français, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres*, Paris, André Pralard, 1674, in-12, [4]-485-[2] p. Vulgate en marge. [A-12166]
- Le Pseautier traduit en français, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des*

- autres Peres*, Paris, Lambert Roulland, 1674, in-12, [4]-485 p. Vulgate en marge. [A-11084]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Seconde edition, corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1676, in-12, [8]-446-[1] p., ill. Vulgate en marge. [A-11085]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Troisième edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1679, in-8°, [6]-592-[16] p., [1] f. de pl., Vulgate en marge. [A-11086 ; A 21979]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Quatrième edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1680, in-12, [6]-497-[11] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11087]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Cinquième edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1684, in-8°, [6]-557-[18] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-6093]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Cinquième edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec un ordre pour reciter le Pseautier chaque semaine*, Paris, Élie Josset, 1685, in-8°, [16]-493-[8] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11088]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Sixième edition, corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1685, in-12, [6]-497-[11] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11089]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Septième edition, corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1689, in-8°, [6]-557-[17] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11090 ; Ars : 8-T-268]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Huitième edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1691, in-12, [6]-497-[11] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11091 ; Ars : 8-T-269]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Neuvième edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1698, in-8°, [8]-557-[11] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11092 ; Ars : 8-T-270]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Dixième edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise,*

- avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1698, in-12, [6]-497-[11] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11093]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Douzième édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1702, in-12, [6]-28-497-[11] p., [1] f. de pl., ill. Vulgate en marge. [A-11094]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Treizième édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1703, in-8°, [8]-557-[11] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11095]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Quatorzième édition, corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Élie Josset, 1709, in-12, [6]-496-[11] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11095 BIS, A 11096]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1713, in-8°, [8]-XXIV-557-[11] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-6094]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1716, in-12, [6]-26-497-[9] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11097 ; Ars : 8-T-272]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1716, in-12, [6]-26-497-[9] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11098]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1725, in-8°, [8]-XXIV-557-[11] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11098 (BIS), A-21611]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1729, in-12, [6]-26-497-[9] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11099]
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle édition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres*, Paris, Louis Josse et Charles Robustel, 1729, in-12, [6]-26-497-[9] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [Ars : 8-T-273]

- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres, & d'une table de distribution des Pseaumes suivant le nouveau breviaire de Paris, Du fond de feu Josset, Paris, Jean-François Josse et Charles-Jean Baptiste Deslepine le fils, 1738, in-12, [6]-26-497-[9] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11101]*
- Le Pseautier de David traduit en françois, avec des notes courtes, tirées de S. Augustin & des autres Peres. Nouvelle edition. Corrigée & augmentée des cantiques de l'Eglise, avec des notes tirées des Saints Peres, & d'une table de distribution des Pseaumes suivant le nouveau breviaire de Paris, Du fond de feu Josset, Paris, Jean-François Josse et Charles-Jean Baptiste Deslepine le fils, 1738, in-12, [6]-26-497-[9] p., [1] f. de pl. Vulgate en marge. [A-11100]*
- Les Pseaumes de David traduits en françois. Avec une explication tirée des saints Peres, & des auteurs ecclésiastiques. Tome premier [-troisième], Paris, Guillaume Desprez, 1689, in-8°, [40]-[8]-706-[14] p. ; [8]-725-[10] ; [8]-674-[9] p. Vulgate en marge. [A-5799 (10), A-5799 (10), A-5806 (11), A-5806 (12), A-5805 (10), A-18100]*
- Les Pseaumes de David traduits en françois. Avec une explication tirée des saints Peres, & des auteurs ecclésiastiques. Tome premier [-troisième], Sur l'imprimé, Paris, Guillaume Desprez, 1690, in-8°, [41]-[18] ; [8]-725-[9] ; [8]-674-[6] p. Vulgate en marge. (Contrefaçon de l'édition de 1689) [A-5800 (16), A-5800 (17), A-5800 (18)]*
- Les Pseaumes de David traduits en françois. Avec une explication tirée des saints Peres, & des auteurs ecclésiastiques. Tome premier [-troisième], juxte la copie imprimée à Paris, Paris, Guillaume Desprez, 1690, in-12, [4]-612-[6] p. Vulgate en marge. (Contrefaçon)*
- Les Pseaumes de David traduits en françois. Avec une explication tirée des saints Peres, & des auteurs ecclésiastiques. Tome premier [-troisième], juxte la copie imprimée à Paris, Paris, Guillaume Desprez, 1696, in-12, [48]-614-[9] ; [6]-636-[8] ; [8]-568-[6] p. Vulgate en marge. (Contrefaçon) [A-5810 (14, A), A-5810 (14, B), A-5813 (17), A-5813 (18), A-5813 (19), A-5813 (20) ; Ars : 8-T-92 (17-20), 8-T-227 (1-3)]*
- Les Pseaumes de David traduits en françois. Avec une explication tirée des saints Peres, & des auteurs ecclésiastiques. Tome premier [-troisième], Paris, Guillaume Desprez, 1697, in-8°, [40]-[8]-706-[13] ; [4]-674-[8] ; [4]-674-[8] p. Vulgate en marge.*
- Les Pseaumes de David traduits en françois. Avec une explication tirée des saints Peres, & des auteurs ecclésiastiques. Tome premier [-troisième], Paris, Guillaume Desprez, 1697, in-8°, [40]-[8]-706-[13] ; [4]-674-[8] ; [4]-674-[8] p. Vulgate en marge.*
- Les Pseaumes de David traduits en françois avec une explication tirée des Saints Peres,*



- et des Auteurs Ecclesiastiques, par le sieur Le Maistre de Sacy, prêtre, etc. Tome premier [-troisième],* suivant la copie imprimée à Paris, Bruxelles, Eugène Henri Fricx, 1699, in-12, XXXVIII-[10]-614-[10]; [10]-638-[8]; [8]-568-[6] p. Vulgate en marge. [A-5811 (14), A-5811 (15), A-5811 (16), A-5812 (14)]
- Les Pseaumes de David traduits en françois avec une explication tirée des Saints Peres, et des Auteurs Ecclesiastiques, par le sieur Le Maistre de Sacy, prêtre, etc. Tome premier [-troisième],* suivant la copie imprimée à Paris, Bruxelles, Eugène Henri Fricx, 1710, in-12, XXXVIII-[10]-614-[10]; [10]-636-[8]; [8]-568-[6] p. Vulgate en marge. [A-5814 (12), A-5814 (13), A-5814 (14)]
- Les Pseaumes de David traduits en françois avec une explication tirée des Saints Peres, et des Auteurs Ecclesiastiques. Tome premier [-troisième],* Paris, Guillaume Desprez et Jean Desessartz, 1722, in-8°, 37-[3]-654-[17]; [4]-674-[6]; [4]-617-[7] p. Vulgate en marge. [A-5808 (16), A-5808 (17), A-5808 (18)]
- Les Pseaumes de David traduits en françois avec une explication tirée des Saints Peres, et des Auteurs Ecclesiastiques. Tome premier [-troisième],* Paris, Guillaume Desprez et P. Guillaume Cavelier fils, 1745, in-8°, 37-[3]-654-[17]; [4]-674-[6]; [4]-617-[7] p. Vulgate en marge.

- Commentaire littéral sur les Pseaumes de David, inseré dans la traduction française avec le texte latin à la marge. Par le R. P. de Carrieres, Reims, François Godard, 1709, in-12, [8]-667-[15] p., [1] fl. de pl. Vulgate en marge.*
- Commentaire littéral sur les Pseaumes de David, inseré dans la traduction française avec le texte latin à la marge. Par le R. P. de Carrieres, Paris, Nicolas Pepie, 1714, in-12, [8]-619-[7] p., [1] fl. de pl. Vulgate en marge.*
- Commentaire littéral sur les Pseaumes de David, inseré dans la traduction française avec le texte latin à la marge, l'ordinaire de la mise au commencement, & à la fin des tables. Par le R. P. de Carrieres, Paris, Nicolas Pepie, 1714, in-12, [4]-36-539-[45] p., [1] fl. de pl. Vulgate en marge.*

## SOURCES

### DE L'ANTIQUITÉ AU MOYEN ÂGE

- AQUIN, saint Thomas d', *Commentaire sur les Psaumes*, trad. J.-É. Stroobant de Saint-Éloy, préface par M. D. Jordan, Paris, les Éditions du Cerf, 1996.
- ARISTOTE, *Rhétorique*, trad. M. Dufour et A. Wartelle, Paris, Les Belles Lettres, 1989.

- ARISTOTE, *Éthique à Nicomaque*, Paris, Joseph Vrin, 1990.
- AUGUSTIN, *Discours sur les Psaumes*, éd. J.-L. Chrétien, Paris, les Éditions du Cerf, 2007.
- AUGUSTIN, *Les Confessions*, éd. J. Trabucco, Paris, Garnier Flammarion, 1994.
- AUGUSTIN, *Œuvres de saint Augustin 11. 2, La Doctrine chrétienne. De Doctrina christiana*, trad. M. Moreau, éd. I. Bochet et G. Madec, Paris, Institut d'études augustiniennes, 1997.
- AUGUSTIN, *Sermons de S. Augustin sur les Pseaumes, traduits en françois, par Antoine Arnauld*, Paris, Pierre Le Petit, 1683.
- AUGUSTIN, « *Psalmus contra partem Donati* », dans *Œuvres de Saint Augustin*, 28, 4<sup>e</sup> série : *traités anti-donatistes*, vol. 1, trad. G. Finaert, éd. Y. M.-J. Congar, Paris, Desclée de Brouwer, 1963, p. 135-191.
- BONAVENTURE, *Icy commence le psautier de la très sacrée Vierge Marie, mère de Jesu Crist, saulveur de tout l'humain lignage, composé par le docteur séraphique monseigneur saint Bonaventure, évesque d'Albanie et cardinal de Romme, lequel a esté nouvellement translaté de latin en françoys, à l'honneur et louenge d'icelle très digne vierge*, Paris, Jean Barbier, 1509.
- BONAVENTURE, *Psalterium Beatæ Mariæ Virginis, Auctore Seraphico Doctore S. Bonaventura, Ord. Minorum, Cardinale, & Episc. Albano, Editio nova ab innumerabilis præcedentium mendis expurgata*, Paris, Claude Cramoisy, 1646.
- BONAVENTURE, *Psalterium Beatæ Mariæ Virginis, Auctore Seraphico Doctore S. Bonaventura, Ord. Minorum, Cardinale, & Episc. Albano, Editio nova ab innumerabilis præcedentium mendis expurgata*, Paris, Claude Cramoisy, 1656.
- CICÉRON, *Divisions de l'art oratoire ; Topiques*, trad. H. Bornecque, Paris, Les Belles Lettres, 1990.
- CICÉRON, *De l'invention*, éd. et trad. G. Achard, Paris, Les Belles Lettres, 1994.
- CICÉRON, *De l'Orateur*, livre 1, trad. E. Coubaud, Paris, Les Belles Lettres, 1985.
- CICÉRON, *L'Orateur*, éd. et trad. A. Yon, Paris, Les Belles Lettres, 1964.
- HILAIRE DE POITIERS, *Commentaire sur le psaume 118*, éd. M. Milhau, Paris, les Éditions du Cerf, 1988.
- HÉRMOGÈNE DE TARSE, *L'Art rhétorique : exercices préparatoires, états de cause, invention, catégories stylistiques, méthode de l'habileté*, éd. M. Patillon, Lausanne-Paris, L'Âge d'Homme-Les Belles Lettres, 1997.
- JEAN CHRYSOSTOME, « Explications de saint Jean Chrysostome sur les Psaumes », dans *Œuvres complètes de saint Jean Chrysostome*, tomes 4-5, trad. J.-F. Bareille, Paris, Louis Vivès, 1868.
- JÉRÔME, « Lettre LVII, à Pammachius », *Lettres*, t. III, éd. et trad. J. Labourt, Paris, Les Belles Lettres, 1953, p. 55-73.
- PLINE LE JEUNE, *Lettres, tome III, Livres VII-IX*, éd. et trad. A.-M. Guillemin, Paris, Les Belles Lettres, 1992.

QUINTILIEN, *Institution oratoire*, éd. et trad. J. Cousin, Paris, Les Belles Lettres, 1975-1979.

*Rhétorique à Herennius*, éd. et trad. G. Achard, Paris, Les Belles Lettres, 2003.

VIRGILE, *L'Énéide. Livres I-IV*, éd. et trad. J. Perret, Paris, Les Belles Lettres, 1981.

#### DU XVI<sup>e</sup> AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLES

##### *Généralités*

ALTER, Robert, KERMODE, Frank (dir.), *Dictionnaire littéraire de la Bible*, Paris, Bayard, 2003.

BAYLE, Pierre, *Dictionnaire historique et critique* [1697], Paris, France-expansion, AUFELF/CNRS, 1972.

ACADÉMIE FRANÇAISE, *Dictionnaire de l'Académie française*, 2 tomes, Paris, Jean-Baptiste Coignard et Vve, 1694.

ACADÉMIE FRANÇAISE, *Nouveau dictionnaire de l'Académie française, t. 2, M-Z*, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1718.

DIDEROT, Denis et LE ROND D'ALEMBERT, Jean, *L'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, t. 17, Vénérien-Zzuéné*, Neufchastel, 1765.

FURETIÈRE, Antoine, *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françois*, 3 vol., La Haye / Rotterdam, Arnout et Reinier Leers, 1690.

FURETIÈRE, Antoine, *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françois*, 2<sup>de</sup> édition, corrigée et augmentée par M. Basnage de Bauval, 3 vol., La Haye / Rotterdam, Arnout et Reinier Leers, 1701.

GENÈVE, « Le Livre des Psaumes », *La Bible qui est toute la sainte Ecriture du Vieil & du Nouveau Testament : autrement l'Ancienne & la Nouvelle Alliance, le tout revu & conféré sur les textes Hebreux & Grecs, par les Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneve, augmenté d'indices nécessaires pour le contentement du Lecteur*, Genève, Pierre Chouet, 1665, p. 268-307.

*Journal des Sçavans*, Paris, Jean Cusson, à partir de 1665.

LOUVAIN, « Livre des Psaumes du Prophète Royal David », dans *La Sainte Bible, contenant le Vieil et le Nouveau Testament, Traduit en François par les Theologiens de l'Université de Louvain, Avec les Concordances des lieux & passages controversez de l'Ecriture Sainte, Fidelement revuë, corrigée & enrichie de Figures en Taille-Douce*, Paris, Gabriel Quinet, 1667, p. 389-442.

*Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux arts* [ou *Journal de Trévoux*], Trévoux, imprimerie de S.A.S., janvier 1701-août 1718.

RICHELET, Pierre, *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses...*, Genève, Jean-Hermann Widerhold, 1680.

*Ouvrages par auteur*

- ANONYME, *Le Livre des Pseaulmes de David, traduites selon la pure verite hebraïque : ensuyvant principalement l'interpretation de Felix privilegie*, Anvers, Antoine Des Gois, 1541.
- ANONYME, *Echantillon de l'infidélité janséniste dans les Versions des Ouvrages des Saints Peres. A une abbesse de l'ordre de Citeaux*, s. l., ca 1666.
- ANONYME, *Remarques sur les Pseaumes de M. Du Pin*, s. l., 1692.
- ANONYME, *Lettre de l'auteur de la double traduction littéraire et poétique des pseaulmes de David, suivant la Vulgate, à un ami, qui lui a fait quelques observations sur l'essai de cet ouvrage*, Paris, Thiboust, 1744.
- ANONYME, *L'Infidélité des jansénistes, en la version et allégation des ouvrages des saints Pères, seconde lettre à une dame abbesse de l'ordre de Citeaux*, s. l. n. d.
- ANONYME, *Pseaumes contre le parti de Quesnel, à l'imitation de celui que saint Augustin fit contre le parti de Donat, composés par un Prêtre pour l'édification des Fidèles*, s. l. n. d.
- ACADÉMIE FRANÇAISE, « Discours prononcé dans l'Académie de Soissons sur les progrès de la langue française et envoyé en l'année 1710 à l'Académie française », dans *Recueil de plusieurs pièces d'éloquence envoyées à l'Académie française*, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1711, p. 159-173.
- AISY, Jean d', *Le Génie de la langue française*, Paris, Laurent d'Houry, 1685.
- ANDILLY, Robert Arnauld d', « Remarques sur la Traduction Française », dans Luigi de Nardis (éd.), *Regole della traduzione, testi inediti di Port-Royal e del « Cercle » di Miramion (metà del XVII secolo)*, Naples, Bibliopolis, 1991, p. 59-73.
- ANDRY DE BOISREGARD, Nicolas, *Réflexions sur l'usage présent de la langue françoise ou remarques nouvelles et critiques touchant la politesse du langage*, Paris, Laurent d'Houry, 1689.
- ANDRY DE BOISREGARD, Nicolas, *Suite des réflexions critiques sur l'usage présent de la langue françoise*, Paris, Laurent d'Houry, 1693.
- ANSELME, Antoine, *Oraison funèbre de Marie-Éléonore de Roban, abbesse de Malnouë*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1682.
- ARNAULD, Antoine et LANCELOT, Claude, *Grammaire générale et raisonnée. Contenant les fondemens de l'art de parler; expliquez d'une manière claire et naturelle; les raisons de ce qui est commun à toutes les langues, et les principales différences qui s'y rencontrent, etc. Avec les remarques de M. Duclos*, Paris, Pierre Le Petit, 1660.
- ARNAULD, Antoine et NICOLE, Pierre, *Défense de la traduction du Nouveau Testament, imprimée à Mons; contre les sermons du P. Meinbourg, et les lettres d'un docteur en Theologie; qui en ont combatu les Passages marquez en la table suivante [1667]*, Cologne, Nicolas Schouten, 1669.

- ARNAULD, Antoine et NICOLE, Pierre, *De la lecture de l'Écriture Sainte contre les paradoxes extravagans et impies de M. Mallet ... dans son livre intitulé : De la lecture de l'Écriture Sainte en langue vulgaire*, Anvers, Simon Matthieu, 1680.
- ARNAULD, Antoine et NICOLE, Pierre, *Défense des versions de l'Écriture sainte, des Offices de l'Eglise et des ouvrages des Pères, et en particulier de la nouvelle traduction du Bréviaire, contre la sentence de l'official de Paris du 10 avril 1688, avec l'Avocat du public contre la requête du promoteur du 3 may*, Cologne, Nicolas Schouten, 1688.
- ARNAULD, Antoine, *Réflexions sur l'éloquence des prédicateurs (1695) et Goibaut du Bois Philippe, Avertissement en tête de sa traduction des sermons de saint Augustin (1694)*, éd. T. M. Carr Jr., Genève, Droz, 1992.
- ARNAULD, Antoine, *Regles pour discerner les bonnes et les mauvaises critiques des traductions de l'Écriture sainte en françois pour ce qui regarde la Langue. Avec des Reflexions sur cette Maxime : Que l'Usage est la regle & le tyran des Langues vivantes*, Paris, Charles Huguier, 1707.
- BACHET DE MÉZIRIAC, Claude-Gaspard, *Sur la traduction [1635]*, Arras-Ottawa, Artois Presses Universitaires-Presses universitaires d'Ottawa, 1998.
- BAÏF, Jean-Antoine de, *Le Psautier de 1587, texte inédit*, Jean-Yves Le Hir (éd.), Paris, Presses universitaires de France, 1963.
- BAILLET, Adrien, *Jugemens des Savants sur les principaux ouvrages des Auteurs*, Paris, Antoine Dezallier, 1685.
- BALZAC, Jean-Louis GUEZ DE, *Socrate chrestien [1652]*, Jean Jehasse (éd.), Paris, H. Champion, 2008.
- BALZAC, Jean-Louis GUEZ DE, *Entretiens, t. 1 [1657]*, Bernard Beugnot (éd.), Paris, Marcel Didier, 1992.
- BALZAC, Jean-Louis GUEZ DE, *Les Œuvres de Monsieur de Balzac divisées en deux tomes*, Paris, Louis Billaine, 1665.
- BARCOS, Martin de, *Correspondance de Martin de Barcos, abbé de Saint-Cyran, avec les abbeses de Port-Royal et les principaux personnages du groupe janséniste*, Lucien Goldmann (éd.), Paris, Presses universitaires de France, 1956.
- BAYLE, Pierre, *Correspondance de Pierre Bayle, t. 6, août 1685-fin juin 1686, lettres 451-587*, Élisabeth LABROUSSE, Antony MCKENNA et alii (éd.), Oxford, Voltaire Foundation, 2008.
- BEAUNE, Renaud de, *Pseaumes de David*, Paris, Gilles Beys, 1587.
- BELLARMIN, Robert, *Explication des Psaumes par le cardinal Bellarmin*, Édouard DARAS (trad. et éd.), Paris, Louis Vivès, 1855-1856.
- BERRUYER, André, « Discours de la traduction et de ses Reigles », dans *Regole della traduzione, testi inediti di Port-Royal e del « Cerle » di Miramion (metà del XVII secolo)*, Luigi de Nardis (éd.), Naples, Bibliopolis, 1991, p. 179-198.
- BÈZE, Théodore de, MAROT, Clément, *Les Psaumes en vers français avec leurs*

- mélodies. Fac-similé de l'édition genevoise de Michel Blanchier* [1562], Pierre PIDOUX (intro.), Genève, Droz, 1986.
- BOILEAU, Nicolas, *Art poétique* [1672], Sylvain MENANT (éd.), Paris, Flammarion, 1998.
- BOILEAU, Nicolas, *Œuvres complètes*, Françoise ESCAL (éd.), Paris, Gallimard, coll. Pléiade, 1966.
- BONAVENTURE, *Le Psautier de la Vierge Marie pour chaque jour de la semaine traduit fidèlement du latin de S. Bonaventure avec les dévotions de la confession et communion par le P. Laurent Chifflet, de la compagnie de Jésus*, Chifflet Laurent (trad.), Strasbourg, George André Dolhopff, 1689.
- BONAVENTURE, *Pseautier de Nostre Dame composé par S. Bonaventure, avec un Symbole de la créance que nous devons avoir d'icelle vierge, plus une méditation de la Passion de Jesus Christ, le tout mis en François*. P.G.R.C., Paris, Claude Chappellet, 1586.
- BOSSUET, Jacques-Bénigne, *Correspondance IV (1689-1691)*, Paris, Hachette, 1911.
- BOSSUET, Jacques-Bénigne, *Liber psalmorum, additis canticis, cum Notis*, Lyon, Anisson-Posuel-Rigaud, 1691.
- BOUHOURS, Dominique, *Entretiens d'Ariste et d'Eugène* [1671], Bernard Beugnot et Gilles Declercq (éd.), Paris, H. Champion, 2003.
- BOUHOURS, Dominique, *Doutes sur la Langue Française proposez à Messieurs de l'Académie Française par un Gentilhomme de province*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1674.
- BOUHOURS, Dominique, *Remarques nouvelles sur la langue française*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1675.
- BOUHOURS, Dominique, *La Manière de bien penser dans les ouvrages d'esprit*, Paris, Veuve Sébastien Mabre-Cramoisy, 1687.
- BOUHOURS, Dominique, *Critique de l'Imitation de Jesus-Christ traduite par le Sieur de Beüil Prieur de S. Val*, Paris, Charles Savreux et Guillaume Desprez, 1688.
- BOUHOURS, Dominique, *Suite des remarques nouvelles sur la langue française*, Paris, Georges et Louis Josse, 1692.
- BRIVES, Martial de, *Le Parnasse séraphique et les derniers soupirs de la muse* [1640], Lyon, François Demasso, 1660.
- BRIVES, Martial de, *Les Œuvres poétiques et saintes : 1653*, A. Mantero (éd.), Grenoble, J. Millon, 2000.
- BUFFIER, Claude, *Suite de la grammaire française sur un plan nouveau, ou Traité philosophique et pratique de poésie*, Paris, Nicolas Le Clerc, Jean Musier et Claude-Louis Thiboust, 1728.
- CAMPENSIS, Jean, *Paraphrase, cest à dire claire translation faite jouxte la sentence non pas jouxte la lettre sur tous les Psalmes selon la verite hebraïque. Faicte par Jean Campensis*, Paris, Simon Du Bois, 1534.

- CHALONS, Vincent-Claude, *Regles de la poésie françoise : avec des observations critiques sur les regles de la versification françoise qui sont à la fin de la méthode latine de Port-Royal, où l'on trouvera en même tems des regles nouvelles qui condamnent les défauts de nos poètes modernes, pour n'avoir pas observé l'exactitude requise dans la composition des vers françois*, Paris, Claude Jombert, 1716.
- CHANUT, Martial (trad.), *Le Saint-Concile de Trente œcuménique et général célébré sous Paul III, Jules III et Pie IV, souverains pontifes*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1674.
- CHAPELAIN, Jean, *Lettres de Jean Chapelain septembre 1632-[1880-1883]*, Philippe Tamizey de Larroque (éd.), 2 vol., Paris, Imprimerie Nationale, 1968.
- CHARPENTIER, François, *Défense de la langue françoise pour l'inscription de l'arc de triomphe*, Paris, Claude Barbin, 1676.
- CHARPENTIER, François, *De l'excellence de la Langue Françoise*, Paris, Vve Louis Billaine, 1683.
- CHARPENTIER, François, *Discours prononcé à l'Académie Françoise le Jeudy quatorzième Février 1692 par Monsieur Charpentier Doyen & Directeur de cette Compagnie, lorsque Monsieur de Tourreil y fut receu*, Paris, Vve Jean-Baptiste Coignard et Jean-Baptiste Coignard fils, 1692.
- CHARPENTIER, François, *Carpentariana ou Recueil des pensées historiques, critique, morale et de bons mots de M. Charpentier de l'Académie Françoise [1724]*, Amsterdam, s. n., 1741.
- CHARPENTIER, François, *Prière composée de plusieurs versets des Pseaumes pour la musique de la messe solennelle chantée dans la chapelle du Louvre, en presence de Messieurs de l'Academie françoise*, Paris, s. n., 1680.
- CHASSIGNET, Jean-Baptiste, *Paraphrases sur les douze petits prophètes du Vieil Testament, mis en vers françois*, Besançon, Nicolas de Moingesse, 1601.
- CHIFLET, Laurent, *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*, Anvers, Jacob Van Meurs, 1659.
- CLAVIGNY, Jacques Mariouse de Sainte-Honorine, *Traité des langues*, Paris, Vve Edme Martin, 1672.
- COLLETET, Guillaume, *Contre La Traduction, élégie : à Mgr le Duc d'Haluyne, sonnet, sur le trespas de M. Habert, comte de l'Artillerie, sonnet*, Paris, Jean Camusat, 1637.
- COLLETET, Guillaume, *Discours de l'éloquence et de l'Imitation des Anciens*, Paris, Antoine de Sommaville, 1658.
- COLLETET, Guillaume, *L'Art poétique du Sieur Colletet : où il est traité de l'épigramme, du sonnet, du poème bucolique ; avec un Discours de l'Eloquence, et de l'Imitation des Anciens, un autre Discours contre la traduction, et la nouvelle morale*, Paris, Antoine de Sommaville et Louis Chamhoudry, 1658.

- COLLETET, Guillaume, *Traité du sonnet*, Paris, Antoine de Sommaville et Louis Chamhoudry, 1658.
- COLLETET, Guillaume, *Le Parnasse françois ou l'Escole des muses dans laquelle sont enseignées toutes les Regles qui concernent la Poësie françoise*, Paris, Charles de Sercy, 1664.
- COLLETET, Guillaume, *Traité de la poésie morale et sententieuse*, Paris, Antoine de Sommaville, 1668.
- CORNEILLE, Pierre, *Œuvres complètes, III*, Georges Couton (éd.), Paris, Gallimard, coll. Pléiade, 1987.
- COTIN, Charles, *Poësies chrétiennes*, Paris, Pierre Le Petit, 1668.
- COUSTEL, Pierre, *Règles de l'éducation des enfants, où il est parlé en détail de la manière dont il faut se conduire, pour leur inspirer les sentimens d'une solide piété, et pour leur apprendre parfaitement les belles-lettres*, t. II, Paris, Étienne Michallet, 1687.
- CUREAU DE LA CHAMBRE, Marin, *Characteres des passions, dernier volume, Où il est traité de la Nature des Causes & des Effects des Larmes, de la Crainte, du Desespoir*, Paris, Jacques d'Allin, 1662.
- DANIEL, Gabriel, *Lettre à une dame de qualité touchant la Bible françoise de Monsieur de Saci. Avec une liste de plusieurs livres de pieté tres-bien écrits en nôtre langue, & que l'on peut lire sans crainte de tomber dans les nouvelles Hérésies*, s. 1., 1708.
- DEIMIER, Pierre de, *L'Académie de l'art poétique où par amples raisons, etc. sont déduicts les moyens par où l'on peut parvenir à la vraie et parfaicte connaissance de la poésie françoise*, Paris, Jean de Bordeaulx, 1610.
- DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *Clovis ou la France chrestienne poeme heroique* [1657], Félix Raymond Freudmann et Hugh Gaston Hall (éd.), Louvain-Paris, Nauwelaerts-B. Nauwelaerts, 1972.
- DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *La Comparaison de la langue et de la poésie françoises avec la Latine*, Paris, Louis Billaine, 1670.
- DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *La Defense de la Poësie et de la langue françoise, adressée à Monsieur Perrault*, Paris, Nicolas Le Gras et Claude Audinet, 1675.
- DESMARETS DE SAINT-SORLIN, Jean, *Marie-Madeleine ou le Triomphe de la grâce*, Gilles Banderier (éd.), Grenoble, Jérôme Millon, 2001.
- DESORTES, Philippe, *Les CL Pseaumes de David mis en vers françois. Quelques méditations et prieres. Poësies chrestiennes* [1603], Bruno Petey-Girard (éd.), Paris, Société des textes français modernes, 2006.
- DOLET, Étienne, *La Manière de bien traduire d'une langue en autre : d'avantage de la punctuation de la langue françoise, plus des accents d'ycelle*, Lyon, Étienne Dolet, 1540.
- DRELINCOURT, Laurent, *Sonnets chrétiens sur divers sujets, divisez en quatre livres*, Niort, Vve Philippe Bureau, 1677.



- DU CONTANT DE LA MOLETTE, Philippe, *Traité sur la poésie et la musique des Hébreux*, Paris, Moutard, 1781.
- DU FOUR DE LA CRESPELIÈRE, *Les Recreations poétiques, amoureuses & galantes, ou les Joyeux divertissemens de la poésie françoise, en faveur des mélancoliques*, Paris, Jean-Baptiste Loison, 1669.
- DU HAMEL, Jean-Baptiste, *Liber Psalmorum, cum selectis annotationibus in loca difficiliora*, Rouen, Guillaume Behourt, 1701.
- DU PIN, Louis Ellies, *Liber Psalmorum cum notis quibus eorum sensus litteralis exponitur*, Paris, André Pralard, 1691.
- DU PIN, Louis Ellies, *La Juste Défense de Monsieur Du Pin docteur en Théologie de la Faculté de Paris pour servir de Réponse à un Libelle anonime publié depuis peu contre les Pseaumes qu'il a donnez au public*, Cologne, Jacques Valé, 1693.
- DU PIN, Louis Ellies, *Nouvelle bibliotheque des auteurs ecclesiastiques, 2<sup>e</sup> édition, Paris, André Pralard, 19 tomes en 8 vol. [1686-1691], t. 17-19, Paris-Amsterdam, André Pralard-Pierre Humbert, 1711-1715.*
- DU PIN, Louis Ellies, *Dissertation préliminaire, ou Prologomènes sur la Bible*, Paris, André Pralard, 1699.
- FAYDIT, Pierre-Valentin, *Remarques sur Virgile et sur Homère et sur le style poétique de l'Écriture Sainte; où l'on réfute les inductions pernicieuses que Spinoza, Grotius et Le Clerc en ont tirées et quelques opinions particulières du P. Malebranche, du sieur Lelevel et de M. Simon*, Paris, Jean et Pierre Cot, 1705.
- FAYDIT, Pierre-Valentin, *Nouvelles remarques sur Virgile et sur Homère, et sur le prétendu style poétique de l'Écriture Sainte*, Paris, Jean et Pierre Cot, 1710.
- FÉNELON, François de Salignac de la Mothe, [Lettre sur la Lecture de l'Écriture Sainte en Langue Vulgaire à l'évêque d'Arras, Guy de Sève de Rochechouart, février 1707], dans *Correspondance de Fénelon*, éd. J. Orcibal, t. XII, Genève, Droz, 1990, p. 270-284.
- FÉNELON, François de Salignac de la Mothe, « Lettre à l'Académie » [1716], dans *Œuvres, II*, Jacques Le Brun (éd.), Paris, Gallimard, 1997, p. 1135-1197.
- FÉNELON, François de Salignac de la Mothe, « Dialogues sur l'éloquence en général et sur celle de la chaire en particulier » [1718], *Œuvres, I*, Jacques Le Brun (éd.), Paris, Gallimard, 1983, p. 1-87.
- FERRAND, Louis, *Liber Psalmorum cum argumentis, paraphrasi et annotationibus*, Paris, André Pralard, 1683.
- FLAMINIUS, *Davidis psalmi aliquot Latino carmine expressi a quatuor illustribus poetis : quos quatuor regiones, Gallia, Italia, Germania, Scotia, genuerunt*, s. l., Henri Stéphane, 1556.
- FLEURY, Claude, *Discours sur la prédication, sur l'Écriture sainte, et sur la poésie des Hébreux [ca 1673]*, Paris, Decourchant, 1830.

- FLEURY, Claude, *Traité du choix et de la méthode des études* [1686], Bernard Jolibert (éd.), Paris, L'Harmattan, 1998.
- FONTAINE, Nicolas, *Mémoires ou Histoire des solitaires de Port-Royal*, Pascale Thouvenin (éd.), Paris, H. Champion, 2001.
- FRAIN DU TREMBLAY, Jean, *Traité des langues où l'on donne des principes et des règles pour juger du mérite et de l'excellence de chaque langue et en particulier de la langue française*, Paris, Jean-Baptiste Delespine, 1703.
- FRAIN DU TREMBLAY, Jean, *Discours sur l'origine de la poésie, sur son usage et sur le bon goût*, Paris, François Fournier, 1713.
- FRÉNICLE, Nicolas, *L'Entretien des Illustres Bergers* [1634], Stéphane Macé (éd.), Paris, H. Champion, 1998.
- GÉNÉBRARD, Gilbert, *Psalmi Davidis Calendario Hebræo, Syro, Græco, Latino, Argumentis & Commentariis, genuinum eorum sensum, Hebraismosque locupletius, quam antea aperientibus*, Venise, Sesse, 1606.
- GODEAU, Antoine, « Discours sur les œuvres de M. de Malherbe », dans *Les Œuvres de M. François de Malherbe*, Paris, Charles Chappelain, 1630, p. I-XLIV.
- GODEAU, Antoine, « Discours de la poésie chrestienne » dans *Œuvres chrestiennes d'Antoine Godeau, Evêque de Grasse, 4<sup>e</sup> édition*, Paris, Jean Camusat, 1639, p. 9-34.
- GODEAU, Antoine, « Discours sur les ouvrages contenus en ce volume », dans *Poësies chrestiennes*, Paris, Pierre Le Petit, 1660, p. 11-51.
- GODEAU, Antoine, *Les Tableaux de la Pénitence, seconde édition*, Paris, Augustin Courbé, 1654.
- GODEAU, Antoine, *Saint Paul, poème chrétien*, Paris, Pierre Le Petit, 1654.
- GODEAU, Antoine, *La Sorbonne*, Paris, Pierre Le Petit, 1653.
- GODEAU, Antoine, *Version expliquée du Nouveau Testament de nostre Seigneur Jesus-Christ, par Messire Antoine Godeau, Evêque & Seigneur de Vence*, Paris, François Muguet, 1668.
- GOUJET, Claude-Pierre, « Des traités sur la manière de traduire », dans *Bibliothèque française ou Histoire de la littérature française*, t. 1, Paris, Pierre-Jean Mariette et Hippolyte-Louis Guérin, 1740, p. 205-219.
- GOUJET, Claude-Pierre, *Bibliothèque française, ou Histoire de la littérature française*, t. 18, Paris, Hippolyte-Louis Guérin, Louis-François Delatour et Pierre-Gilles Le Mercier, 1756.
- GUILLEBERT, Nicolas, *La Paraphrase des Pseaumes de David*, Rouen, Jean Osmont et David du Petit Val, 1620.
- GUYON, Jeanne-Marie, *Première partie des Psaumes de David, depuis le I jusqu'au LXXV. Avec des explications & reflexions qui regardent la vie intérieure, tome VIII. Du Vieux Testament*, Cologne, La Pierre, 1714.
- HOUDAR DE LA MOTTE, Antoine de, « Discours sur la poésie en général et

- sur l'ode en particulier », dans *Odes de M. D\*\*\* Avec un Discours sur la Poésie en général, & sur l'Ode en particulier*, Paris, Grégoire Dupuis, 1707, p. xvii-lxxxvi.
- HUET, Pierre-Daniel, *De interpretatione libri duo : quorum prior est De optimo genere interpretandi ; alter, De claris interpretibus*, Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1661.
- HUET, Pierre-Daniel, *Mémoires de Daniel Huet, évêque d'Avranches traduits pour la première fois du latin en français* [1718], Charles NISARD (trad.), Paris, Hachette, 1853.
- HUET, Pierre-Daniel, « Lettre à Monsieur Perrault sur le Parallèle... », dans Anne-Marie LECOQ (éd.), *La Querelle des Anciens et des Modernes, xvii<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècles*, Paris, Gallimard, 2001, p. 381-408.
- HUET, Pierre-Daniel, *Huetiana ou pensées diverses de M. Huet, Evêque d'Avranches*, Paris, Jacques Étienne, 1722.
- HURÉ, Charles, *Grammaire sacrée, ou regles pour entendre le sens litteral de l'Ecriture sainte*, Paris, Vve Léon Delaulne et Jean Berthault, 1707.
- JANSENIUS, Cornelius, *Paraphrases in omnes psalmos davidicos*, Bruxelles, Jean de Griek, 1692.
- JULLIARD, Laurent, abbé Du Jarry, *Sentimens sur le ministère évangélique avec des réflexions sur le stile de l'Ecriture sainte et sur l'éloquence de la chaire*, Paris, Denis Thierry, 1689.
- LA CROIX, A. Phérotée de, *La Versification française ou l'Art de bien faire et de bien tourner les vers*, Paris, Étienne Loysen, 1671.
- LA CROIX, A. Phérotée de, *L'Art de la poésie françoise & latine : avec une idée de la musique sous une nouvelle méthode* [1675], Lyon, Thomas Amaulry, 1694.
- LA FEUILLE, Charles-Gaspard de, *Interprétation des Pseaumes de David [ca 1710], dernière édition revue [...] par l'auteur*, Nancy, Jean-Baptiste Cusson, 1722.
- LA FONTAINE, Jean de, *Œuvres diverses*, Pierre Clarac (éd.), Paris, Gallimard, coll. Pléiade, 1958.
- LA LUZERNE, Antoine Garaby de, *Les Essais poétiques du sieur de La Luzerne*, Paris, Vve François Targa, 1642.
- LALLOUETTE, Ambroise, *Histoire des traductions françoises de l'Ecriture sainte, tant Manuscrites qu'imprimées, soit par les Catholiques, soit par les Protestants, avec les Changemens que les Protestans y ont faits en diferens tems dont on donne la preuve en marquant les Bibliothèques de Paris où elles se trouvent*, Paris, Charles Robustel, 1692.
- LAMY, Bernard, *Nouvelles réflexions sur l'Art poétique*, Paris, André Pralard, 1668.
- LAMY, Bernard, *De l'art de parler, avec un discours dans lequel on donne une idée de l'art de persuader*, Paris, André Pralard, 1676.
- LAMY, Bernard, *Introduction à l'Écriture sainte composée en latin par le R. P. Lamy*

- Prêtre de l'Oratoire, & traduite en François par Ordre de Monseigneur l'Evêque & Comte de Châlon sur Saône*, Lyon, Jean Certe, 1693.
- LAMY, Bernard, *La Rhétorique ou l'Art de parler* [1715], éd. Christine Noille-Clauzade (éd.), Paris, H. Champion, 1998.
- LANCELOT, Claude, avec la collab. d'Antoine Arnauld et de Pierre Nicole, *Nouvelle méthode pour apprendre facilement, et en peu de temps la langue latine : contenant les rudiments et les règles des genres, des déclinaisons, des preterits, de la syntaxe et de la quantité, mise en François, avec un ordre tres-clair & tres-abregé. Seconde edition reveuë & augmentée, avec un traité de la poésie latine et une breve instruction sur les regles de la poésie François*, Paris, Antoine Vitré, 1650.
- LANCELOT, Claude, *Jardin des racines grecques en vers, mises en vers François*, Paris, Pierre Le Petit, 1657.
- LAUDUN D'AIGALIERS, Pierre, *L'Art poétique François*, Jean-Charles Monferran (éd.), Paris, Société des textes français modernes, 2000.
- LAVAL, Antoine de, *Paraphrase des Pseaumes tant littérale que mystique : avec annotations nécessaires*, Paris, Abel Langelier, 1610.
- LE CÈNE, Charles, *Projet d'une nouvelle version François de la Bible, dans lequel on justifie par raisons & autoritez, que les Versions precedentes ne representent pas bien en plusieurs passages le sens de l'Original, & qu'il est fort necessaire de donner une meilleure Version, comme on se propose de le faire*, Amsterdam, Pierre van der Slaart, 1696.
- LE CLERC, Jean, *Défense des sentimens de quelques théologiens de Hollande sur l'Histoire critique du Vieux Testament*, Amsterdam, Henri Desbordes, 1686.
- LE CLERC, Jean, « Essai de critique, où l'on tâche de démontrer en quoi consiste la Poésie des Hébreux », *Bibliothèque universelle et historique de l'année 1688*, vol. 9, Amsterdam, Wolfgang, Waesberghe, Boom et van Someren, 1688, p. 219-291.
- LE FORT DE LA MORINIÈRE, Adrien-Claude, *Choix de poésies morales et chrétiennes, depuis Malherbe jusqu'aux Poètes de nos jours, dédié à Mgr le duc d'Orléans, premier prince du sang, tome 1<sup>er</sup>*, Paris, Prault père et Prault fils, 1739.
- LE MAIRE, Nicolas, *Le Sanctuaire fermé aux profanes, ou la Bible défendue au vulgaire*, Paris, Sébastien et Gabriel Cramoisy, 1651.
- LE MAISTRE, Antoine (trad.), *Les Sermons de S. Bernard sur le Pseaume Qui habitat in adjutorio, &c avec les deux Sermons de S. Augustin sur le mesme Pseaume, traduits en François*, Paris, Savreux, 1658.
- LE MAISTRE, Antoine, « Regles de la traduction » (1657), dans Luigi de NARDIS (éd.), *Regole della traduzione, testi inediti di Port-Royal e del « Cercle » di Miramion (metà del XVII secolo)*, Naples, Bibliopolis, 1991, p. 31-47.
- LE MAISTRE, Antoine, « Des locutions figurées que les grecs et les latins apres eux appellent tropes », dans Jean-Robert Armogathe, Roger Zuber, L. de

- Nardis *et al.* (éd.), *Teorie e pratiche della traduzione nell'ambito del movimento port-royaliste*, Pise-Genève, ETS-Slatkine, 1998, p. 54-71.
- LE MAISTRE DE SACY, Isaac-Louis, *La Genèse traduite en François. Avec l'explication du sens littéral & du sens spirituel tirée des Saints Peres, & des Auteurs Ecclesiastiques, par le Sr Le Maistre de Sacy*, Paris, Lambert Roulland, 1682.
- LE MAISTRE, Rodolphe, *Divinum Davidis psalterium. Latinè & accuratè ad Hebraicam fidem*, Paris, Guillaume Loyson, 1623.
- LE NOBLE, Eustache, *Œuvres complètes d'Eustache Le Noble*, La Haye, s. l., 1726.
- LE PIGEON, Jacques, *Le Pseautier François présenté à leurs majestez en autant de Quatrains que l'Original a de vers, avec des argumens sur chacun des Pseaumes, et une table pour en trouver l'ordre*, Paris, Pierre Chaudière, 1646.
- LE ROY, Guillaume, *Traité de la lecture de l'Écriture sainte, où l'on réfute la pratique des protestants dans cette lecture, et où l'on montre la solidité de celle des catholiques. Avec une dissertation de l'Interprete de l'Écriture Sainte, par Jean, Evêque de Castorie. De la traduction de M. L. R A.D H.*, Cologne-Paris, André Pralard, 1680.
- LE TELLIER, Michel, *Avis importans et nécessaires aux personnes qui lisent les Traductions françaises des saintes Ecritures, et particulièrement celles du Nouveau Testament imprimée à Mons*, Lyon, Pierre Guillimin, 1675.
- LEFÈVRE D'ÉTAPLES, Jacques, *Quincuplex psalterium, fac-similé de l'édition de 1513*, Genève, Droz, 1979.
- LELONG, Jacques, *Discours historique sur les principales éditions des Bibles Polyglottes, par l'Auteur de la Bibliothèque Sacrée*, Paris, André Pralard, 1713.
- LOWTH, Robert, *Cours de poésie sacrée (De Sacra poesi Hebræorum prælectiones [1753])*, Paris, Migneret, 1813.
- MAIMBOURG, Louis, *Lettre d'un docteur en theologie à un de ses amis sur la traduction du Nouveau Testament imprimé à Mons*, s. l., 1667.
- MALHERBE, François de, « Paraphrase sur le psaume VIII [. . .], psaume CXXVIII [. . .] », *Poésies de François de Malherbe*, Paris, Gallimard, coll. Pléiade, 1971, p. 108-110.
- MALLET, Charles, *Examen de quelques passages de la traduction française du Nouveau Testament imprimée à Mons, Divisé en plusieurs recueils selon la diversité des matieres ; avec plusieurs Censures qui condamnent cette Traduction, et l'Arrest de sa Majesté qui défend de la vendre et de l'imprimer*, Rouen, Eustache Viret, 1684.
- MAROLLES, Michel de, *Opuscule de la lecture des livres sacrez selon la doctrine des SS. Peres & des Conciles, à la suite du Livre des Pseaumes et des Cantiques, tirez tant de l'ancien que du nouveau Testament, nouvellement mis en François*, Paris, Sébastien Huré, 1644, p. 559-587.
- MAROLLES, Michel de, *Mémoires de Michel de Marolles, abbé de Villeloin, divisez en trois parties*, Paris, Antoine de Sommerville, 1656.

- MAROLLES, Michel de, *Trois essais pour la Version entiere de la Bible selon l'Edition qui en fut commencée dès l'année 1665. Pour expliquer les Chapitres 49 de la Genese, 20 de l'Exode et 18 du Levitique : les deux derniers tourneés en Vers pour les Commandemens du Decalogue, & pour les degrez deffendus dans l'Alliance conjugale. Avec des Remarques*, Paris, Frédéric Léonard, 1678.
- MAROT, Clément, BÈZE, Théodore de, *Les Psaumes en vers français avec leurs mélodies*. Voir Bèze.
- MARTIANAY, Jean, *Traité méthodique, ou manière d'expliquer l'Ecriture par le secours de trois syntaxes, la propre, la figurée et l'harmonique*, Paris, Jean-Baptiste Cussion, 1704.
- MARTIANAY, Jean, *Essais de traduction, ou remarques sur les traductions françaises du N. Testament, pour les rendre plus parfaites, & plus conformes au genie des Livres Sacrés*, Paris, Pierre Witte, 1709.
- MARTIANAY, Jean, *Explication historique du Pseaume LXVII Exurgat Deus, &c, avec une réponse aux reflexions critiques d'un docteur en théologie, touchant quelques endroits du Nouveau Testament de Dom Jean Martianay, Religieux Benedictin de la Congregation de saint Maur*, Paris, Aimé de La Roche, 1715.
- MARTIANAY, Jean, *Méthode sacrée pour apprendre à expliquer l'Ecriture par l'Ecriture même, contenant une infinité de Concordances nouvelles, qui nous developpent elles seules les sens les plus obscurs & les plus cachés de l'Ancien et du Nouveau Testament. Genèse*, Paris, Vve François Muguet et Louis-Denis Delatour, 1716.
- MARTIN DE PINCHESNE, Étienne, *Poësies meslées du sieur de Pinchesne*, Paris, André Cramoisy, 1672.
- MARTIN DE PINCHESNE, Étienne, *Amours et poësies chrestiennes*, Paris, André Cramoisy, 1674.
- MASSILLON, Jean-Baptiste, « Paraphrase morale de plusieurs Psaumes, en forme de prière », *Œuvres complètes*, t. 12, Paris, Raymond et Dalibon, 1821.
- MÈGE, Antoine-Joseph, *Explication des Pseaumes de David, tirée des saints Peres et des interpretes*, Paris, Louis Billaine, 1675.
- MÉLICQUES, *Le Caractere des vrais Chrétiens nouvelle édition, revûe, augmentée & corrigée sur les Memoires de l'Auteur [1693]*, Paris, François Rochard, 1714.
- MERVESIN, Joseph, *Histoire de la poësie françoise*, Paris, Pierre Giffart, 1706.
- MÉTEZEAU, Jean, *Les CL Pseaumes de David, mis en vers françois & rapportez verset pour verset, selon la vraye traduction Latine, receuë en l'Eglise catholique*, Paris, Robert Fouet, 1610.
- MIRAMION, Aignan Beauharnais de, « Discours de la traduction, de son utilité et des reigles pour la bien faire et Lettre à T. B. », dans Luigi de Nardis (éd.), *Regole della traduzione. Testi inediti di Port-Royal e del « Cercle » di Miramion (metà del XVII secolo)*, Naples, Bibliopolis, 1991, p. 129-162.
- MONCHABLON, Étienne Jean, *Les Pseaumes et les principaux cantiques mis en*

- vers par nos meilleurs poètes, recueillis par E. J. Monchablon, Maître es-Arts et de Pension, de l'Université de Paris. Nouvelle Edition, corrigée et augmentée, Paris, Desaint et Saillant, 1762 (réédition de : Les Pseaumes traduits en vers par les meilleurs poètes françois, avec les principaux cantiques, Paris, Desaint et Saillant, [1751]).*
- MONTAIGNE, Michel de, *Les Essais*, liv. III, Pierre Villey (éd.), Paris, Presses universitaires de France, 2002.
- MORÉRI, Louis, *Le Grand Dictionnaire historique ou le Mélange curieux de l'histoire sacrée et profane, avec les suppléments de l'abbé Goujet, le tout revu, corrigé et augmenté par M. Drouet*, Paris, s. l., 1759.
- MORÉRI, Louis, *Supplément au grand dictionnaire historique, généalogique, etc. de M. Louis Moréri*, t. 2, Paris, Vve Lemercier, J. Vincent, J.-B. Coignard et A. Boudet, 1735.
- MOURGUES, Michel, *Traité de la poésie Française, revue, corrigée et augmentée, avec plusieurs observations sur chaque espèce de Poésie* [1684], Paris, Jacques Vincent, 1724.
- MUIS, Siméon Marotte de, *Opera omnia*, t. 1, Paris, Mathurin et Jean Hénault, 1650.
- NARDIS, Luigi de (éd.), *Regole della traduzione, testi inediti di Port-Royal e del « Cercle » di Miramion (metà del XVII secolo)*, Naples, Bibliopolis, 1991.
- NÉERCASSEL, Jean de, Guillaume Le Roy (trad.), *Traité de la lecture de l'Écriture sainte, où l'on réfute la pratique des Protestans dans cette lecture, et où l'on montre la solidité de celle des catholiques, avec une dissertation de l'interprete de l'Écriture sainte (Tractatus de lectione Scripturarum, in quo Protestantium eas legendi praxis refellitur, catholicorum vero stabilitur. Accedit dissertatio de Interprete Scripturarum. Authore Joanne episcopo castoriensi, Emmerich, Eynden, 1677)*, Paris, André Pralard, 1680.
- PASCAL, Jacqueline, « Règlement pour les enfans », dans *Les Constitutions du monastère de Port-Royal du S. Sacrement*, Mons, Gaspard Migeot, 1665, p. 421-528.
- PERRAULT, Charles, *Parallele (sic) des Anciens et des Modernes en ce qui regarde l'Eloquence*, t. 2, Paris, Vve Jean-Baptiste Coignard et Jean-Baptiste Coignard fils, 1690.
- PERRAULT, Charles, *Parallele (sic) des Anciens et des Modernes en ce qui regarde la Poesie*, t. 3, Paris, Vve Jean-Baptiste Coignard et Jean-Baptiste Coignard fils, 1692.
- PINON, Jacques, *Cantiques de l'Eglise, Avec les Pseaumes de la Penitence, et quelques autres Pseaumes de David, une Meditation sur le S. Sacrifice de la Messe, et quelques traductions de Seneque*, Paris, Pierre Billaine, 1637.
- POISSON, R., dit Belleruche, *Les Pipeurs ou les Femmes coquettes*, Paris, P. Bienfaits, 1671.
- QUESNEL, Pasquier, *Abrégé de la morale de l'Évangile, ou Pensées chrétiennes sur le texte des quatre evangelistes*, Paris, André Pralard, 1672.

- RACINE, Jean, *Cantiques spirituels et autres poèmes*, Jean-Pierre Lemaire (éd.), Paris, Gallimard, 1999.
- RAPIN, Nicolas, *Les Sept Pseaumes penitentiels, mis en vers françois par Nicolas Rapin*, Paris, Lucas Breyer, 1588.
- RAPIN, René, *Réflexions sur la Poétique d'Aristote, et sur les ouvrages des poètes anciens & modernes*, Paris, François Muguet, 1674.
- RAPIN, René, *Les Réflexions sur la Poétique de ce temps et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes* [1684], Pascale Thouvenin (éd.), Paris, H. Champion, 2011.
- RENNEVILLE, Constantin de, *L'Inquisition française ou l'Histoire de la Bastille*, Amsterdam, Étienne Roger, 1715.
- RENNEVILLE, Constantin de, *Recueil de poésies chrétiennes composées dans les Horreurs de la Bastille de Paris*, La Haye, Cordey, 1715.
- RICHELET, Pierre, *La Versification française ou l'Art de bien faire et de bien tourner les vers*, Paris, Étienne Loyson, 1671.
- ROU, Jean, *Mémoires inédits et opuscules de Jean Rou, avocat au parlement de Paris (1659), secrétaire-interprète des États généraux de Hollande depuis l'année 1689 jusqu'à sa mort (1711). Publiés par la société de l'histoire du protestantisme français d'après le manuscrit conservé aux Archives de l'État à la Haye par Francis Waddington, II*, Paris-La Haye, Agence centrale de la société-Nyhoff, 1857.
- SAINT-AMANT, Marc-Antoine Girard de, *Moïse sauvé* [1653], J. Bailbé et J. Lagny (éd.), Paris, H. Champion, 1979.
- SAINT-AMOUR, Florimond de, *L'Esprit des Pseaumes de David, en vers françois, avec le latin à côté. Par le sieur Florimons de Saint Amour*, Paris, Louis-Denis Delatour, 1728-1729.
- SAINT-ROMAIN, François de, *Le Calendrier des Heures surnommées à la janséniste, revu et corrigé par François de saint Romain, Prestre Catholique*, Paris, s. l., 1650.
- SALES, François de, *Introduction à la vie dévote; Traité de l'amour de Dieu; Entretiens spirituels*, André Ravier (éd.), Paris, Gallimard, coll. Pléiade, 1992.
- SALIÈS, Antoinette de Salvan de, *Œuvres complètes*, Gérard Gouvernet (éd.), Paris, H. Champion, 2004.
- SÉBILLET, Thomas, *Art poétique françois*, Paris, Gilles Corrozet, 1548.
- SILVAIN, *Traité du sublime*, Paris, Pierre Prault, 1732.
- SIMON, Honoré, *Le Dictionnaire de la Bible, qui rapporte sommairement la vie et les actions des principaux personnages dont il est parlé dans l'Ancien et le Nouveau Testament et dans l'histoire des Juifs... : enrichy d'une introduction à l'Écriture sainte & d'une chronologie sacrée*, Lyon, Jean Certe, 1693.
- SIMON, Richard, *Histoire critique du Vieux Testament* [1678], suivi de *Lettre sur l'inspiration* [15 novembre 1686], Pierre Gibert (éd.), Montrouge, Bayard, 2008.
- SIMON, Richard, *De l'inspiration des livres sacrés, avec une Réponse au livre intitulé :*



- Défense des sentimens de quelques théologiens de Hollande sur l'Histoire critique du Vieux Testament*, Rotterdam, Renier Leers, 1687.
- SOREL, Charles, *La Bibliothèque françoise, seconde édition revue et augmentée* [1664], Paris, Compagnie des Libraires du Palais, 1667.
- SPINOZA, Baruch, *Œuvres de Spinoza II. Traité théologico-politique*, Charles Appuhn (éd. et trad.), Paris, Garnier-Frères, 1965.
- T. B., « Discours de l'usage et des regles de la bonne traduction », dans L. de Nardis (éd.), *Regole della traduzione, testi inediti di Port-Royal e del « Cercle » di Miramion (metà del XVII secolo)*, Naples, Bibliopolis, 1991, p. 91-120.
- TENDE, Gaspard de, *Règles de la traduction ou moyens pour apprendre à traduire de latin en françois tirez de quelques-unes des meilleures Traductions du Temps*, Paris, Damien Foucault, 1660.
- TENDE, Gaspard de, *Sermons de S. Augustin, sur les sept Pseaumes de la Pénitence, en françois par D. T. Sr. D. L.*, Paris, Pierre Le Petit, 1661.
- THOMASSIN, Louis, *La Méthode d'estudier & d'enseigner Chrestiennement & utilement la Grammaire, ou les langues, par rapport à l'Écriture sainte, en les reduisant toutes à l'Hebreu*, Paris, François Muguet, 1690.
- VAUGELAS, Claude Favre de, *Remarques sur la Langue Françoise, utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire* [1647], Paris, Hachette, 1970.
- VAUGELAS, Claude Favre de, *Nouvelles remarques de M. de Vaugelas sur la langue françoise*, Paris, Guillaume Desprez, 1690.
- VAVASSEUR, François, *Antonius Godellus episcopus Grassensis an Elogii Aureliani scriptor idoneus, idemque utrum poeta ?*, 2<sup>e</sup> éd., Constance, Vincent, 1650.
- VIGENÈRE, Blaise de, *Le Psaultier de David : édition de 1588 torné en prose mesurée ou vers libres* [1588], Pascale Blum-Cuny (éd.), Paris, Le Miroir-volant, 1991-1996.

## ÉTUDES CRITIQUES

### DICTIONNAIRES, ENCYCLOPÉDIES, INSTRUMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

- La Bible*, Paris, les Éditions du Cerf, 1988.
- ALTER, Robert et KERMODE, Frank (dir.), *Encyclopédie littéraire de la Bible*, Paris, Bayard, 2003.
- AQUIEN, Michèle et MOLINIÉ, Georges, *Dictionnaire de rhétorique et de poésie*, Paris, Librairie Générale Française, 1996.

- BACKER, Augustin et Aloys de, BLIARD, Pierre, CARAYON, Auguste, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Première partie : Bibliographie*, nouvelle édition par Carlos Sommervogel, 11 vol., Bruxelles-Paris, Oscar Schepens-Alphonse Picard, 1890-1932.
- BARBIER, Antoine-Alexandre, *Dictionnaire des ouvrages anonymes*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Féchoz et Letouzey, 1882.
- BLUCHE, François (dir.), *Dictionnaire du Grand Siècle* [1990], Paris, Fayard, 2005.
- BRUNET, Pierre-Gustave, *Dictionnaire de bibliologie catholique, présentant un exposé des principaux objets de la science des livres et surtout de ceux qui ont un rapport aux études théologiques*, Paris, Jacques-Paul Migne, 1860.
- DANDREY, Patrick (dir.), *Dictionnaire des lettres françaises. Le Dix-septième siècle*, Paris, Fayard, 1996 (révision, amendement et mise à jour de Pichard Louis, Barroux Robert, Pauphilet Albert, Grente Georges [éd.], *Dictionnaire des Lettres Françaises. 3, Le Dix-septième siècle* [1939], Paris, Fayard, 1954).
- DELAVEAU, Martine et HILLARD, Denise (éd.), *Bibles imprimées du xv<sup>e</sup> au xviii<sup>e</sup> siècle conservées à Paris*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2003.
- FÖRSTER, Margarete, *Die Französischen Psalmenübersetzungen vom XII. bis zum Ende des XVIII. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der französischen Übersetzungskunst*, Berlin, Ebering, 1914.
- FOUCHÉ, Pascal, PÉCHOIN, Daniel, SCHUWER, Philippe (éd.), *Dictionnaire encyclopédique du livre*, 1. A-D ; 2. E-M ; 3. N-Z, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2002-2011.
- FUMAROLI, Marc et ZUBER, Roger, *Dictionnaire de littérature française du xvii<sup>e</sup> siècle*, Paris, Presses universitaires de France, 2001.
- LACHÈVRE, Frédéric, *Bibliographie des recueils collectifs de poésies publiés de 1597 à 1700*, Paris, H. Leclerc, 4 vol., 1901-1905.
- LESALNIER, Jean et MCKENNA, Anthony (dir.), *Dictionnaire de Port-Royal*, Paris, H. Champion, 2004.
- MOLINIÉ, Georges, *Dictionnaire de rhétorique*, Paris, Librairie Générale Française, 1992.
- PÉRENNÈS, François-Marie, *Dictionnaire de bibliographie catholique*, t. 1, Paris, Jacques-Paul Migne, 1858.
- PETREQUIN, Gilles, « La synonymie au xvii<sup>e</sup> siècle : une évolution conceptuelle et pragmatique », *Pratiques*, n° 141-142, 2009, p. 79-97.
- POLGÁR, László, *Bibliographie sur l'histoire de la Compagnie de Jésus, 1901-1980. 3. Les personnes*, Rome, Institutum historicum S. J., 3 vol., 1990.
- QUÉRARD, Joseph-Marie, *Les Écrivains pseudonymes et autres mystificateurs de la littérature française pendant les quatre derniers siècles, restitués à leurs véritables noms*, Paris, L'Éditeur, 1854.
- QUÉRARD, Joseph-Marie, *Les Supercheries littéraires dévoilées* [2<sup>e</sup> éd., 1869], Paris, Maisonneuve et Larose, 3 vol., 1964.

- SOMMERVOGEL, Carlos, *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes publiés par des religieux de la Compagnie de Jésus : depuis sa fondation jusqu'à nos jours* [1884], Amsterdam, B. M. Israël, 1966.
- SOMMERVOGEL, Carlos, *Table méthodique des Mémoires de Trévoux (1701-1775), seconde partie, Bibliographie*, vol. 1, Paris, Auguste Durand, 1864-1865.
- VACANT, Alfred (dir.), puis MANGENOT, Eugène (dir.) puis AMANN, Émile (dir.), *Dictionnaire de théologie catholique contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique, leurs preuves et leur histoire*, Paris, Letouzey et Ané, 1899-1968.
- VIGOUROUX, Fulcran (dir.), *Dictionnaire de la Bible*, Paris, Letouzey et Ané, 1895-1912.
- VILLER, Marcel, CAVALLERA, Ferdinand, GUIBERT, Joseph de, BAUMGARTNER, Charles, puis DERVILLE, André, RAYEZ, André, SOLIGNAC, Aimé (dir.), *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique : doctrine et histoire*, Paris, Beauchesne, 17 t. en 21 vol., 1932-1995.

#### TRAVAUX SUR TEXTES

- AMOUDRU, Bernard, « Un texte ignoré de Fénelon », *Mélanges de science religieuse*, X<sup>e</sup> année, cahier 1, mai 1953, p. 63-66.
- AMOUR, Lila-Maurice, « Parodies pieuses d'airs profanes au XVII<sup>e</sup> siècle », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 12, juin 1960, p. 15-30.
- ANDERSON, Patrick, CHAUVIN-VILENO, Andrée, MADINI, Mongi (éd.), *Répétition, altération, reformulation. Colloque international, 22-24 juin 1998*, Besançon-Paris, Presses universitaires franc-comtoises, diffusion Les Belles lettres, 2000.
- ARIOU, Jean-Louis, « Rime et richesse des rimes en versification française classique », dans Michel MURAT et Jacqueline DANGEL (éd.), *Poétique de la rime*, Paris, H. Champion, 2005, p. 179-218.
- ARMOGATHE, Jean-Robert, « Le sens littéral et l'orthodoxie », dans Yvon BELAVAL et Dominique BOUREL (dir.), *Le Siècle des Lumières et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1986, p. 431-439.
- ARNOULD, Jean-Claude et POULOUIN, Claudine (dir.), *Notes. Études sur l'annotation en littérature*, Rouen, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2008.
- ARNOULD, Louis, *Un gentilhomme de lettres au XVII<sup>e</sup> siècle. Honorat de Bueil, Seigneur de Racan* [1896], Paris, Armand Colin, 1901.
- ARON, Paul, *Histoire du pastiche. Le pastiche littéraire français, de la Renaissance à nos jours*, Paris, Presses universitaires de France, 2008.
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline et LALA, Marie-Christine (éd.), *Figures d'ajout : phrase, texte, écriture*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, 2002.

- AYRES-BENNETT, Wendy, *Vaugelas and the development of the French language*, London, Modern humanities research association, 1987.
- AYRES-BENNETT, Wendy, « Le rôle des femmes dans l'élaboration des idées linguistiques au XVII<sup>e</sup> siècle en France », *Histoire Épistémologie Langage*, t. XVI, fasc. 2, 1994, p. 35-53.
- BADDELEY, Susan, « Le choix des langues : Lefèvre d'Étaples et les questions linguistiques au début du XVI<sup>e</sup> siècle », dans Jean-François PERNOT (dir.), *Jacques Lefèvre d'Étaples (1450 ?-1536), Actes du colloque d'Étaples, les 7 et 8 novembre 1992*, Paris, H. Champion, 1995, p. 81-96.
- BADIOU-MONFERRAN, Claire, « Coordonner, (qu') est-ce (qu') ajouter ? », dans Jacqueline AUTHIER-REVUZ et Marie-Christine LALA (éd.), *Figures d'ajout. Phrase, texte, écriture*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, 2002, p. 97-110.
- BADIOU-MONFERRAN, Claire, « L'obscur statut des noms propres dans les premiers dictionnaires monolingues du français », dans Delphine DENIS (dir.), *L'Obscurité. Langage et herméneutique sous l'Ancien Régime*, Louvain-La-Neuve, Academia Bruylant, 2007, p. 39-53.
- BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin : traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1992.
- BALLARD, Michel, « L'unité de traduction. Essai de redéfinition d'un concept », dans Michel BALLARD (éd.), *La Traduction à l'Université. Recherche et propositions didactiques*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1993, p. 223-262.
- BALLARD, Michel, « Gaspard de Tende : théoricien de la traduction », dans Michel BALLARD et Lieven D'HULST (éd.), *La Traduction en France à l'âge classique*, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 1996, p. 43-61.
- BANDERIER, Gilles, « *Concordia discors*. Arts poétiques de la Réforme et de la Contre-Réforme », dans Alain CULLIÈRE (dir.) et Anne MANTERO (éd.), *La Poésie religieuse et ses lecteurs aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, actes du colloque tenu à l'université de Metz, 25-27 mai 2000*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2005, p. 95-109.
- BARDY, Gustave, « Commentaires patristiques de la Bible », *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, t. 2 Chypre-Exode, Paris, Letouzey et Ané, 1934, col. 85-103.
- BATTEREL, Louis, *Mémoires domestiques pour servir à l'histoire de l'Oratoire. Les Pères de l'Oratoire recommandables par la piété ou par les lettres qui ont vécu sous les PP. de Condren et Bourgoing*, t. 2, Paris, Alphonse Picard et Fils, 1903.
- BAYNE, Sheila, « Le rôle des larmes dans le discours sur la conversion », dans Louise GODARD DE DONVILLE (éd.), *La Conversion au XVII<sup>e</sup> siècle, Actes du XII<sup>e</sup> Colloque du Centre méridional de rencontres sur le XVII<sup>e</sup> siècle (janvier 1982)*, Marseille, C.M.R. 17, 1983, p. 417-427.

- BEAUCAMP, Evode, *Le Psautier, 1. Psaumes 1-72*, Paris, J. Gabalda, 1976.
- BEAUDE, Pierre-Marie (dir.), *La Bible en littérature*, actes du colloque international de Metz, Paris, Éditions du Cerf, 1997.
- BEAUDE, Pierre-Marie, « Les deux sens de la Bible chez Richard Simon », dans Alain CULLIÈRE (éd.), *Aspects du classicisme et de la spiritualité. Mélanges en l'honneur de Jacques Hennequin*, Paris, Klincksieck, 1996, p. 227-232.
- BECK-BUSSE, Gabriele, « Les “femmes” et les “illitterati” ou : la question du latin et de la langue vulgaire », *Histoire Épistémologie Langage*, 1994, vol. 16, n° 2, p. 77-94.
- BECQ, Annie, « Rhétoriques classiques et transformations des discours », *Cahiers de l'U.E.R. Froissart*, n° 2, 1977, p. 21-29.
- BEDOUELLE, Guy, *Le « Quincuplex Psalterium » de Lefèvre d'Étaples : un guide de lecture*, Genève, Droz, 1979.
- BEDOUELLE, Guy et ROUSSEL, Bernard (dir.), *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989.
- BEDOUELLE, Guy, « L'humanisme et la Bible », dans Guy BEDOUELLE et Bernard ROUSSEL (dir.), *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 53-121.
- BEDOUELLE, Guy, « La Réforme catholique », dans Guy BEDOUELLE et Bernard ROUSSEL (dir.), *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 327-368.
- BEDOUELLE, Guy et ROUSSEL, Bernard, « L'Écriture et ses traductions. Éloge et réticences », dans Guy BEDOUELLE et Bernard ROUSSEL (dir.), *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 463-486.
- BEDOUELLE, Guy, « Le débat catholique sur la traduction de la Bible en langue vulgaire », dans Irena BACKUS et Francis HIGMAN (éd.), *Théorie et pratique de l'exégèse. Actes du troisième colloque international sur l'histoire de l'exégèse biblique au XVI<sup>e</sup> siècle (Genève, 31 août-2 septembre 1988)*, Genève, Droz, 1990, p. 39-59.
- BELIN, Christian, *La Conversation intérieure. La méditation en France au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, H. Champion, 2002.
- BELIN, Christian (dir.), *La Méditation au XVII<sup>e</sup> siècle. Rhétorique, art, spiritualité*, Paris, H. Champion, 2006.
- BELIN, Christian, « Calvin et Sacy, préfaciers du Nouveau Testament », *Chroniques de Port-Royal*, n° 47 « Port-Royal et les protestants », 1998, p. 21-34.
- BERGER, Samuel, *Des Essais qui ont été faits à Paris au XIII<sup>e</sup> siècle pour corriger le texte de la Vulgate*, s. l. n. d.
- BERGER, Samuel, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Âge*, Paris, Hachette, 1893.

- BERLAN, Françoise, « Du lexique au style : Fénelon », *xvii<sup>e</sup> siècle*, n° 152 « Stylistique du xvii<sup>e</sup> siècle », juillet-septembre 1986, p. 231-244.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.
- BERNOS, Marcel, *Femmes et gens d'Église dans la France classique (xvii<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècles)*, Paris, les Éditions du Cerf, 2003.
- BERTRAND, François-Marie, *Les Psaumes disposés suivant le parallélisme*, Versailles-Paris, Beau J<sup>ne</sup> éditeur-Leroux et Jouby, 1857.
- BESSIRE, François, « La parodie de la Bible et des textes liturgiques dans les formes brèves et les vers de société de Voltaire au chevalier de Boufflers », dans Sylvain MENANT et Dominique QUÉRO (éd.), *Séries parodiques au siècle des Lumières*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2005, p. 227-238.
- BEUGNOT, Bernard et ZUBER, Roger, *Boileau : visages anciens, visages nouveaux, 1665-1970*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1973.
- BEUGNOT, Bernard (dir.), *Littératures classiques*, n° 22 « La notion de "monde" au xvii<sup>e</sup> siècle », automne 1994.
- BEUGNOT, Bernard, *La Mémoire du texte. Essais de poésie classique*, Paris, H. Champion, 1994.
- BEUGNOT, Bernard, *Le Discours de la retraite au xvii<sup>e</sup> siècle. Loin du monde et du bruit*, Paris, Presses universitaires de France, 1996.
- BEUGNOT, Bernard, *Les Muses classiques. Essai de bibliographie rhétorique et poétique*, Paris, Klincksieck, 1996.
- BEUGNOT, Bernard, « Pour une poétique de l'allégorie » [1979], repris dans *La Mémoire du texte. Essais de poésie classique*, Paris, H. Champion, 1994, p. 171-186.
- BEUGNOT, Bernard, « Œdipe et le sphinx. Des clés » [1982], repris dans *La Mémoire du texte. Essais de poésie classique*, Paris, H. Champion, 1994, p. 227-242.
- BEUGNOT, Bernard, « La réécriture : entre histoire et théorie », *Paragraphes*, n° 14, 1<sup>er</sup> trimestre 1997, p. 277-287.
- BEUGNOT, Bernard, « La précellence du style moyen (1625-1650) », dans Marc FUMAROLI (dir.), *Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne 1550-1950*, Paris, Presses universitaires de France, 1999, p. 539-599.
- BEUGNOT, Bernard, « Bouhours/Ponge : regards croisés sur intertextualité et réécriture », *Tangence*, n° 74, hiver 2004, p. 97-108. <http://id.erudit.org/iderudit/009208ar>.
- BEUGNOT, Bernard, « xvii<sup>e</sup> et modernité : regards croisés sur intertextualité et réécriture », *xvii<sup>e</sup> siècle*, n° 236, juillet 2007, p. 445-455.
- BIBLIOTHÈQUE DE GENÈVE, *Le Psautier de Genève, 1562-1865. Images commentées et essai de bibliographie*, Genève, Bibliothèque publique et universitaire, 1986.

- BLUM, Pascale et MANTERO, Anne (éd.), *Poésie et Bible de la Renaissance à l'âge classique 1550-1680, actes du colloque de Besançon des 25 et 26 mars 1997*, Paris, H. Champion, 1999.
- BLUM-CUNY, Pascale, « Les Méditations sur les Psaumes de Sponde. De David à Job. La transgression d'un modèle », *Nouvelle Revue du XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 10, 1992, p. 69-80.
- BOCQUET, Catherine, *L'Art de la traduction selon Martin Luther ou lorsque le traducteur se fait missionnaire*, Arras, Artois Presses université, 2000.
- BOGAERT, Pierre-Maurice (dir.), *Les Bibles en français. Histoire illustrée du Moyen Âge à nos jours*, Turnhout, Brepols, 1991.
- BOGAERT, Pierre-Maurice, « Les Bibles d'Augustin », dans Gérard NAUROY et Marie-Anne VANNIER (éd.), *Saint Augustin et la Bible. Actes du colloque de l'Université Paul Verlaine-Metz (7-8 avril 2005)*, Berne, P. Lang, 2008, p. 17-36.
- BONNARD, Jean, *Les Traductions de la Bible en vers français au Moyen Âge*, Paris, Imprimerie nationale, 1884.
- BORDIER, Henri-Léonard, *Le Chansonnier huguenot du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Librairie Tross, 1870.
- BOSSEBŒUF, Louis, *Un précurseur : Michel de Marolles, abbé de Villeloin. Sa vie et son œuvre*, Tours, Imprimerie tourangelle, 1911.
- BOUCHER, Jacqueline, « La réception par Henri III de la poésie religieuse », dans Alain CULLIÈRE (dir.) et Anne MANTERO (éd.), *La Poésie religieuse et ses lecteurs aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, actes du colloque de Metz, 25-27 mai 2000*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2005, p. 19-31.
- BOUQUILLARD, Jocelyn, « De la Révocation à l'édit de Tolérance (1685-1787) », *Psaume*, n° 13, décembre 1996, p. 22-29.
- BOURGAIN, Pascale, VIELLIARD, Françoise, *Conseils pour l'édition des textes antiques et médiévaux*, Paris, Comité des travaux historiques et scientifiques, École nationale des chartes, 2002.
- BOURGEOIS, Christophe, *Les Théologies poétiques de l'âge baroque : la muse chrétienne, 1570-1630*, Paris, H. Champion, 2006.
- BOURGEOIS, Christophe, « Les paraphrases littéraires : imitation ou explication ? », dans Véronique FERRER et Anne MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 115-132.
- BOURGEOIS, Christophe, « Paraphrase et *translatio* chez Sixte de Sienna », *Camena*, n° 3 « Translations. Pratiques de traduction et transferts de sens à la Renaissance », novembre 2007. [http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/7.\\_Article\\_15\\_Bourgeois.pdf](http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/7._Article_15_Bourgeois.pdf).
- BOUTON-TOUBOULIC, Anne-Isabelle, « L'art de l'*enarratio* dans *In Ps. 1-32* », dans

- Martine DULAËY (dir.), *Œuvres de Saint Augustin, 57 / A Les Commentaires des Psaumes, Ps. 1-16*, Paris, Institut d'Études augustiniennes, 2009, p. 51-79.
- BOUVIER, Michel, « Le Naturel », *xvii<sup>e</sup> siècle*, n° 157, octobre-décembre 1987, p. 229-239.
- BOVET, Félix, *Histoire du Psautier des églises réformées*, Neuchâtel-Paris, J. Sandoz-Grassart, 1872.
- BRAUN, Theodore E. D., « La Bible dans les *Poésies sacrées* de Le Franc de Pompignan », dans Yvon BELAVAL et Dominique BOUREL (éd.), *Le Siècle des Lumières et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1986, p. 355-364.
- BRAY, René, *La Formation de la doctrine classique en France* [1927], Paris, Nizet, 1951.
- BRAY, René, « L'introduction des *vers mêlés* sur la scène classique », *PMLA*, n° 66, vol. 4, juin 1951, p. 456-484.
- BRIAND, Michel, « Quand Pindare nomme Homère... Théories du nom propre, étymologies, intertextualités et énonciation lyrique », dans Sandrine DUBEL et Sophie RABAU (éd.), *Fiction d'auteur ? Le discours biographique sur l'auteur de l'Antiquité à nos jours*, Paris, H. Champion, 2001, p. 25-46.
- BRODY, Jules, « Pierre Nicole, auteur de la préface du *Recueil de poésies chrétiennes et diverses* », *xvii<sup>e</sup> siècle*, n° 64, 1964, p. 31-54.
- BRUNOT, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à nos jours, t. IV, La langue classique 1660-1715* [1924], Paris, Armand Colin, 1966.
- BUFFIN, J.-M., « Les Psaumes de Madame Le Hay », *Revue d'histoire littéraire de la France*, XXXVI<sup>e</sup> année, 1929, p. 577-579.
- BURIDANT, Claude, « Les binômes synonymiques. Esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Âge au xvii<sup>e</sup> siècle », *Bulletin du Centre d'analyse du discours*, n° 4 « Synonymies », 1980, p. 5-79.
- BURY, Emmanuel (éd.), *Tous vos gens à latin. Le latin, langue savante, langue mondaine (xiv<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> siècles)*, Genève, Droz, 2005.
- BURY, Emmanuel, « Bien écrire ou bien traduire : Pierre-Daniel Huet théoricien de la traduction », *Littératures classiques*, n° 13, octobre 1990, p. 251-260.
- BURY, Emmanuel (postface), « Traduction et classicisme », dans Roger ZUBER, *Les « Belles Infidèles » et la Formation du goût classique*, Paris, Albin Michel, 1995, p. 495-505.
- BURY, Emmanuel, « Les beautés de l'Écriture sainte et l'esthétique classique (Balzac, Bossuet, Fleury) », dans Olivier MILLET (éd.), *Bible et littérature*, Paris, H. Champion, 2003, p. 85-109.
- BURY, Emmanuel, « La philologie dans le concert des savoirs : mutations et permanences dans l'*ars critica* du xvii<sup>e</sup> siècle », dans John D. LYONS et Cara WELCH (éd.), *Le Savoir au xvii<sup>e</sup> siècle. Actes du 34<sup>e</sup> Congrès annuel de la North American Society for Seventeenth Century French Literature, University of Virginia, Charlottesville, 14-16 mars 2002*, Tübingen, Gunter Narr, 2003, p. 17-33.



- CALAS, Frédéric (dir.), *Cobérence et discours*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2006.
- CALÈS, Jean, *Le Livre des Psaumes*, Paris, Beauchesne, 1936.
- CANDAUX, Jean-Daniel, « Échappées sur un flamboyant crépuscule : les Psalmistes du Siècle des Lumières », *Psaume*, n<sup>os</sup> 10-11, mars 1995, p. 51-60.
- CANDAUX, Jean-Daniel, « Les psaumes de Marot chez les Huguenots : la musique », dans Gérard DEFAUX et Michel SIMONIN (éd.), *Clément Marot, « prince des poètes français », 1496-1996, Actes du colloque international de Cabors en Quercy, 21-25 mai 1996*, Paris, H. Champion, 1997, p. 477-481.
- CARON, Philippe (éd.), *La Licorne*, n<sup>o</sup> 70 « Les Remarqueurs sur la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours », septembre 2004.
- CARTMILL, Constance, « La "rhétorique de Port-Royal" : élaboration d'une théorie de l'implicite, au pied de la lettre », *Cahiers du dix-septième*, vol. 5, n<sup>o</sup> 2, fall 1991, p. 265-282.
- CATACH, Nina (éd.), *Les Éditions critiques. Problèmes techniques et éditoriaux, actes de la table ronde internationale de 1984*, Paris, Les Belles Lettres, 1988.
- CATACH, Nina, « La graphie en tant qu'indice de bibliographie matérielle », dans Jeanne VEYRIN-FORRER et Roger LAUFER (dir.), *La Bibliographie matérielle*, Paris, Éditions du C.N.R.S., 1983, p. 115-123.
- CAUCHIE, Maurice, « Les églogues de Nicolas Frénicle et le groupe littéraire des Illustres Bergers », *Revue d'histoire de la philosophie*, avril-juin 1942, p. 115-133.
- CAVALLERA, Ferdinand, « La Bible en langue vulgaire au concile de Trente (IV<sup>e</sup> session) », dans *Mélanges E. Podechard. Études de sciences religieuses offertes pour son éméritat au doyen honoraire de la faculté de Théologie de Lyon*, Lyon, Facultés Catholiques, 1945, p. 37-56.
- CAVE, Terence Christopher, *Devotional Poetry in France c. 1570-1613*, Cambridge, Cambridge University press, 1969.
- CAVE, Terence Christopher et JEANNERET, Michel (éd.), *Métamorphoses spirituelles. Anthologie de la poésie religieuse française 1570-1630*, Paris, José Corti, 1972.
- CAVE, Terence Christopher, *Cornucopia. Figures de l'abondance au XVI<sup>e</sup> siècle* [1979], Paris, Macula, 1997.
- CAVE, Terence Christopher et JEANNERET, Michel (éd.), *La Muse sacrée. Anthologie de la poésie spirituelle française 1570-1630*, Paris, José Corti, 2007.
- CÉARD, Jean, « Les Transformations du genre du commentaire », dans Jean LAFOND et Andréas STEGMANN (dir.), *L'Automne de la Renaissance (1580-1630), Actes du XXII<sup>e</sup> colloque international d'études humanistes, Tours, 2-13 juillet 1979*, Paris, Joseph Vrin, 1981, p. 101-113.
- CENTRE V. L. SAULNIER (éd.), *La Méditation en prose à la Renaissance*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, coll. Cahiers V. L. Saulnier, 7, 1990.

- CERTEAU, Michel de, « L'idée de traduction de la Bible au XVII<sup>e</sup> siècle : Sacy et Simon », *Recherches de science religieuse*, janvier-mars 1978, t. 66, p. 73-92.
- CHAMBERS, Bettye et NOAILLY, Jean-Michel, « Réflexions sur les psautiers incorporés aux bibles imprimées à Genève entre 1638 et 1712 », *Psautiers*, n° 3, automne 1989, p. 60-65.
- CHAROLLES, Michel, « De la cohérence à la cohésion du discours », dans Frédéric CALAS (dir.), *Cohérence et discours*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2006, p. 25-38.
- CHARTIER, Roger et MARTIN, Henri-Jean (dir.), *Histoire de l'édition française, I. Le livre conquérant. Du Moyen Âge au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Promodis, 1982.
- CHARTIER, Roger, « Loisir et sociabilité : lire à haute voix dans l'Europe moderne », *Littératures classiques*, n° 12, janvier 1990, p. 127-147.
- CHARTIER, Roger, « Lectures et lecteurs "populaires", de la Renaissance à l'âge classique », dans Roger CHARTIER et Guglielmo CAVALLO (dir.), *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, Paris, Éditions du Seuil, 1997, p. 315-330.
- CHATELAIN, Marie-Claire, *Ovide savant, Ovide galant. Ovide en France dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, H. Champion, 2008.
- CHAUVEAU, Jean-Pierre, « Poésie pénitentielle et écriture au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle : l'exemple de Tristan L'Hermite », dans Pascale BLUM et Anne MANTERO (éd.), *Poésie et Bible de la Renaissance à l'âge classique 1550-1680, actes du colloque de Besançon des 25 et 26 mars 1997*, Paris, H. Champion, 1999, p. 199-210.
- CHAUVEAU, Jean-Pierre, « L'Office de la Sainte Vierge. Introduction », dans TRISTAN L'HERMITE, *Œuvres complètes, III, Poésie (II)*, dir. Jean-Pierre CHAUVEAU, Paris, H. Champion, 2002, p. 277-291.
- CHÉDOZEAU, Bernard, *La Bible et la liturgie en français. L'Église tridentine et les traductions bibliques et liturgiques (1600-1789)*, Paris, les Éditions du Cerf, 1990.
- CHÉDOZEAU, Bernard, *La Bible et la liturgie en français. Les distributions de livres aux Nouveaux Convertis (1685-1687). Étude du manuscrit BNF fr 7054 (titre erroné mais recensé dans les catalogues de bibliothèques : Bossuet et les protestants. « La voie de charité et les distributions de livres aux Nouveaux Convertis (1685-1687) »)*, Liame, *Bulletin du Centre d'Histoire moderne et contemporaine de l'Europe méditerranéenne et de ses périphéries*, n° 10, juillet-décembre 2002.
- CHÉDOZEAU, Bernard, *Port-Royal et la Bible : un siècle d'or de la Bible en France, 1650-1708*, Paris, Nolin, 2007.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « La publication de l'Écriture par Port-Royal. Première partie : 1653-1669 », *Chroniques de Port-Royal*, n° 33 « Isaac-Louis Le Maistre de Sacy (1613-1684) », 1984, p. 35-42.

- CHÉDOZEAU, Bernard, « La publication de l'Écriture par Port-Royal, deuxième partie : l'Ancien Testament de la "Bible de Sacy"-1672-1693 », *Chroniques de Port-Royal*, n° 35 « Port-Royal en exil », 1986, p. 195-203.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Les Psaumes », dans Yvon BELAVAL et Dominique BOUREL (dir.), *Le Siècle des Lumières et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1986, p. 59-72.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Aux sources de la publication de la Bible catholique en français. C. Jansénius, L. Froidmont, Saint-Cyran », dans Edmond J. M. VAN EIJL (dir.), *L'Image de C. Jansénius jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Actes du colloque de Louvain, 7-9 novembre 1985*, Leuven, University Press, Peeters, 1987, p. 93-103 (repris dans *Port-Royal et la Bible : un siècle d'or de la Bible en France, 1650-1708*, Paris, Nolin, 2007, p. 37-53).
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Les distributions de livres aux Nouveaux Convertis (1685-1687) et leurs incidences sur le statut du laïc catholique », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 154, janvier-mars 1987, p. 39-51.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Lectures port-royalistes des Psaumes : l'exemple de Jean Hamon dans les *Maximes de la Pénitence* », *Chroniques de Port-Royal*, n° 36, 1987, p. 83-106 (repris dans *Port-Royal et la Bible : un siècle d'or de la Bible en France, 1650-1708*, Paris, Nolin, 2007, p. 153-169).
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Port-Royal et la Bible : le refus de la Regula IV de l'*Index* romain chez Jean de Néercassel et Guillaume Le Roy », *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, tome 72, n° 3, juillet 1988, p. 427-435 (repris dans *Port-Royal et la Bible : un siècle d'or de la Bible en France, 1650-1708*, Paris, Nolin, 2007, p. 413-427).
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Les traductions françaises de la Bible catholique au XVII<sup>e</sup> siècle : un facteur de tolérance ? », dans Michel PÉRONNET (éd.), *Naissance et affirmation de l'idée de tolérance, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle. Bicentenaire de l'édit des non catholiques (novembre 1787). Actes du V<sup>e</sup> colloque Jean Boisset*, Montpellier, Université Paul-Valéry, 1988, p. 189-195.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Les grandes étapes de la publication de la Bible catholique en français, du concile de Trente au XVIII<sup>e</sup> siècle », dans Jean-Robert ARMOGATHE (dir.), *Le Grand Siècle et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 341-360.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Quelques remarques sur la traduction des textes sacrés catholiques aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », *Littératures classiques*, n° 13, octobre 1990, p. 197-207.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Les traductions de la Bible, le jansénisme et la Révolution », *Chroniques de Port-Royal*, n° 39 « Jansénisme et Révolution », 1990, p. 219-228.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Problèmes idéologiques de la traduction des textes

- sacrés en France aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », dans *Naissance de la méthode critique. Colloque du centenaire de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem*, Paris, les Éditions du Cerf, 1992, p. 125-130.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Participation à la messe par ou sans la traduction : l'assistance à la messe », dans Michel BALLARD et Lieven D'HULST (éd.), *La Traduction en France à l'âge classique*, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 1996, p. 207-219.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « Les préfaces de la Bible de Port-Royal », dans Jean-Daniel DUBOIS et Bernard ROUSSEL (dir.), *Entrer en matière : les prologues*, Paris, les Éditions du Cerf, 1998, p. 473-484.
- CHÉDOZEAU, Bernard, « La Bible dite de Louvain et les éditions du *Nouveau Testament* avant les publications de Port-Royal », *Port-Royal et la Bible : un siècle d'or de la Bible en France, 1650-1708*, Paris, Nolin, 2007, p. 17-36.
- CHEVALIER, Jean-Claude, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)* [1968], Paris, H. Champion, 2006.
- CHIRON, Pierre, *Un Rhéteur méconnu : Démétrios (Ps.-Démétrios de Phalère). Essai sur les mutations de la théorie du style à l'époque hellénistique*, Paris, Joseph Vrin, 2001.
- CHOMARAT, Jacques, *Grammaire et rhétorique chez Érasme*, Paris, Les Belles Lettres, 1981.
- CLÉMENT, Michèle, *Une Poétique de crise : poètes baroques et mystiques, 1570-1660*, Paris, H. Champion, 1996.
- CLÉMENT-SIMON, Gustave, *Le Père Martial de Brives. La Muse séraphique au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, H. Champion, 1888.
- COLLET-FÉNÉTRIER, Camille, « Antoine Godeau et le lyrisme religieux. Édition des *Poésies chrétiennes* avec une introduction et des notes », thèse sous la direction d'Alain Génétiot, Université de Lorraine, octobre 2016.
- COMBE, Dominique, « L'ajout en rhétorique et en poétique », dans Jacqueline AUTHIER-REVUZ et Marie-Christine LALA (éd.), *Figures d'ajout. Phrase, texte, écriture*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, 2002, p. 15-27.
- CONTRASTY, Jean, *Histoire des évêques de Comminges*, Toulouse, Sistac, 1940.
- CORNILLIAT, François et MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle, « Intertexte Phénix ? », *Littérature*, n° 55 « La farcissure. Intertextualités au XVI<sup>e</sup> siècle », octobre 1984, p. 5-9.
- CORSINI, Silvio, « Définitions », dans François MOUREAU (éd.), *Les Presses grises. La contrefaçon du livre (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1988, p. 19-21.
- COTTIER, Jean-François, « Les Paraphrases sur les Évangiles d'Érasme », dans Emmanuel BURY (éd.), *Tous vos gens à latin. Le latin, langue savante, langue mondaine (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Genève, Droz, 2005, p. 331-346.

- COTTIER, Jean-François, « La théorie du genre de la paraphrase selon Érasme », dans Véronique FERRER et Anne MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 45-58.
- COUFFIGNAL, Robert, « Aux premiers jours du monde ». *La paraphrase poétique de la Genèse, de Hugo à Supervielle*, Paris, Minard, 1970.
- COUTON, Georges, *Écritures codées. Essais sur l'allégorie au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1990.
- CULLIÈRE, Alain (dir.) et MANTERO, Anne (éd.), *La Poésie religieuse et ses lecteurs aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, actes du colloque de Metz, 25-27 mai 2000*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2005.
- CURTIVUS, Ernst Robert, *La Littérature européenne et le Moyen Âge latin* [1948], Paris, Presses universitaires de France, 1956.
- DAGENS, Jean, « Le XVII<sup>e</sup> siècle, siècle de Saint Augustin », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n<sup>os</sup> 3-4-5, juillet 1953, p. 31-38.
- DAUNAY, Bertrand, *Éloge de la paraphrase*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2002.
- DECLERCQ, Gilles, « Boileau-Huet : la querelle du *Fiat lux* », *Papers on French seventeenth century literature*, Suzanne GUELLOUZ (éd.), n<sup>o</sup> 83 « Pierre-Daniel Huet (1630-1721). Actes du colloque de Caen, 12-13 novembre 1993 », 1994, p. 237-262.
- DECLERCQ, Gilles, « La rhétorique classique entre évidence et sublime (1650-1675) », dans Marc FUMAROLI (dir.), *Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne 1450-1950*, Paris, Presses universitaires de France, 1999, p. 629-706.
- DEJEAN, Joan, « L'écriture féminine : sexe, genre et nom d'auteur au XVII<sup>e</sup> siècle », *Littératures classiques*, n<sup>o</sup> 28, 1996, p. 137-146.
- DEKONINCK, Ralph, *Ad imaginem : statuts, fonctions et usages de l'image dans la littérature spirituelle jésuite du XVII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 2005.
- DELAPORTE, P. Victor, *Le Merveilleux dans la littérature française sous le règne de Louis XIV*, Paris, Retaux-Bray, 1891.
- DELFORGE, Frédéric, « Les éditions protestantes en français », dans Jean-Robert ARMOGATHE (dir.), *Le Grand Siècle et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 325-340.
- DELFORGE, Frédéric, *La Bible en France et dans la francophonie : histoire, traduction, diffusion*, Paris-Villiers-le-Bel, Publisud-Société biblique française, 1991.
- DELOFFRE, Frédéric, *Le Vers français* [1969], Paris, Sedes, 1991.
- DENIS, Delphine, *La Muse galante. Poétique de la conversation dans l'œuvre de Madeleine de Scudéry*, Paris, H. Champion, 1997.
- DENIS, Delphine et MARCOIN, Francis (éd.), *L'Admiration*, Arras, Artois Presses université, 2003.

- DENIS, Delphine (dir.), *L'Obscurité. Langage et herméneutique sous l'Ancien Régime*, Louvain-La-Neuve, Academia Bruylant, 2007.
- DENIS, Delphine, « La douceur, une catégorie critique au XVII<sup>e</sup> siècle », dans Marie-Hélène PRAT et Pierre SERVET (éd.), *Cahiers du GADGES*, n° 1, p. 239-260.
- DENIS, Delphine, « Approches de l'obscurité au siècle classique », dans Delphine DENIS (dir.), *L'Obscurité. Langage et herméneutique sous l'Ancien Régime*, Louvain-La-Neuve, Academia Bruylant, 2007, p. 23-38.
- DESBORDES, Françoise, « Le schéma "addition, soustraction, mutation, métathèse", dans les textes anciens », *Histoire Épistémologie Langage*, vol. 5, n° 1 « L'ellipse grammaticale. Études épistémologiques et historiques », 1983, p. 23-30.
- DESCOTES, Dominique, « Force et violence dans le discours », dans Jean-Claude PARIENTE (éd.), *Antoine Arnauld, Philosophie du langage et de la connaissance*, Paris, Joseph Vrin, 1995, p. 33-64.
- DESMET, Marc, « Les métamorphoses de l'air de cour dans *La Pieuse alouette* (Valenciennes, Jean Vervliet, 1619-1621) », dans Georgie DUROSOIR (éd.), *Poésie, musique et société. L'air de cour en France au XVII<sup>e</sup> siècle*, Liège, Mardaga, 2006, p. 135-153.
- DEVREESSE, Robert, « Chaînes exégétiques grecques », dans Louis PIROT (dir.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, t. 1, Paris, Letouzey et Ané, 1928, col. 1114-1139.
- DOMPNIER, Bernard, « Les Bibles imprimées des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Polémiques théologiques et naissance de l'exégèse moderne », dans Mireille MENTRÉ et Bernard DOMPNIER (dir.), *L'Europe et la Bible*, Clermont-Ferrand, Bibliothèque municipale et interuniversitaire, 1992, p. 149-163.
- DONETZKOFF, Denis, « L'Ancien Testament de Saint-Cyran », *Chroniques de Port-Royal*, n° 53, 2004, p. 67-87.
- DOTOLI, Giovanni, « Le *Mercurio galante* de Donneau de Visé », dans Giovanni DOTOLI, *Littérature et société en France au XVII<sup>e</sup> siècle*, Fasano-Paris, Schena-Nizet, 1987, p. 227-307 (« Il *Mercurio galante* di Donneau de Visé », dans Jean ADHÉMAR [éd.], *L'Informazione in Francia nel Seicento*, Bari-Paris, Adriatica-Nizet, 1983, p. 219-282).
- DOUAY, Françoise, « Traduction, transcription, transposition, dans la transmission du savoir des figures, en Europe au XVII<sup>e</sup> siècle », *Littératures classiques*, n° 13 « La traduction au XVII<sup>e</sup> siècle », octobre 1990, p. 53-74.
- DOUEN, Emmanuel-Orentin, *Clément Marot et le psautier huguenot. Étude historique, littéraire, musicale et bibliographique, contenant les mélodies primitives des Psaumes et des spécimens d'harmonie de Clément Jannequin, Bourgeois, J. Louis, Jambe-De-Fer, Goudimel, Crassot, Sureau, Servin, Roland De Lattre, Claudin*

- Le Jeune, Mareschall, Sweelinck, Stobée, etc.*, [1878-1879], Nieuwkoop, De Graaf, 1967.
- DUBEL, Sandrine et RABAU, Sophie (éd.), *Fiction d'auteur ? Le discours biographique sur l'auteur de l'Antiquité à nos jours*, Paris, H. Champion, 2001.
- DULAËY, Martine, « Les premiers commentaires des Psaumes d'Augustin », dans M. DULAËY (dir.), *Œuvres de saint Augustin, 57 / A, Les Commentaires des Psaumes, Ps. 1-16*, Paris, Institut d'Études augustiniennes, 2009, p. 15-40.
- DUMONCEAUX, Pierre, « Conversion, convertir, étude comparative d'après les lexicographes du XVII<sup>e</sup> siècle », dans Louise GODARD DE DONVILLE (éd.), *La Conversion au XVII<sup>e</sup> siècle, Actes du XII<sup>e</sup> Colloque du Centre méridional de rencontres sur le XVII<sup>e</sup> siècle (janvier 1982)*, Marseille, C.M.R. 17, 1983, p. 7-17.
- DUPUIGRENET DESROUSSILLES, François, « Sept problèmes des éditions port-royalistes du psautier en français (1665-1689) », *Revue de la Bibliothèque Nationale*, n° 14, 1984, p. 42-49.
- DUROSOIR, Georgie (éd.), *Poésie, musique et société. L'air de cour en France au XVII<sup>e</sup> siècle*, Liège, Mardaga, 2006.
- DÜRRENMATT, Jacques et PFERSMANN, Andréas (dir.), *L'Espace de la note*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2004.
- DÜRRENMATT, Jacques et PFERSMANN, Andréas (dir.), *La Note d'autorité. Aperçus historiques (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, *Littératures classiques*, n° 64, printemps 2008.
- DURU, Audrey, « L'écriture du rapport à soi dans les paraphrases des psaumes de la pénitence de Marot à Lagrange (XVI<sup>e</sup> siècle-XVIII<sup>e</sup> siècle), suivi de la bibliographie des psaumes de la pénitence en vers français de Marot à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », dans Josiane RIEU, Béatrice BONHOMME, Hélène BABY, Aude PRÉTA DE BEAUFORT (dir.), *Échos poétiques de la Bible*, Paris, H. Champion, 2012, p. 115-150.
- DUVAL, Suzanne, *La Prose poétique du roman baroque (1571-1670)*, Paris, Classiques Garnier, 2018.
- ELWERT, Theodor, « La vogue des vers mêlés dans la poésie du dix-septième siècle », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 88, 1970, p. 3-18.
- ENGAMMARE, Max, *Le Cantique des cantiques à la Renaissance. Étude et bibliographie*, Genève, Droz, 1993.
- ENGAMMARE, Max, « La paraphrase biblique entre belles fidèles et laides infidèles. Étude exégétique et théologique d'un genre en vogue au XVI<sup>e</sup> siècle », dans Véronique FERRER et Anne MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 19-36.
- ENGAMMARE, Max, *Le Cantique des cantiques à la Renaissance. Étude et bibliographie*, Genève, Droz, 1993.
- ENGAMMARE, Max, « Licence poétique *versus* métrique sacrée. La polémique

- entre Bèze et Génébrard au sujet des Psaumes et du Cantique des cantiques (1579-1586) », dans Irena BACKUS (éd.), *Théodore de Bèze (1519-1605). Actes du colloque de Genève, septembre 2005*, Genève, Droz, 2007, p. 479-499.
- FAUDEMAY, Alain, *Le Clair et l'obscur à l'âge classique*, Genève, Slatkine, 2001.
- FAVIER, Thierry, *Le Chant des muses chrétiennes. Cantique spirituel et dévotion en France (1685-1715)*, Paris, Société française de musicologie, 2008.
- FAVIER, Thierry et NOAILLY, Jean-Michel, « Élisabeth-Sophie Chéron et les Psaumes », *Psaume*, n° 12, printemps 1996, p. 15-24.
- FAVIER, Thierry, « Chant et apostolat en milieu mondain à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle : Bacilly et ses continuateurs », dans Jean QUÉNIART (dir.), *Le Chant, acteur de l'histoire. Actes du colloque tenu à Rennes du 9 au 11 septembre 1998*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 1999, p. 89-99.
- FERRER, Véronique et MANTERO, Anne (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006.
- FERRER, Véronique, « Pour un nouveau lyrisme : les paraphrases de psaumes en vers mesurés », *Albineana*, n° 17 « Musique, poésie et vers mesurés autour d'Agrippa d'Aubigné », études réunies et présentées par Marie-Madeleine FRAGONARD et Jean VIGNES, 2005, p. 45-57.
- FERRER, Véronique, « La lyre protestante : Calvin et la réforme poétique en France », *Revue de l'histoire des religions*, n° 226/1, 2009, p. 55-75.
- FIEDROWICZ, Michael, « Saint Augustin, lecteur des Psaumes », dans Gérard NAUROY et Marie-Anne VANNIER (éd.), *Saint Augustin et la Bible. Actes du colloque de l'université Paul Verlaine-Metz (7-8 avril 2005)*, Berne, Peter Lang, 2008, p. 141-151.
- FORMES ET REPRÉSENTATIONS EN LINGUISTIQUE ET LITTÉRATURE, *De la brièveté en littérature. Les Cahiers FORELL*, n° 1, septembre 1993, Poitiers, Université de Poitiers, 1993.
- FOURNIER, Nathalie, *Grammaire du Français classique*, Paris, Belin, 1998.
- FOURQUET-GRACIEUX, Claire, « Signes et signification de la clarté dans les éditions catholiques des psaumes français (fin XVII<sup>e</sup>-début XVIII<sup>e</sup> siècles) », dans Pascale HUMMEL (dir.), *Exotérisme(s). Études sur les ressorts de la clarté*, Paris, Philologicum, 2010, p. 187-198.
- FOURQUET-GRACIEUX, Claire, « Éditer les Psaumes selon l'hébreu de Port-Royal (1650-1753) : corrections et variantes », dans Anna ARZOUANOV, Anne RÉACH-NGÔ et Trung TRAN (dir.), *Le Discours du livre. Mise en scène du texte et fabrique de l'œuvre sous l'Ancien Régime*, Paris, Classiques Garnier, 2011, p. 237-258.
- FOURQUET-GRACIEUX, Claire, « Du rôle des Psaumes dans la réflexion sémiotique et dans l'identité confessionnelle, entre 1648 et 1705 », *Bulletin*



- de la Société d'Histoire du Protestantisme Français, t. 158, avril-mai-juin 2012, p. 447-464.
- FOURQUET-GRACIEUX, Claire, « Choisir le texte de départ : pour une étude des pratiques de traduction », J. DUCOS et J. GARDES TAMINE (éd.), *La Traduction : pratiques d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, H. Champion, 2016, p. 147-164.
- FRAGONARD, Marie-Madeleine et VIGNES, Jean (éd.), *Albineana*, n° 17 « Musique, poésie et vers mesurés autour d'Agrippa d'Aubigné », 2005.
- FRAGONARD, Marie-Madeleine, « Réécriture de soi et quête du sens dans les *Théorèmes* de Jean de La Ceppède », *Cahiers de littérature du XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 10 « Lecture-Réécriture », janvier 1988, p. 181-196.
- FRAGONARD, Marie-Madeleine, « La méditation sur les Psaumes : monologue et dialogue », dans Centre V. L. Saulnier (éd.), *La Méditation en prose à la Renaissance*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1990, coll. « Cahiers V. L. Saulnier », 7, p. 89-104.
- FRÉDÉRIC, Madeleine, *La Répétition. Étude linguistique et rhétorique*, Tübingen, Max Niemeyer, 1985.
- FUCHS, Catherine, *Paraphrase et théories du langage. Contribution à une histoire des théories linguistiques contemporaines et à la construction d'une théorie énonciative de la paraphrase*, Thèse de lettres, Paris VII, sous la direction d'Alain Culioli, Paris, Centre de documentation sciences humaines, 1980.
- FUCHS, Catherine, *La Paraphrase*, Paris, Presses universitaires de France, 1982.
- FUMAROLI, Marc, *L'Âge de l'éloquence. Rhétorique et « res literaria » de la Renaissance au seuil de l'époque classique*, Genève-Paris, Droz-H. Champion, 1980.
- GAILLARD, Aurélia, *Fables, mythes, contes : l'esthétique de la fable et du fabuleux (1660-1724)*, Paris, H. Champion, 1996.
- GALAND-HALLYN, Perrine, *Les Yeux de l'éloquence. Poétiques humanistes de l'évidence*, Orléans, Paradigme, 1995.
- GANDIL, Pierre, « La Bible latine : de la *Vetus latina* à la Néo-Vulgate », *Résurrection*, n° 99-100 « La Traduction de la Bible », avril-juillet 2002, p. 59-72.
- GAQUÈRE, François, *La Vie et les œuvres de Claude Fleury (1640-1723)*, Béthune-Paris, Basin-De Gigord, 1925.
- GARNIER-MATHEZ, Isabelle, *L'Épithète et la connivence : écriture concertée chez les Évangéliques français (1523-1534)*, Genève, Droz, 2005.
- GARRETTE, Robert, « La phrase au XVII<sup>e</sup> siècle. Naissance d'une notion », *L'Information grammaticale*, n° 44, janvier 1990, p. 29-34.
- GENDRE, André, *Évolution du sonnet français*, Paris, Presses universitaires de France, 1996.
- GÉNÉTIOT, Alain, *Les Genres lyriques mondains (1630-1660). Étude des poésies de Voiture, Vion d'Alibray, Sarasin et Scarron*, Genève, Droz, 1990.

- GÉNÉTIOT, Alain, *Poétique du loisir mondain, de Voiture à La Fontaine*, Paris, H. Champion, 1997.
- GÉNÉTIOT, Alain, *Le Classicisme*, Paris, Presses universitaires de France, 2005.
- GÉNÉTIOT, Alain (dir.), *L'Éloge lyrique*, Nancy, Presses universitaires de Nancy, 2008.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes*, Paris, Éditions du Seuil, 1982.
- GENETTE, Gérard, *Seuils*, Paris, Éditions du Seuil, 1987.
- GHEERAERT, Tony, *Le Chant de la grâce. Port-Royal et la poésie d'Arnauld d'Andilly à Racine*, Paris, H. Champion, 2003.
- GIRARD, Marc, *Les Psaumes. Analyse structurelle et interprétation*, Paris-Montréal, les Éditions du Cerf-Bellarmin, 1984.
- GIRAUD, Yves, « "Nain de Julie" et "homme de Dieu" : pour un portrait d'Antoine Godeau », dans Yves GIRAUD (éd.), *Antoine Godeau : 1605-1672, de la galanterie à la sainteté. Actes des journées commémoratives, Grasse, 21-24 avril 1972*, Paris, Klincksieck, 1975, p. 11-46.
- GIROT, Jean-Eudes, *Pindare avant Ronsard. De l'émergence du grec à la publication des « Quatre premiers livres des Odes » de Ronsard*, Genève, Droz, 2002.
- GODARD DE DONVILLE, Louise (éd.), *La Mythologie au XVII<sup>e</sup> siècle, Actes du XI<sup>e</sup> Colloque du Centre méridional de rencontres sur le XVII<sup>e</sup> siècle (janvier 1981)*, Marseille, C.M.R. 17, 1982.
- GŒURY, Julien, « Paraphrastes et réviseurs ? Les poètes protestants face au psautier sous le régime de l'Édit de Nantes (1598-1685) », dans Véronique FERRER et Anne MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 301-319.
- GŒURY, Julien, « "Une Muse prétendue réformée ?" La poésie religieuse des protestants de langue française sous le régime de l'édit de Nantes », *Revue de l'histoire des religions*, n° 226/1, 2009, p. 126-153.
- GOULET, Anne-Madeleine, *Les Paroles de musique (1658-1694) : catalogue des « Livres d'airs de différents auteurs » publiés chez Ballard*, Wavre, Mardaga, 2007.
- GRAFTON, Anthony, *Les Origines tragiques de l'érudition. Une histoire de la note de bas de page*, Paris, Éditions du Seuil, 1998.
- GRÈS-GAYER, Jacques, « Un théologien gallican et l'Écriture sainte : le "Projet biblique" de Louis Ellies du Pin (1657-1719) », dans Jean-Robert ARMOGATHE (dir.), *Le Grand Siècle et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 255-275.
- GRUBBS, Henry Alexander, *Jean-Baptiste Rousseau, his life and works*, Princeton, Princeton University Press, 1941.
- GUION, Béatrice, « Du sublime chez les Modernes », dans Patrick MAROT (dir.), *La Littérature et le sublime. XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2007, p. 183-203.

- HAAG, Émile, *La France protestante, ou Vies des protestants français qui se sont fait un nom dans l'Histoire*, vol. 8, Paris, Joël Cherbuliez, 1859.
- HAAG, Émile, *La France protestante, ou Vies des protestants français qui se sont fait un nom dans l'Histoire*, vol. 1, Paris, Bureaux de la publication, 1846.
- HACHE, Sophie, *La Langue du ciel. Le sublime en France au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, H. Champion, 2000.
- HALLYN, Fernand, « Martial de Brives : la paraphrase baroque ou le jeu des doubles », *Lettres romanes*, vol. 31/4, 1977, p. 292-312.
- HEINICH, Nathalie, *Être écrivain. Création et identité*, Paris, La Découverte, 2000.
- HIMMELSBACH, Siegbert, *L'Épopée ou la « Case vide » : la réflexion poétologique sur l'épopée nationale en France*, Tübingen, Max Niemeyer, 1988.
- HORGUELIN, Paul-André (éd.), *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montréal, Linguatex, 1981.
- HOURCADE, Philippe, *Entre Pic et Rétif, Eustache Le Noble (1643-1711)*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1990.
- HOURCADE, Philippe, « Eustache Le Noble psalmiste », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 175, 1992, p. 247-258.
- HUCHON, Mireille, « Le doux dans les rhétoriques et poétiques françaises du XVI<sup>e</sup> siècle », dans Marie-Hélène PRAT et Pierre SERVET (éd.), *Cahiers du GADGES*, n° 1, p. 9-28.
- IDT, Geneviève, « La parodie : rhétorique ou lecture ? », dans Raphaël MOLHO (dir.), *Le Discours et le sujet. Actes des colloques animés à l'Université de Nanterre, Institut de français, Centre d'étude des sciences de la littérature, pendant l'année 1972-1973*, vol. 3, Nanterre, Université de Paris-X, 1973, p. 128-173.
- JACQUET, Louis, *Les Psaumes et le cœur de l'homme. Étude textuelle, littéraire et doctrinale*, Paris, Duculot, 1975.
- JASINSKI, Max, *Histoire du sonnet en France. Thèse présentée à la Faculté des lettres de Paris*, Douai, H. Bruyère, A. Dalsheimer & Cie, 1903.
- JEANNERET, Michel, *Poésie et tradition biblique au XVI<sup>e</sup> siècle. Recherches stylistiques sur les paraphrases des psaumes de Marot à Malherbe*, Paris, José Corti, 1969.
- JEANNERET, Michel, « Marot traducteur des Psaumes entre le néo-platonisme et la Réforme », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, n° 27, 1965, p. 629-643.
- JEANNERET, Michel, « Introduction », dans Véronique FERRER et Anne MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 11-15.
- JULIA, Dominique, « Lectures et Contre-Réforme », dans Roger CHARTIER et Guglielmo CAVALLO (dir.), *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, Paris, Éditions du Seuil, 1997, p. 279-314.
- KAPP, Volker, « Pour une théorie de la lecture allégorique au XVII<sup>e</sup> siècle »,

- dans Georges FORESTIER, Robert HORVILLE, Giovanni DOTOLI, Ubaldo FLORIS [et al.] (dir.), *Storiografia delle critica francese nel Seicento*, Bari-Paris, Adriatica-Nizet, 1986, p. 389-405.
- KAPP, Volker, « L'apogée de l'atticisme français ou l'éloquence qui se moque de la rhétorique », dans Marc FUMAROLI (dir.), *Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne 1450-1950*, Paris, Presses Universitaires de France, 1999, p. 707-786.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage* [1980], Paris, Armand Colin, 1999.
- KESSLER-MESGUICH, Sophie, « Les hébraïsants chrétiens », dans Jean-Robert ARMOGATHE (dir.), *Le Grand Siècle et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 83-95.
- KIBÉDI-VARGA, Aron, « La poésie religieuse au XVII<sup>e</sup> siècle. Suggestions et cadres d'étude », *Neophilologus*, n° 46, novembre 1962, p. 263-278.
- KRIEGEL, Blandine, *La Défaite de l'érudition*, Paris, Presses universitaires de France, 1988.
- KRÜGER, Reinhard, « Merveilleux païen ou merveilleux chrétien ? Le débat sur l'épopée française et la sécularisation du merveilleux au XVII<sup>e</sup> siècle », dans David WETSEL et Frédéric CANOVAS (éd.), *La Spiritualité, l'épistolaire, le merveilleux au Grand Siècle, Actes du 33<sup>e</sup> Congrès annuel de la North American Society for Seventeenth Century French Literature, Arizona State University, May 2001, t. III*, Tübingen, Gunter Narr, 2003, p. 289-302.
- LA BROISE, René de, *Bossuet et la Bible, étude d'après les documents originaux*, Paris, Retaux-Bray, 1890.
- LABIDI, Samir, « Cohérence du discours et discours sur la cohérence », dans Frédéric CALAS (dir.), *Cohérence et discours*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2006, p. 95-104.
- LACHÈVRE, Frédéric, *Les Derniers Libertins : François Payot de Lignières, Mme Desboulrières*, Paris, 1924.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction* [1979], Paris, Gallimard, 1994.
- LANDRY, Baptista, *Les Psaumes commentés par les Pères*, Paris, Desclée de Brouwer, 1983.
- LAPLANCHE, François, *L'Évidence du Dieu chrétien. Religion, culture et société dans l'apologétique protestante de la France classique (1576-1670)*, Strasbourg, Association des publications de la Faculté de théologie protestante de Strasbourg, 1983.
- LAPLANCHE, François, *L'Écriture, le sacré et l'histoire. Érudits et politiques protestants devant la Bible en France au XVII<sup>e</sup> siècle*, Amsterdam-Villeneuve-d'Ascq, APA-Presses universitaires de Lille, 1986.

- LARDON, Sabine, « Étude du psaume premier de Marot : traduction et création poétique », *Studi Francesi*, 128, maggio-agosto 1999, p. 313-324.
- LARDON, Sabine, « Inspiration biblique et formes poétiques dans les *Œuvres chrétiennes* d'Isaac Habert », dans Anne MANTERO et Pascale BLUM (éd.), *Poésie et Bible de la Renaissance à l'âge classique 1550-1680, actes du colloque de Besançon des 25 et 26 mars 1997*, Paris, H. Champion, 1999, p. 49-64.
- LAUBIER, Marie de, « De l'Édit de Nantes à sa Révocation (1598-1685) », *Psaume*, n° 13, décembre 1996, p. 14-21.
- LAUFER, Roger, « L'espace visuel du livre ancien », dans Roger CHARTIER et Henri-Jean MARTIN (dir.), *Histoire de l'édition française, I. Le livre conquérant du Moyen Âge au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard/Promodis, 1982, p. 479-500.
- LAUNAY, Denise, « La Paraphrase des Pseaumes de Godeau et les musiciens qui l'ont illustrée », dans Yves GIRAUD (éd.), *Antoine Godeau : 1605-1672, de la galanterie à la sainteté. Actes des journées commémoratives, Grasse, 21-24 avril 1972*, Paris, Klincksieck, 1975, p. 235-250.
- LAUNAY, Denise, « La musique religieuse en France au temps de la Contre-Réforme », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 139 « Musiques du Grand Siècle », avril-juin 1983, p. 219-227.
- LAUNAY, Denise, *La Musique religieuse en France. Du Concile de Trente à 1804*, Paris, Klincksieck, 1993.
- LE BOT, Marie-Claude, SCHUWER, Martine, RICHARD, Élisabeth, *La Reformulation. Marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2008.
- LE BRUN, Jacques, *La Spiritualité de Bossuet*, Paris, Klincksieck, 1972.
- LE GUERN, Michel, « La question des styles et des genres dans la rhétorique française de l'âge classique », dans G.E.H.L.F. (éd.), numéro spécial de *Trames : Actualité de l'histoire de la langue française : méthodes et documents (Actes du colloque du Groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française, Limoges, 1982)*, Limoges, U.E.R. des lettres et des sciences humaines, 1984, p. 65-70.
- LE GUERN, Michel, « La répétition chez les théoriciens de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 152 « Stylistique du XVII<sup>e</sup> siècle », juillet-septembre 1986, p. 269-278.
- LEBLANC, Paulette, *Les Paraphrases françaises des Psaumes à la fin de la période baroque : 1610-1660*, Paris, Presses universitaires de France, 1960.
- LEFRANC, Abel, *L'Histoire du Collège de France*, Paris, Hachette, 1893.
- LÉGER, Benoît, « Traduire ou imiter les Psaumes : la version de Desfontaines (1717) », *Traduction, terminologie, rédaction*, vol. 14, n° 1, 2001, p. 65-94.
- LESAULNIER, Jean, *Port-Royal insolite : édition critique du « Recueil de choses diverses »*, Paris, Klincksieck, 1992.
- LESAULNIER, Jean, « Les hébraïsants de Port-Royal », *Chroniques de Port-Royal*, n° 53, 2004, p. 29-45.

- LÉVY-LELOUCH, Claire, « Quand le privilège de librairie publie le roi », dans Christian JOUHAUD et Alain VIALA (éd.), *De La Publication entre Renaissance et Lumières*, Paris, Fayard, 2002, p. 139-159.
- LIBERA, Alain de, « De la lecture à la paraphrase. Remarques sur la citation au Moyen Âge », *Langages*, Laurent DANON-BOILEAU (dir.), n° 73 « Les plans d'énonciation », mars 1984, p. 17-29.
- LITMAN, Theodore A., *Le Sublime en France, 1660-1714*, Paris, Nizet, 1971.
- LOBRICHON, Guy, « Une nouveauté : les gloses de la Bible », dans Guy LOBRICHON et Pierre RICHÉ (dir.), *Le Moyen Âge et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1984, p. 95-114.
- LOTE, Georges, *Histoire du vers français, tome V. Deuxième partie : le xv<sup>e</sup> et le xvii<sup>e</sup> siècle. II. Le vers et les idées littéraires ; les jeux des mètres et des rimes*, rév. Joëlle GARDES-TAMINE et Lucien VICTOR, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1990.
- LOWTH, Robert, *Leçons sur la poésie sacrée des Hébreux, traduites pour la première fois du latin en français*, Lyon, Ballanche, 1812.
- LUBAC, Henri de, *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, 4 vol. [1959-1963], Paris, les Éditions du Cerf-Desclée de Brouwer, 1993.
- MACÉ, Stéphane, « L'obscurité et les théories rhétoriques de l'amplification », dans Delphine DENIS (dir.), *L'Obscurité. Langage et herméneutique sous l'Ancien Régime*, Louvain-La-Neuve, Academia Bruylant, 2007, p. 55-67.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Bordas, 1990.
- MAINGUENEAU, Dominique, « Clarté du texte, discours constituants et cadre herméneutique », dans Delphine DENIS (dir.), *L'Obscurité. Langage et herméneutique sous l'Ancien Régime*, Louvain-La-Neuve, Academia Bruylant, 2007, p. 13-22.
- MAIRÉ, Béatrice et DUPUIGRENET DESROUSSILLES, François, « Contrefaçons des éditions bibliques de Port-Royal : le Nouveau Testament de Mons (1667-1710) et la Bible "avec les grandes explications" (1678-1698) », dans François MOUREAU (éd.), *Les Presses grises. La contrefaçon du livre (xvi<sup>e</sup>-xix<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1988, p. 171-201.
- MAÎTRE, Myriam, « Les escortes mondaines de la publication », dans Christian JOUHAUD et Alain VIALA (éd.), *De la publication entre Renaissance et Lumières*, Paris, Fayard, 2002, p. 249-265.
- MALQUORI FONDI, Giovanna, « Le Père Bouhours juge de "L'Imitation de Jésus-Christ" traduite par Louis-Isaac Le Maistre de Sacy », dans Jean-Robert ARMOGATHE, Roger ZUBER, Luigi de NARDIS [et al.] (éd.), *Teorie e pratiche della traduzione nell'ambito del movimento port-royaliste*, Pise-Genève, ETS-Slatkine, 1998, p. 159-183.

- MANTERO, Anne, *La Muse théologique, Poésie et théologie en France de 1629 à 1680*, Berlin, Duncker et Humblot, 1995.
- MARGOLIN, Jean-Claude « Grammaire, principes exégétiques et humanisme chrétien dans le commentaire d'Érasme au psaume 1 "Beatus vir" », dans Véronique FERRER et Anne MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 71-92.
- MARGOT, Jean-Claude, *Traduire sans trahir. La théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*, Lausanne, L'Âge d'homme, 1979.
- MARIOTTI, Flavia, « Gaspard de Tende e le Regles de la traduction », dans Jean-Robert ARMOGATHE, Roger ZUBER, Luigi de NARDIS [et al.] (éd.), *Teorie e pratiche della traduzione nell'ambito del movimento port-royaliste*, Pise-Genève, ETS-Slatkine, 1998, p. 143-157.
- MAROT, Patrick (éd.), *La Littérature et le sublime*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2007.
- MAROT, Patrick, « L'écriture du sublime ou l'éclat du manque », dans Patrick MAROT (éd.), *La Littérature et le sublime*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2007, p. 15-41.
- MARTIN, Henri-Jean, *Livre, pouvoirs et société à Paris au XVII<sup>e</sup> siècle (1598-1701)*, 2 tomes [1969], Genève, Droz, 1999.
- MARTIN, Henri-Jean, « Comment mesurer un succès littéraire. Le problème des tirages » [1983], repris dans *Le Livre français sous l'Ancien Régime*, Promodis, 1987, p. 209-223.
- MARTIN, Henri-Jean en collaboration avec CHATELAIN, Jean-Marc, DIU, Isabelle, LE DIVIDICH, Aude [et al.], *La Naissance du livre moderne, XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles. Mise en page et mise en texte du livre français*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2000.
- MARTIN, Jean-Pierre et NÉDELEC, Claudine (éd.), *Traduire, trahir, travestir. Études sur la réception de l'antiquité*, Arras, Artois Presses Université, 2012.
- MARTIN, Philippe, « L'auteur de piété est-il un anonyme ? », dans Frédéric GUGELOT, Fabrice PREYAT, Cécile VANDERPELEN-DIAGRE (dir.), *La Croix et la bannière. L'écrivain catholique en francophonie (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 2007, p. 75-86.
- MARTINON, Philippe, *Les Strophes, étude historique et critique sur les formes de la poésie lyrique en France depuis la Renaissance*, Paris, H. Champion, 1911.
- MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle, « Statut et fonction du modèle. Quelques réflexions sur une poétique de la traduction », *Cahiers de l'U.E.R. Froissart*, n° 2, 1977, p. 5-20.
- MAZOUER, Charles, *Le Théâtre français de l'âge classique. III. L'arrière-saison*, Paris, Champion, 2014.

- MCKENZIE, Donald F., *La Bibliographie et la sociologie des textes*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 1991.
- MÉLÈSE, Pierre, *Un homme de lettres au temps du Grand Roi. Donneau de Visé fondateur du Mercure Galant*, Genève, Droz, 1936.
- MELLOT, Jean-Dominique et QUEVAL, Élisabeth, collab. MONAQUE, Antoine, *Répertoire des imprimeurs-libraires (vers 1500-vers 1810)* [1997], nouvelle édition mise à jour et augmentée, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2004.
- MÉNAGER, Daniel, « La paraphrase érasmiennne du discours de Paul à l'Aréopage (Actes, 17, 16-32) », dans Véronique FERRER et Anne MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 59-70.
- MENANT, Sylvain, *La Chute d'Icare. La Crise de la poésie française, 1700-1750*, Genève, Droz, 1981.
- MERCIER, Roger, « La question du langage poétique au début du XVIII<sup>e</sup> siècle. La Bible et la critique », *Revue des sciences humaines*, n° 146, avril-juin 1972, p. 255-282.
- MESNARD, Jean et BONDONNY, Roger, « Sur un manuscrit inconnu des *Poésies chrétiennes* de Godeau », dans Yves GIRAUD (éd.), *Antoine Godeau : 1605-1672, de la galanterie à la sainteté. Actes des journées commémoratives, Grasse, 21-24 avril 1972*, Paris, Klincksieck, 1975, p. 251-267.
- MEYNET, Roland, « Les fruits de l'analyse rhétorique pour l'exégèse biblique », *Studia rhetorica*, n° 14, 13 février 2004, remise à jour 19 juin 2006, [http://www.retoricabiblicaesemitica.org/Pubblicazioni/Studia\\_Rhetorica/14.pdf](http://www.retoricabiblicaesemitica.org/Pubblicazioni/Studia_Rhetorica/14.pdf).
- MICHEL, Alain, « La grandeur et l'humilité. La Bible dans l'esthétique littéraire en France », dans Jean-Robert ARMOGATHE (dir.), *Le Grand Siècle et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 425-454.
- MICHIELS, Archibal, « De quelques traductions et adaptations du *Super flumina Babylonis* », <http://promethee.philo.ulg.ac.be/engdepl/download/bible/psalms/psalm137/ARTPS137.HTM>.
- MILLER, Peter N., « Les origines de la Bible polyglotte de Paris : *Philologia sacra*, Contre-Réforme et raison d'État », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 194 « La Bible au XVII<sup>e</sup> siècle », janvier-mars 1997, p. 57-66.
- MILLET, Olivier (éd.), *Bible et littérature*, Paris, H. Champion, 2003.
- MILLET, Olivier, « Les préfaces aux traductions françaises de la Bible (1523-1588) : la question de la langue », dans Charles BRUCKER (éd.), *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance, actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995*, Paris, H. Champion, 1997, p. 373-386.
- MILLET, Olivier, « La Bible comme littérature », dans Pierre CHIRON et



- Francis CLAUDON (éd.), *Constitution du champ littéraire, Limites-Intersections-Déplacements*, Paris, L'Harmattan, 2008, p. 177-190.
- MOLINIÉ, Georges, « La question du style naturel », *Littératures classiques*, n° 17 « L'Idée de Nature au début du XVII<sup>e</sup> siècle », 1992, p. 199-204.
- MONOD, Albert, « La controverse de Bossuet et de Richard Simon au sujet de la "Version de Trévoux" », *Revue d'histoire et de philosophie religieuses*, n° 3, mai-juin 1921, p. 197-219.
- MONOD, Albert, « La controverse de Bossuet et de Richard Simon au sujet de la "Version de Trévoux" », *Revue d'histoire et de philosophie religieuses*, n° 4, juillet-août 1921, p. 317-337.
- MOREAU, Madeleine, « Lecture du *De Doctrina christiana* », dans Anne-Marie LA BONNARDIÈRE (dir.), *Saint Augustin et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1986, p. 253-285.
- MORISSE Gérard, « Les textes des psautiers de 1562 », *Psaume*, n° 12, printemps 1996, p. 2-14.
- MORISSE, Gérard, « Les psaumes de Marot chez les Huguenots : le texte », dans Gérard DEFAUX et Michel SIMONIN (éd.), *Clément Marot, « prince des poètes français », 1496-1996. Actes du colloque international de Cahors en Quercy, 21-25 mai 1996*, Paris, H. Champion, 1997, p. 455-461.
- MOUNIN, Georges, *Les Belles infidèles* [1955], Lille, Presses universitaires de Lille, 1994.
- MOUREAU, François (éd.), *Les Presses grises. La contrefaçon du livre (XVI-XIX<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1988.
- MUNTEANO, Basil, « Port-Royal et la stylistique de la traduction », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 8, 1956, p. 151-172.
- NEMER, Monique, « La traduction au XVI<sup>e</sup> siècle. Contrôle et transformation du discours », *Cahiers de l'U.E.R. Froissart*, n° 2, 1977, p. 30-44.
- NEVEU, Bruno, *Érudition et religion aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Albin Michel, 1994.
- NEVEU, Bruno, « Archéolâtrie et modernité dans le savoir ecclésiastique », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 131, 1981, p. 169-184.
- NIDERST, Alain, *Fontenelle à la recherche de lui-même (1657-1702)*, Paris, Nizet, 1972.
- NOAILLY, Jean-Michel, « Les harmonisations des psaumes au XVII<sup>e</sup> siècle : Claude Goudimel ou Claude Le Jeune ? », *Psaume*, n° 2, automne 1988, p. 42-50.
- NOAILLY, Jean-Michel, « *La paraphrase des Pseaumes* par Antoine Godeau, éléments bibliographiques », *Psaume*, n° 7, automne 1992, p. 165-171.
- NOAILLY, Jean-Michel, « Présentation de la *Bibliographie des Psaumes Imprimés en Vers Français* », dans V. FERRER et A. MANTERO (éd.), *Les Paraphrases bibliques aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Genève, Droz, 2006, p. 225-240.

- ORCIBAL, Jean, *Louis XIV et les protestants, la cabale des accommodateurs de religion, la Caisse des conversions, la révocation de l'Édit de Nantes*, Paris, Joseph Vrin, 1951.
- ORCIBAL, Jean, « "Éternel" et "actuel" dans *Esther* et *Athalie*. Note pour l'histoire du Symbolisme », dans *Études d'histoire et de littérature religieuses, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles. Études réunies par Jacques Le Brun et Jean Lesaulnier*, Paris, Klincksieck, 1997, p. 297-301.
- ORIOLE-BOYER, Claudette (dir.), *La Réécriture : actes de l'université d'été de Cerisy-La-Salle, 27-28 août 1988*, Grenoble, CEDITEL, 1990.
- ORIOLE-BOYER, Claudette (dir.), « La réécriture », dans Claudette ORIOLE-BOYER (dir.), *La Réécriture : actes de l'université d'été de Cerisy-La-Salle, 27-28 août 1988*, Grenoble, CEDITEL, 1990, p. 9-52.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- PAJEAU, Fabrice, « Spécularité et texte biblique : les Paraphrases d'Antoine Godeau sur les *Épîtres* de saint Paul », dans Olivier MILLET (éd.), *Bible et littérature*, Paris, H. Champion, 2003, p. 71-84.
- PASCAL, Jean-Noël, *Lyres, harpes et cithares. Les Psaumes en vers français de 1690 à 1820*, Saint-Estève, les Presses littéraires, 2011.
- PÉCHARMAN, Martine, « Interprétation et traduction : Pascal et Port-Royal », dans Guido CANZIANI et Yves Charles ZARKA (éd.), *L'Interpretazione nei secoli XVI e XVII*, Milan, Franco Angeli, 1993, p. 661-687.
- PÉRENNÈS, François, *Dictionnaire de bibliographie catholique, présentant l'indication et les titres complets de tous les ouvrages qui ont été publiés dans les trois langues grecque, latine et française depuis la naissance du christianisme en tous pays*, Petit-Montrouge, Jacques-Paul Migne, 1858-1866, 4 vol.
- PETÉY-GIRARD, Bruno, « Présentation », dans Philippe DESPORTES, *Les CL Psaumes de David mis en vers français. Quelques méditations et prières. Poésies chrétiennes [1603]*, Paris, Société des textes français modernes, 2006, p. 5-118.
- PEUREUX, Guillaume, *La Fabrique du vers*, Paris, Seuil, 2009.
- PIDOUX, Pierre, *Le Psautier huguenot du XVI<sup>e</sup> siècle. Mélodies et documents*, Bâle, Baerenreiter, 1962.
- PINEAUX, Jacques, *La Poésie des protestants de langue française. Du premier Synode national jusqu'à la proclamation de l'Édit de Nantes (1559-1598)*, Paris, Klincksieck, 1971.
- PINTIAUX, Benjamin, « "Combien il en coûte pour ne rien dire" : la pratique parodique dans les cantiques spirituels de l'abbé Pellegrin », *Littératures classiques*, n° 74, 2011/1, p. 157-174.
- PINTIAUX, Benjamin, « Dispositifs de l'écriture parodique dans les *Cantiques Spirituels* de l'abbé Pellegrin », dans Anne-Madeleine GOULET et

- Laura NAUDEIX (éd.), *La Fabrique des paroles de musique en France à l'âge classique*, Wavre, CMBV/Mardaga, 2010, p. 329-341.
- PIVA, Franco, « La poésie en France à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle », dans Catherine BERNARD, *Œuvres*, t. 2, Paris, Nizet, 1996, p. 285-319.
- PLACIAL, Claire, *Pour une histoire rapprochée des traductions. Étude bibliographique, historique et linguistique des traductions du Cantique des cantiques publiées en langue française depuis la Renaissance*, Jean-Yves MASSON (dir.), Université Paris-Sorbonne Nouvelle, 2011.
- POIRON, Jean-Marc, « Elizabeth-Sophie Chéron et *La Coupe du Val-de-Grâce* », dans René DÉMORIS (dir.), *Hommage à Elizabeth-Sophie Chéron, Texte et peinture à l'âge classique*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1992, p. 9-26.
- POMIAN, Krystof, « De la lettre au périodique : la circulation des informations dans les milieux des historiens au XVII<sup>e</sup> siècle », *Organon*, n° 10, 1974, p. 25-43.
- POUTET, Yves (trad.), « Les docteurs de Sorbonne et leurs options théologiques au XVII<sup>e</sup> siècle », *Divus Thomas*, vol. 81, n°s 3-4, 1978, p. 213-348.
- PRAT, Marie-Hélène et SERVET, Pierre (éd.), *Cahiers du GADGES*, n° 1 « Le doux aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Écriture, esthétique, politique, spiritualité. Colloque des 28 et 29 mars 2003 », Lyon, Université Jean-Moulin-Lyon 3, 2004.
- PRAT, Marie-Hélène, « *Les Tragiques* d'Aubigné ou la douceur indicible », *Cahiers du GADGES*, n° 1, 2004, p. 97-115.
- QUANTIN, Jean-Louis, *Le Catholicisme classique et les Pères de l'Église. Un retour aux sources, 1669-1713*, Paris, Institut d'études augustiniennes, 1999.
- RÉGENT-SUSINI, Anne, « "Voix devant la Parole" : Bossuet et la rhétorique de l'autorité », *L'Information littéraire*, 2007/2, 59<sup>e</sup> année, p. 48-51.
- REGUIG-NAYA, Delphine, *Le Corps des idées : pensées et poétiques du langage dans l'augustinisme de Port-Royal : Arnauld, Nicole, Pascal, Mme de La Fayette, Racine*, Paris, H. Champion, 2007.
- REUBEN, Catherine, *La Traduction des Psaumes de David par Clément Marot : aspects poétiques et théologiques*, Paris, H. Champion, 2000.
- REY, Alain, « Traduire, interpréter : les mots pour le dire », *Terminologie et traduction*, n°s 2/3, 1992, p. 13-23.
- REYNOLDS, Leighton Durham, WILSON, Nigel Guy, *D'Homère à Érasme : la transmission des classiques grecs et latins*, Paris, C.N.R.S. Éditions, 1988.
- RICHTER, Mario, « À propos des *Chrestiennes Meditations* de Théodore de Bèze. Essai de définition », dans Centre V. L. Saulnier (éd.), *La Méditation en prose à la Renaissance*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1990, coll. « Cahiers V. L. Saulnier », 7, p. 59-75.
- RICO, Christophe, « La traduction du sens littéral chez saint Jérôme », dans

- Olivier-Thomas VENARD (éd.), *Le Sens littéral des Écritures. Actes du colloque international, Jérusalem, École biblique et archéologique française, 28-30 novembre 2007*, Paris, les Éditions du Cerf, 2009, p. 171-218.
- RONDEAU, Marie-Josèphe, *Les Commentaires patristiques du psautier (III<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles), vol. 1. Les travaux des Pères grecs et latins sur le Psautier. Recherches et bilan*, Rome, Pont. Institutum Studiorum Orientalium, 1982.
- ROSIER, Irène, « Roger Bacon et le problème du sujet sous-entendu », *Histoire Épistémologie Langage*, vol. 5, n° 1 « L'ellipse grammaticale. Études épistémologiques et historiques », 1983, p. 31-42.
- ROSSET, Théodore, « Le Père Bouhours critique de la langue des écrivains jansénistes », *Annales de l'Université de Grenoble*, t. XX, n° 1, 1908, p. 55-125.
- ROUDAUT, François, *Le Livre au XVI<sup>e</sup> siècle. Éléments de bibliologie matérielle et d'histoire*, Paris, H. Champion, 2003.
- ROUKHOMOVSKY, Bernard, *Lire les formes brèves*, Paris, Nathan, 2001.
- ROUSSEL, Bernard, « Commenter et traduire », dans Guy BEDOUELLE et Bernard ROUSSEL (dir.), *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 427-461.
- ROUSSEL, Bernard, « Des Livres », dans Guy BEDOUELLE et Bernard ROUSSEL (dir.), *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 157-197.
- ROWAN, Mary M., « *Between salon and convent : Mme de Rohan, a precious Abbess* », *Papers of french Seventeenth century literature*, vol. XII, 1985, n° 22, p. 191-207.
- RUDLER, Gustave, *Les Techniques de la critique et de l'histoire littéraires en littérature française moderne*, Oxford, imprimerie de l'Université, 1923.
- SADIE, Julie Anne (dir.), *Guide de la musique baroque*, Paris, Fayard, 1995.
- SALAZAR, Philippe-Joseph, *Le Culte de la voix au XVII<sup>e</sup> siècle. Formes esthétiques de la parole à l'âge de l'imprimé*, Paris, H. Champion, 1995.
- SALMON, Pierre, *L'Office divin. Histoire de la formation du bréviaire*, Paris, les Éditions du Cerf, 1959.
- SAUVY, Anne, « Livres contrefaits et livres interdits », dans Henri-Jean MARTIN et Roger CHARTIER (dir.), *Histoire de l'édition française, t. II : Le livre triomphant (1660-1830)*, Paris, Fayard/Promodis, 1984, p. 104-119.
- SAVON, Hervé, « Le figurisme et la "Tradition des Pères" », dans Jean-Robert ARMOGATHE (dir.), *Le Grand Siècle et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 757-785.
- SCHAPIRA, Nicolas, *Un professionnel des lettres au XVII<sup>e</sup> siècle. Valentin Conrart, une histoire sociale*, Seyssel, Champ Vallon, 2003.
- SCHAPIRA, Nicolas, « Quand le privilège de librairie publie l'auteur », dans Christian JOUHAUD et Alain VIALA (éd.), *De la publication entre Renaissance et Lumières*, Paris, Fayard, 2002, p. 121-137.
- SCHMIDT, Herman A. P., *Liturgie et langue vulgaire, le problème de la langue liturgique*

- chez les premiers Réformateurs et au Concile de Trente*, trad. du néerlandais par Dom Suitbert Caron, Rome, Éd. Pontificia Università Gregoriana, 1950.
- SCHWARZBACH, Bertram Eugen, « Les sources rabbiniques de la critique biblique de Richard Simon », dans Jean-Robert ARMOGATHE (dir.), *Le Grand Siècle et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 207-231.
- SCREECH, Michael A., « La littérature française et la Bible », dans Guy BEDOUELLE et Bernard ROUSSEL (dir.), *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1989, p. 613-634.
- SELLIER, Philippe et Andrée NORDON-GERARD (éd.), *La Bible. Traduction de Louis-Isaac Lemaître de Sacy*, Paris, Robert Laffont, 1990.
- SELLIER, Philippe, *Port-Royal et la littérature. II. Le Siècle de Saint-Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine*, Paris, H. Champion, 2000.
- SELLIER, Philippe, *Essais sur l'imaginaire classique : Pascal. Racine. Précieuses et moralistes. Fénelon*, Paris, H. Champion, 2003.
- SELLIER, Philippe, « Élégance rhétorique et Évangile. Une lettre d'Angélique Arnauld d'Andilly à Antoine Arnauld » [1998], repris dans *Port-Royal et la littérature. II. Le Siècle de Saint-Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine*, Paris, H. Champion, 2000, p. 109-116.
- SELLIER, Philippe, « Traduire la Bible » [1998], repris dans *Port-Royal et la littérature. II. Le Siècle de Saint-Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine*, Paris, H. Champion, 2000, p. 99-108.
- SELLIER, Philippe, « La lumière immobile. L'univers biblique d'un catholique sous Louis XIV », repris dans *Port-Royal et la littérature. II. Le Siècle de Saint-Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine*, Paris, H. Champion, 2000, p. 117-135.
- SELLIER, Philippe, « Une catégorie-clé de l'esthétique classique : le "merveilleux vraisemblable" », *Essais sur l'imaginaire classique : Pascal. Racine. Précieuses et moralistes. Fénelon*, Paris, H. Champion, 2003, p. 97-103.
- SIOUFFI, Gilles, *Le Génie de la langue française : études sur les structures imaginaires de la description linguistique à l'âge classique*, Paris, H. Champion, 2010.
- STÉFANINI, Jean, « Un manuel de traduction en 1660 », dans Karl-Richard BAUSCH et Hans-Martin GAUGER (dir.), *Interlinguistica, Sprachvergleich und Übersetzung Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, Tübingen, Max Niemeyer, 1971, p. 597-606.
- STEINMANN, Jean, *Richard Simon et les origines de l'exégèse biblique*, Paris, Desclée de Brouwer, 1960.
- SUSINI, Laurent, *La Colombe et le serpent. L'insinuation convertie : Pascal, Bossuet, Fénelon*, inédit d'Habilitation à diriger des recherches, Paris-Sorbonne, 2015.
- TAVENEAUX, René, *Le Catholicisme dans la France classique, 1610-1715*, 2 vol. [1980], Paris, Sedes, 1994.

- TIMMERMANS, Linda, *L'Accès des femmes à la culture (1598-1715). Un débat d'idées de Saint François de Sales à la Marquise de Lambert*, Paris, H. Champion, 1993.
- TOCANNE, Bernard, *L'Idée de nature en France dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. Contribution à l'histoire de la pensée classique*, Paris, Klincksieck, 1978.
- TRAN-GERVAT, Yen-Mai (éd.), *Traduire en français à l'âge classique. Génie national et génie des langues*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013.
- VAN HOOFF, Henri, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot, 1991.
- VERCRUYSSSE, Jeroom, « La Bible hérétique de Charles Le Cène », dans Yvon BELAVAL et Dominique BOUREL (dir.), *Le Siècle des Lumières et la Bible*, Paris, Beauchesne, 1986, p. 649-656.
- VERNUS, Michel, *Histoire du livre et de la lecture. De l'invention de l'imprimerie à nos jours*, Dijon, Bibliest, 1995.
- VESSEY, Mark and PABEL, Hilmar Mathias (éd.), *Holy Scripture Speaks. The Production and Reception of Erasmus' Paraphrases on the New Testament*, Toronto, University of Toronto Press, 2002.
- VEYRIN-FORRER, Jeanne, « Fabriquer un livre au XVI<sup>e</sup> siècle », dans Jeanne VEYRIN-FORRER, *La Lettre et le texte, trente années de recherches sur l'histoire du livre*, Paris, École normale supérieure de jeunes filles, 1987, p. 273-319 (dans Roger CHARTIER et Henri-Jean MARTIN [dir.], *Histoire de l'édition française, t. I, Le Livre conquérant, du Moyen Âge au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Promodis, 1982, p. 279-301).
- VIALA, Alain, *Naissance de l'écrivain. Sociologie de la littérature à l'âge classique*, Paris, Éditions de Minuit, 1985.
- VIGNES, Jean, « Poésie et religion au XVI<sup>e</sup> siècle en France », dans Perrine GALAND-HALLYN et Fernand HALLYN (dir.), *Poétiques de la Renaissance. Le modèle italien, le monde franco-bourguignon et leur héritage en France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 2001, p. 257-300.
- VINCENT, Monique, *Donneau de Visé et le Mercure Galant*, Lille-Paris, Atelier national reproduction des thèses-Aux Amateurs de livres, 1987.
- VINCENT-BUFFAULT, Anne, *Histoire des larmes. XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles* [1986], Paris, Payot et Rivages, 2001.
- WAQUET, Françoise, « De la lettre érudite au périodique savant : les faux semblants d'une mutation intellectuelle », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 140, juillet-septembre 1983, p. 347-359.
- ZUBER, Roger, *Les « Belles Infidèles » et la formation du goût classique* [1968], Paris, Albin Michel, 1995.
- ZUBER, Roger, « Calvinisme et classicisme », *XVII<sup>e</sup> siècle*, n° 76-77, p. 5-22.
- ZUBER, Roger, « La critique classique et l'imitation », *Revue d'histoire littéraire de la France*, n° 3, mai-juin 1971, p. 385-399.

- ZUBER, Roger, « Godeau, critique littéraire », dans Yves GIRAUD (éd.), *Antoine Godeau : 1605-1672, de la galanterie à la sainteté. Actes des journées commémoratives, Grasse, 21-24 avril 1972*, Paris, Klincksieck, 1975, p. 133-149.
- ZUMTHOR, Paul, « Intertextualité et mouvance », *Littérature*, n° 41 « Intertextualités médiévales », février 1981, p. 8-16.